

# COLECCIÓN MAYOR

230

Publicación quincenal de información general • Zona de Estrella • 2002 • Año XI • N° 230 • Del 24 de enero al 5 de febrero

## Pan y vino en Los Arcos en la festividad de San Vicente

### PEUGEOT 307 COCHE DEL AÑO 2002 EN EUROPA

59 combinaciones diferentes de colores e interiores. Más que un número, una forma de expresión.

Por fuera y por dentro. Empieza a elegir por el motor. ¿Diesel o gasolina? No se van a resolver la eterna duda. Pienso en gasolina 1.405 CV, 1.611 CV o 2.013 CV. O pienso en Diesel HDi 70 CV, HDi 90 CV o HDi 110 CV. Y sigo con todo lo demás. Madera, aluminio o piel para combinar con una amplia gama de colores y cinco posibilidades de acabado. Cualquier estilo queda reflejado y los 14 posibilidades de color para la carrocería admiten una reflexión. Forma, potencia y consumo combinados de mil maneras distintas. Sentimos que sea tan difícil.

Con Peugeot 307, gasolina de 75 CV a 136 CV (desde 1.981.800 pes. / 11.906,05 €). Diesel HDi de 70 CV a HDi de 110 CV (desde 2.298.000 pes. / 13.811,24 €).

PEUGEOT 307. NO ES SÓLO UN NÚMERO

### AUTOMOVILES MARCO

Avda. Carlos VII, 29  
Tel. 948 55 18 97  
ESTELLA



SU CONCESIONARIO PEUGEOT



**307**   
PEUGEOT



# CONSTRUCCIONES

## LEZAUN MUNARRIZ S.L.

INFORMACIÓN EN EL TELÉFONO 948 55 23 19

### VIVIENDAS UNIFAMILIARES Y PAREADAS

en c/ Santa Soria, 11 (Subida al Hospital Comarcal)

desde **42.000.000** + IVA

- Orientación Sur
- Buenas vistas.
- Servicio de autobús.



#### MATERIALES:

- **Suelos de vivienda:**  
Parquet de roble
- **Baños y cocinas:**  
Gres en suelos de 40x40  
Cerámica en baños 40x25
- **Calefacción:**  
Caldera individual de Gas



### VIVIENDAS LIBRES en el Sector B.

Buena orientación / Inmejorables materiales  
Excelente orientación solar / Amplias vistas

Apartamentos desde 53 m<sup>2</sup>

Pisos desde 83 m<sup>2</sup>

INFORMACIÓN EN EL TELÉFONO 948 55 23 19

**Dirección**

C/ Gª el Restaurador, 10-2ª D  
31200 ESTELLA  
NAVARRA

**TELÉFONOS**

948 55 44 22  
948 55 34 59

**FAX:**

948 55 44 22

**E-MAIL:**

cm@callemayor.es  
www.callemayor.es

**Director**

Andrés Alonso Benito

**Redacción**

Rubén Busto Etxeberria  
Susana Pagola Fernández  
Belén Auza

**Fotografías**

Raúl Vergarachea Garrués

**Diseño y Maquetación**

Departamento propio

**Publicidad**

Departamento propio

**Departamento Internet**

Eneko Erce

**Impresión**

Gráficas Lizarra S.L.

*Calle Mayor es una revista abierta a todas las opiniones, pero no necesariamente se identifica con todas las de sus colaboradores y entrevistados*

**Depósito Legal**

NA. 1071.-1992

# HORARIOS AUTOBUSES

"La Estellesa", S.A. 948 55 01 27  
"Pinedo", S.A. (Vitoria) 945 25 89 07  
Autobuses "Gurbindo" S.L. 948 52 31 13

**A PAMPLONA:**

-06:50 h. LABORABLES  
-08:00 h. LABORABLES  
-08:45 h. LABORABLES  
-09:45 h. L.V.  
-11:00 h. DIARIO  
-14:00 h. LABORABLES  
-14:30 h. LABORABLES  
-15:00 h. DIARIO  
-17:30 h. DIARIO  
-19:00 h. LABORABLES  
-19:45 h. DOM. y FEST.  
-20:00 h. DIARIO

**A LOGROÑO**

-08:30 h. LABORABLES  
-10:15 h. DIARIO  
-11:00 h. DIARIO  
-12:45 h. V. S. L.  
-14:30 h. DIARIO  
-17:30 h. DIARIO  
-18:15 h. DIARIO  
-20:00 h. DIARIO  
-20:45 h. DIARIO

**A SAN SEBASTIÁN:**

-08:45 h. DIARIO  
-11:00 h. V. S. L.  
-16:45 h. V. D. y FEST.  
-16:45 h. DIARIO  
-19:45 h. V. D. y FEST.

**A VITORIA**

-08:30 h. LABORABLES  
-13:10 h. S. D. y FEST.  
-16:15 h. DIARIO  
-21:00 h. DOM. y FEST.

**A ARRÓNIZ**

-18:15 h. LABORABLES

**A AGUILAR DE CODÉS**

-10:00 h. L.V.

**A MENDAVIA**

-17:30 h. LABORABLES

**A IRÚN**

-11:00 h. DIARIO  
-19:40 h. DIARIO

**A ZARAGOZA**

-08:30 h. LABORABLES

**AL HOSPITAL**

"J. García Orcoven"

-09:00 h. DIARIO

-10:00 h. DIARIO

-11:00 h. DIARIO

-12:00 h. DIARIO

-12:45 h. DIARIO

-16:45 h. DIARIO

**A la RESIDENCIA**

Santo Domingo

Rcia.-Estella: 09:50 h.

Estella-Rcia.: 12:15 h.

De nuevo han pasado quince días, y de nuevo la revista Calle Mayor sale a la calle con más de medio centenar de páginas cargadas de actualidad, reportajes y otros artículos sobre lo acontecido en nuestra merindad en este lapso de tiempo.

En las páginas interiores se pueden leer algunos interesantes reportajes. Uno de ellos, trata el tema de las calles con nombres y referencias carlistas que existen en nuestra capital, Estella. Desde Zumalacárregui, hasta los sucesos de Montejurra 76 ó la calle Carlos VII. Desgranamos su historia de la mano del investigador artajonés José María Jimeno Jurío.

Seguimos con nuestra serie dedicada al vocabulario propio de la merindad. En esta ocasión la letra C, pero la segunda parte, debido a que esta consonante engloba un gran número de términos, tantos, que los hemos tenido que separar en dos artículos.

Se ha cumplido hace unos días el aniversario de la muerte de María de Maeztu, hermana del pintor. A pesar de ser él el conocido en la ciudad por haber residido en ella durante tanto tiempo y haber legado a la misma su obra, la biografía de su hermana merece ser narrada, por desconocida y por dar nombre a un premio literario femenino en Estella.

En nuestras páginas a color hemos colocado algunos de los temas más vistosos. Entre ellos el de la elección del Rey de la Faba, que en esta ocasión fue reina, en Arróniz, organizada por la peña pamplonesa Muthiko Alaiak. También la fiesta de San Vicente en Los Arcos, en la que el vino y el pan volvieron a repartirse entre los vecinos, el líquido ordenadamente y el pan lanzado desde el balcón consistorial.

El dúo local de música Tilín-Tolón ha sacado disco y hemos mantenido una conversación con ellos en la que nos han desgranado cómo ha sido el trabajo.

En lo deportivo, además de las secciones más habituales, recogemos un reportaje sobre el baloncesto en su categoría cadete, la temporada del grupo de esquí de Estella o un peculiar campeonato que se llevó a cabo en Arróniz en el que las peonzas fueron las protagonistas.

Ha sido un placer realizar este número. Nosotros seguimos trabajando y nos volveremos a encontrar en el próximo número de la revista, concretamente el 231, dentro de dos semanas.

Hasta entonces.



**LA ESTELLESA, S.A.**  
Líneas regulares, alquiler autobuses,  
excursiones nacionales e internacionales

Solicite presupuestos sin compromiso.  
Tel y Fax: 948 / 52 65 09-18  
Información horaria: Estación de Autobuses,  
Paseo de la Coronación / ESTELLA • Tel.: 55 01 27



**LOPEZ**  
PANADERIA - DEGUSTACIÓN DE CAFE - PASTELERIA

ABIERTO DESDE LAS 7:00 DE LA MAÑANA  
CHOCOLATE, BOLLAS, CROISANTS...todo recién hecho

PAN RECIÉN HECHO  
A TODAS LAS HORAS

C/ Ruiz de Alda, 24 Tel. 948 55 05 32 ESTELLA

**E**l parlamentario de Eusko Alkartasuna, José María Aierdi, ha preguntado al consejero de Obras Públicas José Ignacio Palacios sobre el futuro desdoblamiento de la variante de Estella. La respuesta del político fue que "no se prevé fecha ni límite de plazo para la conversión total de la variante en Autovía", lo cual supone, según Aierdi, la vulneración del mandato parlamentario. "El propio consejero condiciona indirectamente el respeto al mandato parlamentario a la transformación del tramo de la variante en autovía", por ello, el parlamentario nacionalista exige "que se tome las críticas en consideración y se resuelva el problema satisfactoriamente junto con el resto del trazado".

Aierdi tildó la decisión de no desdoblarse la variante como de falta de previsión. Los ocho kilómetros de variante "pasarán a ser un cuello de botella en el conjunto de la autovía, que perderá en ese tramo las funciones de agilidad y descongestión que la justifican y la hace absolutamente necesaria".

#### PLAN ECONÓMICO GLOBAL

En su intervención parlamentaria, Aierdi acusó al Gobierno de Navarra de 'falta de visión' por su negativa a unir al proyecto de la autovía Pamplona-Logroño un plan de desarrollo económico global para Tierra Estella. El parlamentario planteaba vincular al proyecto un diagnóstico de la situación socio-económica de la zona, que incluyese un estudio de las debilidades, los puntos fuertes y las oportunidades de desarrollo de la Comarca, para diseñar y poner en marcha posteriormente un plan global de medidas



Jaime Garin es el representante de Eusko Alkartasuna en el Ayuntamiento de Estella

### INFRAESTRUCTURAS

## EA critica que el Gobierno no ponga plazo para desdoblar la variante

El parlamentario José María Aierdi, a instancias del grupo local de Estella, preguntó al consejero sobre la realización de esta obra

para contrarrestar los déficits y fortalecer y desarrollar las potencialidades, "y aprovechar así la nueva infraestructura para relanzar la zona".

Palacios respondió que no creía necesario dicho planteamiento lo que en opinión de Aierdi, "demuestra una gran falta de visión, porque se optimi-

zaría el impacto de la nueva infraestructura en la economía de Tierra Estella y evitaríamos defraudar las expectativas que en ella han puesto las diferentes localidades y poblaciones afectadas". De otra forma, señaló, "se deja pasar una oportunidad de oro para la merindad de Lizarra".

*Boutique*  
**Cecilia**

Novias • Madrinas  
Acompañantes

*Los más prestigiosos diseñadores del momento, tales como*

AMANECER NUPCIAL  
JOSÉ LUIS / JESÚS PEIRÓ  
JESÚS DEL POZO

C/ SOL, 6 • CALAHORRA  
TEL. 941 13 33 03



*Diseño*  
**Nupcial**

Novias • Novios • Padrinos  
Camisería  
y complementos

*Alta selección en vestidos de novia y trajes de novio*

PASEO MERCADAL, 40 • CALAHORRA  
TEL. 941 14 60 35

Los nuevos datos del censo de población, referidos al primero de enero del año pasado, muestran una tendencia clara en nuestra merindad en los últimos años. De esta forma, Estella y las localidades que la circundan han crecido, algunas de manera muy significativa, como puede ser el caso de Ayegui. Por el contrario, los pequeños núcleos rurales siguen en la misma tendencia que hace décadas, perdiendo poco a poco población, aunque en algunos pocos esta realidad se ha frenado ante la llegada de inmigrantes que se han empadronado en las diferentes localidades al hallar trabajo en las tareas agrícolas.



Estella ha logrado aumentar mínimamente su población gracias a los inmigrantes

## POBLACIÓN

# El censo de la merindad

Las localidades que circundan Estella ganan vecinos mientras que las pequeñas poblaciones siguen un ritmo creciente de pérdida de población

### El censo en Tierra Estella\*\*

Localidad	2001	2000	1999	Localidad	2001	2000	1999
Abaigar	97	97	99	Lapoblación	201	195	187
Abarzuza	516	514	514	Larraona	151	156	156
Aberín	356	362	361	Legaria	124	120	123
Aguilar	101	105	106	Lezaun	275	278	283
Allín	808	824	850	Luquin	132	127	131
Allo	1.028	1.039	1.066	Mañeru	366	362	354
Amescoa Baja	808	796	826	Marañón	69	72	75
Ancín	336	301	274	Mendaza	363	367	372
Aras	225	229	226	Metauten	295	300	291
Los Arcos	1.319	1.315	1.339	Mirafuentes	54	52	52
Arellano	192	196	205	Morentin	149	128	137
Armañanzas	88	91	94	Mues	110	104	112
Arroniz	1.154	1.172	1.188	Murieta	274	273	272
Ayegui	1.044	1.002	933	Nazar	55	56	58
Azuelo	52	55	55	Oco	87	85	83
Barbarín	96	98	107	Olejua	55	54	55
El Busto	102	102	102	Oteiza	898	897	908
Cabredo	122	127	128	Piedramillera	64	67	70
Cirauqui	456	454	458	Salinas de Oro	111	114	107
Desojo	134	144	144	Sansol	125	123	123
Dicastillo	689	684	681	Sorlada	53	52	49
Espronceda	167	171	178	Torralba	145	155	159
Estella	12.887	12.683	12.607	Torres	180	182	185
Etayo	90	96	99	Villatuerta	818	778	817
Genevilla	123	116	125	Yerri	1.403	1.436	1.229
Goñi	200	188	166	Zúñiga	111	114	118
Guesalaz	482	480	458				
Guirguillano	72	72	72				
Igúzquiza	351	363	362				
Lana	214	215	218				

\*\*Se incluyen sólo las localidades de influencia de esta revista



Limpiezas Lizarra, S.L.

Pza. San Francisco de Asís, 4  
31200 ESTELLA

TELF. 948550390 / Fax: 948552780

PROFESIONALES CUALIFICADOS - MAQUINARIA ESPECIALIZADA

- SERVICIOS -

- OFICINAS Y DESPACHOS
- VIVIENDAS
- NAVES INDUSTRIALES
- COMERCIOS Y TALLERES
- PORTALES Y ESCALERAS
- GRANDES EDIFICIOS

PRESUPUESTO SIN COMPROMISO



Los responsables sindicales junto al consejero de Medio Ambiente



La polémica se cierne en torno a la infraestructura que se pretende situar en la localidad merindana

**E**l consejero de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda, Javier Marcotegui Ros, se ha reunido este mediodía con los representantes del sindicato Comisiones Obreras (CCOO) para tratar sobre la implantación de un Centro de Tratamiento de Residuos Especiales en Los Arcos, promovido por la empresa "Complejo Medioambiental de Navarra, S.A". Junto al consejero Marcotegui, han estado presentes en esta reunión el director del Servicio de Calidad Ambiental del Gobierno de Navarra, Alberto Otamendi, el secretario general de CCOO de Navarra, José María Molinero, el secretario confederal del sindicato, Joaquín Nieto, y María Pilar Arriaga.

#### ESTUDIO Y TRAMITACIÓN

El consejero Marcotegui indicó a los representantes de CCOO que el Proyecto se encuentra en las fases de estudio y tramitación, y que, por consiguiente, aún no está aprobado ya

#### PLANTA DE RECICLAJE

## CC.OO. habló con Marcotegui sobre la planta de reciclaje de Los Arcos

El consejero de Medio Ambiente transmitió a los responsables sindicales que en este momento se están estudiando las alegaciones presentadas

que el Ejecutivo foral no ha emitido un informe favorable o desfavorable.

Asimismo, el responsable del Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda ha señalado que el Proyecto está siguiendo los trámites que marca la Ley de Ordenación del Territorio y los requisitos de la normativa sobre residuos. De hecho, en estos momentos se están contestado las alegaciones presentadas.

En concreto, el consejero Marcotegui ha matizado que el Gobierno de Navarra va a examinar con todo rigor tanto el Proyecto como las alegaciones, y ha resaltado que el Ejecutivo foral no tiene ninguna vinculación con esta instalación, ya que se trata de una iniciativa privada. Por su parte, los representantes de CCOO han entregado al consejero la alegación que han presentado al citado Proyecto.

**RED INMO f3**  
inmobiliaria

#### LE OFRECEMOS

- Puesto de trabajo propio e indefinido
- El apoyo de 7 puntos de venta en Navarra, 14 en Guipúzcoa y 3 en Vizcaya
- Formación inicial y constante
- Sistema de trabajo propio
- Programa informático de gestión
- Departamento jurídico

**SELECCIONAMOS UN FRANQUICIADO PARA NUESTRA OFICINA DE ESTELLA**

#### ¿QUÉ LE PEDIMOS?

Ganas de trabajar, una pequeña inversión recuperable a corto plazo y

**NADA MÁS**

Infórmese

Teléfono: 948 077010. Web: [www.inmof3.com](http://www.inmof3.com)

**E**l Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda ha iniciado la redacción de un Plan Técnico de Gestión Forestal y de Regulación de Usos para el monte Santa Bárbara de Estella, zona que sufrió en febrero de 1996 los efectos de un vendaval que causó importantes daños en la masa forestal. Precisamente, la necesidad de mejorar esa masa forestal, acondicionar los accesos, regular sus usos y clarificar el futuro del área ha llevado al Departamento, en colaboración con el Ayuntamiento de Estella, a tomar esta iniciativa.

Así, durante este año se elaborará el citado Plan de Gestión y Usos, que deberá analizar la situación actual de Santa Bárbara, las necesidades de mejora forestal y fijará los usos terciarios que pueden realizarse y en qué condiciones. La zona, situada sobre el paseo de Los Llanos, es muy frecuentada por vecinos, quienes la utilizan como lugar de esparcimiento, y también alberga puestos para la caza de la paloma.

#### 40 HECTÁREAS

Santa Bárbara, con una superficie de 40 hectáreas, es uno de los más de 600 montes de utilidad pública que existen en Navarra. Limita al oeste con los términos municipales de Arbeiza y Ayegui, y al norte, este y sur con propiedades de cultivo. La especie arbórea principal es el pino carrasco, con el que conviven varios bosquetes con repoblaciones de pino laricio y pies aislados de encina y roble.

El estudio del Plan de Gestión y Usos efectuará un reconocimiento de los actuales límites del monte con el objeto de detectar posibles desviaciones con respecto a los representados en los planos del catastro y las



En la cima está la ermita de Santa Bárbara

## MEDIO AMBIENTE

# Los usos de Santa Bárbara

El departamento de Medio Ambiente inicia la redacción de un plan de regulación de los usos de Santa Bárbara

descripciones registrales. En este sentido, el Plan debe tener en cuenta las peculiaridades del monte: pequeña superficie; origen artificial de las masas arboladas; orografía abrupta; y proximidad al núcleo urbano de Estella. En concreto, el objetivo del Plan se centra en los usos terciarios del monte (recreo, conservación y protección), por lo que los aspectos productores de madera quedan supeditados a ellos.

El estudio también permitirá realizar un inventario forestal y detallará las operaciones selvícolas adecuadas para el mantenimiento del vigor y el buen estado fitosanitario de las masas arboladas.

También se fijarán los calendarios de actuación, y se determinarán las épocas más adecuadas para llevar a cabo los distintos trabajos, realizando una valoración estimativa de los costes e ingresos que

supondrá cada una de las intervenciones programadas. Con carácter general, se elaborará el Plan Técnico de Gestión que defina las actuaciones a realizar en un plazo de diez años.

El contenido del trabajo se dividirá en cuatro apartados: estado legal, estado natural, estado forestal y estudio de usos. El estado legal agrupa consideraciones tales como ficha administrativa, pertenencia, límites, enclaves, servidumbres y usos y costumbres vecinales. El estado natural contempla asuntos relacionados con la geología, el clima, la vegetación y la fauna. Por su parte, el estado forestal realiza un análisis histórico, una definición de masa, el inventario y el cálculo de existencias. También se llevará a cabo un estudio actualizado de los usos del monte (senderismo, micología, caza y otros usos deportivos).

Bar - Hostel  
**Volante**  
Restaurante

- HABITACIONES  
- COMIDAS Y MENUS

Especialidad:

- Merluza a la Koskera
- Ajoarriero
- Chuletón

Travesía de Merkatondoa, nave 14 nº 1 · 948 55 39 57 - 948 55 43 09

Revelado en  
**1 HORA**

Tel. 55 20 57 • 55 09 44

FOTO  
**LIZARRA**

**E**l puente de la Vía se queda en interrogante. En el pleno extraordinario celebrado el pasado jueves 10 de enero, la oposición al completo dijo "no" a una modificación presupuestaria que ponía en marcha la licitación de la obra. La alcaldesa de Estella, M<sup>a</sup> José Bozal, explicó que la postura de PSN era incoherente, y se retrasaba, con su actitud, la realización de este proyecto, "es una partida comprometida, debe salir del remanente, y hasta el 1 de marzo no se podrá saber a qué cantidad asciende éste", concretó.

La regionalista respondía a la postura del partido socialista. Ignacio Sanz de Galdeano, portavoz del PSN en Estella dijo que sí estaban de acuerdo con el puente, "estaríamos de acuerdo en aprobar las modificaciones en el caso de que se estudien los remanentes de tesorería, aceptados o no". El socialista dijo que se aceptaría en el caso de que existiera el compromiso de presentar una aproximación de la cantidad de la que se dispondría para acometer las obras. M<sup>a</sup> José Bozal mantuvo una conversación abierta con el líder socialista, y la interventora del Ayuntamiento presente en el pleno, a la que pidió que explicara cuáles son las posibilidades de conocer estos datos antes del cierre del ejercicio.

M<sup>a</sup> José Bozal, que tildó la actitud de los socialistas de demagogia política, avisó del riesgo que corre la subvención otorgada por el Gobierno de Navarra que exige unos plazos en la



Los concejales estudiando los puntos del día durante la celebración de un pleno

## PLENO EXTRAORDINARIO

# El puente de la Vía en interrogante

La oposición dijo "no" a una modificación presupuestaria que ponía en marcha la licitación de la obra

realización del puente de la Vía. El resto de la oposición, CUE-LKB, Batasuna, EA e IU, comentaron las razones por las que habían dicho "no" a la modificación presupuestaria que cerraba la posibilidad de licitar este proyecto. Elena Urabayen, edil de EH, explicó que ellos no estaban de acuerdo con que el puente de la Vía fuera una obra prioritaria.

### EN EL ORDEN DEL DÍA

En el orden del día se aprobó la licitación de "asistencia técnica para

el Asesoramiento en materia de las Actividades Clasificadas para la protección del Medio Ambiente".

También fueron aceptadas las licitaciones de asistencia técnica para el Asesoramiento en materia jurídica y psicológica para el Área de la mujer del Ayuntamiento de Estella".

En el pleno extraordinario tampoco salió adelante la modificación presupuestaria, a la que la oposición dio su negativa, fue la privatización del servicio de gestión de multas.

Tratamientos



NATURHOUSE

Nutrición y Dietética

salvia

HERBORISTERIA

- Control de alimentación:  
colesterol, ácido úrico,  
anemias, alergias
- Obesidad
- Circulación
- Aparato digestivo
- Trastornos respiratorios

¡Cuidate!

Completa el tratamiento  
más adecuado a tu salud con  
asesoramiento gratuito

C/ Inmaculada, 45 - Tel.: 948 54 60 08 - 31200 Estella

**E**l viernes 11 de enero, el presidente del Gobierno Miguel Sanz presidió la inauguración de la nueva sede de UPN en Estella, situada en la plaza de los Fueros.

En el acto acompañaron al presidente del ejecutivo Foral, la alcaldesa de la localidad, M<sup>a</sup> José Bozal; el vicepresidente del Gobierno, Rafael Gurrea; el secretario general del partido, Alberto Catalán; el diputado José Cruz Lapazarán; la senadora Rosa López; la parlamentaria Amolia Salanueva; y el presidente del Comité Local, Javier Amo. También acudieron miembros de la corporación estellesa, afiliados y simpatizantes del partido.

Miguel Sanz comentó al público presente que no es muy diferente la situación política que vive Navarra a la de Estella, "la falta de un concejal en el Ayuntamiento de Estella y la falta de un parlamentario en Pamplona, no nos ha permitido tener presupuestos. Se puede funcionar con unos presupuestos prorrogados". El presidente de UPN señaló la actitud de los socialistas, "en este intento de bloqueo a UPN han tenido que buscar la coincidencia con aquellos que no condenan la violencia".

## UPN estrena sede en la plaza de los Fueros

El presidente del Ejecutivo Foral, Miguel Sanz, presidió la inauguración de la sede



El presidente del Gobierno de Navarra acudió al acto inaugural de la nueva sede política

El concejal de Educación, Andrés Valencia, indicó que el número de

afiliados ha aumentado un 30% desde junio del 99.



ALMACÉN DE  
MATERIALES DE:

- FONTANERÍA
- CALEFACCIÓN
- GENERADORES INDUSTRIALES
- GRIFERÍA
- SANITARIOS
- SISTEMAS DE RIEGO



# SUMINISTROS URBASA, S.L.

POL. MERKATONDOA, 16 NAVE 8A  
TEL. Y FAX 948 54 67 75 • ESTELLA

# ¿Se ha adaptado al euro?

**La nueva moneda europea ya forma parte de nuestra vida. Durante dos meses las monedas y billetes de euro convivirán con las pesetas. A partir del 28 de febrero de 2002 la peseta dejará de ser de curso legal y únicamente tendrá valor de canje en las entidades y Banco de España. Un cambio en la economía, que nos ha hecho adaptarnos a una nueva unidad y que de nuevo trae el uso de céntimos.**

**En Estella, parece que todos nos hemos adaptado con normalidad a este cambio. Y muchos de los encuestados han utilizado la nueva moneda desde su primer día laborable, el 2 de enero. Esta quincena preguntamos: ¿Se ha adaptado al euro?**



Mª Teresa Ladrón de Guevara  
55 AÑOS. TRABAJADORA. ESTELLA

❖ Yo pienso que me he adaptado muy bien, porque desde el primer día quité todas las pesetas, y comencé a funcionar con euros. Eso sí, he aprendido en casa el valor de cada uno de los billetes y monedas para que me resulte más fácil; al principio me manejé con la eurocalculadora.



Manuel Trébol  
60 AÑOS. JUBILADO. ESTELLA

❖ No creo que haya habido muchas complicaciones. Eso sí, se nota la subida de precios, y el redondeo en algunos artículos. Pero en general bien, desde el primer día he utilizado el euro para realizar las compras.

## ARAIZ-MAZZUCCO

INSTALACIONES DE ENERGIA SOLAR - FONTANERÍA - CALEFACCIÓN - GAS

*Energía Solar*  
*; aprovecha el calor !*



Las principales características y ventajas son las siguientes: Compactas, Económicas, Eficientes, Bajo nivel de mantenimiento, no precisan bombas o componentes auxiliares.

- Sistemas de Energía Solar
- Unidades Familiares Termosifónicas
- Elaboración de Proyectos
- Tramitación de ayudas oficiales

**Presupuestos sin Compromiso**

Tfnos. Móvil: 609 434 342 - 649 915 582

31200 ESTELLA (Navarra)



◆ *Todavía hago mis compras con pesetas, y apenas he utilizado el euro. Estos días con las rebajas los comercios han puestos los dos precios, y no hay ningún problema. En el momento que sólo utilice la moneda europea no creo que tenga ninguna complicación.*

**Nieves Jiménez Cordón**

24 AÑOS. TRABAJADORA CONSERVERA. SARTAGUDA



◆ *Bien, la mayor complicación es cuando te manejas con las dos monedas, y pagas en pesetas. Este tiempo únicamente debes acostumbrarte a los precios que tienen las cosas; qué vale el café, el pan, la leche.. Debes pensar en esa moneda.*

**Andrés Fuentes Ganuza**

23 AÑOS. EMPLEADO EN MÁRMOLES BACAICOA. ESTELLA



◆ *El primer día andas un poco pez, porque te pagan en pesetas y en euros; pero ahora nos hemos adaptado muy bien en el trabajo. Hemos cogido el tino, y en algunos casos sólo debes tener algo de paciencia y explicar el cambio que le das al cliente.*

**José Antonio Gorriacho**

34 AÑOS. TRABAJADOR EN UNA GASOLINERA. ESTELLA



◆ *Yo creo que la gente está muy mentalizada. Hay confianza en las personas, y vamos a los comercios sin ninguna duda. En el momento que empiezas a conocer el valor de los productos es muy sencillo. Quizá tengan más dudas las personas más mayores.*

**Rosa Mari Galdeano**

60 AÑOS. AMA DE CASA. ESTELLA

**ROAL**  
INMOBILIARIA  
2000

P<sup>a</sup> Inmaculada, 33bis bajo  
Tel. y Fax. 948 55 82 42  
31200 ESTELLA  
inmobiliariaroal2000@hotmail.com

Plaza de la Cruz  
(esquina Sangüesa)  
Tel.: 948-24.55.03  
Fax: 948-29.02.79  
Pamplona

**PISOS EN ESTELLA**

Desde 50.000 €

**ESTELLA.**

Frente al parking de la estación, excelente piso de 3 hab., baño, salón y cocina, calefacción central y ascensor. Muy luminoso y buena altura. Ocasión.

**ESTELLA.**

Plaza Santiago, en el centro histórico de la ciudad, excelente piso de 3

habit., salón, cocina y baño. Precio económico.

**ESTELLA.**

Piso de 4 habit., salón con chimenea, cocina de madera maciza a medida, baño de diseño, calefacción de gas-oil, vistas a los llanos. Muy económica.

**ESTELLA.**

Barrio de Lizarra, excelente piso de 3 habit., salón, cocina, baño y aseo, calefacción de gas-oil, muy luminoso. Venga a conocerlo.

**ESTELLA.**

Por tan sólo 63.100 € apartamento en el Barrio de San Miguel, 2 habitac., gas ciudad.

**ESTELLA.**

Baja Navarra, excelente piso de 3 habit., salón, cocina, baño, trastero, suelos de parquet, calefacción central, ascensor. Lo mejor en el centro.

**HERNANDEZ DE ESTELLA**

**TIERRA ESTELLA.**

A 5 m. de Estella, estupendo piso de 4 habit., 2 baños, gran salón con chimenea, cocina amueblada, muy luminoso. En plena naturaleza. 60.100 €

**AYEGUI**

Fabuloso piso totalmente amueblado, 3 habit., salón, cocina y baño, muy luminoso, vistas espectaculares. Por tan sólo 69.200 € y bajera para 2 coches.

**VILLATUERTA.**

Piso de 90 m<sup>2</sup>., 4 habit., 2 baños, suelos de parquet, calefacción de gas-oil. Piso para estrenar.

**TIERRA ESTELLA.**

Estupendo piso de 95 m<sup>2</sup>, 3 habitaciones, 2 baños, suelos de parquet. Oportunidad. 69.200 €

**TIERRA ESTELLA.**

Estupendo piso sin estrenar 90 m<sup>2</sup>, 3 habit., 2 baños, terraza y trastero de 30 m<sup>2</sup>, posibilidad de duplex. Muy buenas vistas. OCASIÓN

**CASAS - CHALETS - VILLAS**

**TIERRA ESTELLA.**

Fantástica casa de 4 habit., 2 baños totalmente nuevos, cocina, salón con chimenea, decoración de madera, techos abuhardillados, calefacción de gas-oil, por tan sólo 84.200 €

**TIERRA ESTELLA.**

Estupenda casa en dos plantas, 4

habit., 2 baños, salón grande con chimenea, bajera, espléndida terraza. Bonitas vistas.

**TIERRA ESTELLA.**

Bellin a 3 km. De Estella, chalet con 1.000 m<sup>2</sup> de terreno, txoko, piscina, terraza, solarium y zona de recreo, para entrar a vivir, vistas fabulosas, soleado. Por tan sólo 145.000 €

**TIERRA ESTELLA.**

Fabulosa casa de 4 habitaciones grandes, bajera, garaje y txoko, 3 plantas X 130 m<sup>2</sup>. Fantástica terraza y barbacoa. Para entrar a vivir.

**UNIFAMILIARES DE NUEVA CONSTRUCCIÓN CON TERRENO EN VILLATUERTA.**

Materiales de 1<sup>a</sup> calidad, 4 habitaciones, 3 baños, garaje de 46 m<sup>2</sup>, buhardilla de 22 m<sup>2</sup> más amplia terraza, terreno y porche, fachada de ladrillo caravista, parquet de roble, mármol en las zonas noble. Construye Goñi-Marcotegui e información en ROAL. Venga a ver planos y le ayudaremos en su financiación.

**Alquileres de pisos, casas, bajeras**

# La calle carlista

Estella, capital del carlismo, acoge entre los nombres de sus calles algunos muy ligados a la corriente política y social



Calle Carlos VII



Calle Espoz y Mina



Calle Montejurra

La huella política y social que el carlismo ha tenido los últimos 165 años ha quedado reflejada en numerosas historias, leyendas, hechos, batallas..., pero también se ha manifestado en las calles de nuestros municipios. Estella, como capital del carlismo, ostenta entre sus rúas algunas referidas a personajes o a acontecimientos que en su momento marcaron una época. Calle Mayor ha querido recopilarlas para que conozcamos hasta qué punto aquellos momentos quedaron grabados en la vida de los ciudadanos que incluso merecieron el honor de nombrar los espacios de vida cotidiana. Un libro del investigador José María Jimeno Jurjo ha sido la base de este artículo.

## CARLOS VII

Desde la calle Fray Diego hasta la muga con Ayegui.

Está dedicada al soberano carlista Carlos María de Borbón (1848-1909), promotor de la última de las guerras carlistas que tuvo lugar entre 1872 y 1876. El monarca residió, durante la contienda, en una casa situada en la plaza de San Juan, frente a la iglesia con la misma advocación. En Estella se situó el Cuartel General Carlista y la capital provisional de los territorios conquistados.



Calle Zumalacárregui

## MONTEJURRA

En las casas de los Camineros en la urbanización de Valmayor.

Esta calle está dedicada a la mítica montaña carlista. En la misma tuvieron lugar importantes batallas en los años 1835 y 1873. Se ha convertido en una especie de santuario para los partidarios de esta ideología y realizan un acto político el primer domingo de mayo de cada año, además de una ascensión hasta su cumbre.

## GRAN OPORTUNIDAD VEHÍCULOS "Km 0" y SEMINUEVOS

Garantía hasta 5 años sin límite de Kms.



ESTELLA MOTOR, S.A.



- Nissan Almera 2.2 Tdi
- Nissan Tino 2.2 Tdi
- Nissan Tino 1.8i
- Nissan Primera 2.0 Td 5 p.
- Nissan Primera 1.6i 5 p.
- Nissan Pick-up Navara
- Nissan Serena 8 plazas

Concesionario Oficial NISSAN

Merkatondoa, 29 • Telf.: 948 54 62 70 • Estella

En las estribaciones de su punto más alto se halla la ermita de San Ciprián. Estella celebra una de sus más antiguas romerías hasta la misma, el 19 de junio. Señala Jimeno Jurío que se realizaba una procesión de rogativa ya que "muchas malas nubes se suelen armar en la sierra de Montejurra (1540)", "de la dicha montaña vienen malas tempestades y fulguradas y piedras (1546)". "Para defenderse de ese azote acordó la ciudad, además de mantener la ledanía de junio, poner un capellán residente en la ermita, de Cruz de Mayo a Cruz de Septiembre, para que leyera todos los esconjuros que la Santa Madre Iglesia tiene ordenados, y aún más si estos no bastaran y la necesidad de proteger a la ciudad así lo aconsejara".

Actualmente la romería se celebra el domingo más cercano al día de San Gervás. El Ayuntamiento de Estella da en la cumbre un aperitivo de chorizo, queso, pan y vino, como el fuero y las tradiciones y usos mandan.

## SUCESOS DE MONTEJURRA

En la zona de Merkatondoa.

Nombrada por el consistorio estellés para conmemorar el veinte aniversario de los violentos sucesos acaecidos en 1976 en los que fallecieron dos jóvenes carlistas Aniano Jiménez y Ricardo García.

## ZUMALACÁRREGUI

Desde el cuartel a Zaldu.

Se trata de la antigua 'carrera de las améscoas' y baja por la cuesta de Iturneta, donde abundan los manantiales. Una de las zonas de Estella que más está creciendo urbanísticamente.

Tomás de Zumalacárregui e Imaz, (1788-1835), fue elegido comandante general del ejército carlista en Estella por la junta de Jefes Militares en 1833, y vencedor de los ejércitos isabelinos en múltiples batallas.



Plaza Sucesos de Montejurra

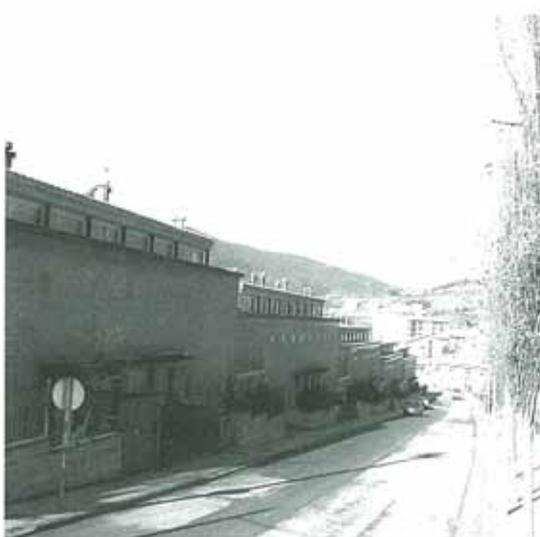
## Espoz y Mina

Aunque en principio no está relacionado con el Carlismo, queremos significar aquí la calle de Francisco Espoz y Mina (1781-1836), situada entre la calle Astería y la plaza de San Agustín.

Cuenta Jimeno Jurío en su libro que fue un guerrillero navarro que luchó contra los franceses. Nació en

Idocin, y más tarde fue general del ejército de Isabel II, enfrentado a los carlistas, por lo que de aquí viene la relación. Según Jimeno, por orden suya fueron minados los puentes del Azucare-ro, San Juan y de San Felipe y Santiago durante la ocupación de la ciudad por los ejércitos franceses de Na-

poleón. El general Castaños, a quien cumplieron el alcalde y dos jurados estelleses en Tolosa en agosto de 1813, ensalzó la ciudad "por haber sido la cuna y el abrigo de nuestros insignes Batallones Nabarros y ha merecido el particular afecto de su asombroso caudillo el general Espoz y Mina".



## Micropigmentación

- Cejas
- Labios
- Eye-liner...

Centro de Estética y Peluquería

# CRISTINA

Carlos II El Malo, 9  
31200 Estella (Navarra)  
Tel. 948 55 15 14



## Técnicas paramédicas

- Areola mamaria
- Pielés étnicas
- Acromias
- Cicatrices
- Vitiligo...



Imagen panorámica de la localidad tomada desde el mirador de la iglesia

**L**a pequeña localidad de Arellano apenas alcanza hoy en día los 200 vecinos aunque, en un tiempo no muy lejano llegó a los 600 y más de 400 hace un siglo. A lo largo de su casco urbano y de sus dos barrios, el de Arriba y el de Abajo, las calles están jalonadas de casas, otrora pertenecientes a hidalgas familias, en cuyos recios muros se conservan numerosos escudos de armas con los apellidos de quienes los habitaron.

Pero al margen de estos elementos heráldicos, la villa, que disputa ser cuna de San Veremundo junto a Villatuerta, mantiene el escudo propio.

Un báculo y una mitra del abad de Irache, cruzados, junto con la leyenda 'Ayuntamiento de Arellano'. Éste es el sello oficial que en la actualidad portan todos los documentos oficiales de la villa, aunque en su origen los símbolos eran diferentes.

## ESCUDO DE ARELLANO

# Un pueblo, dos escudos

Una reciente investigación ha sacado a la luz la curiosa historia de los dos escudos oficiales de Arellano

### INVESTIGACIÓN Y ENIGMA

Para la investigación se consultó detenidamente el archivo municipal de Arellano donde se hicieron interesantes hallazgos.

El primer escudo que con seguridad hace referencia a la localidad aparece en un documento de 1850. Éste es el de una supuesta palma, con la leyenda: "AYUNT C. D ARELLANO" rodeándola. El sello es ovala-

do. Este primer escudo representa un auténtico enigma por desconocerse qué representa el dibujo que en él aparece. Según Juan José Martinena Ruiz, Director del Archivo General de Navarra, "dado lo tosco del grabado, y la curiosa forma que adopta la supuesta palma, cabe también la posibilidad de que dicho motivo o emblema estuviera relacionado en su origen con el báculo abacial que aparece en

## El mejor regalo



*de Bellota*  
Jamones • Paletas • Lomos • Chorizos

El mejor regalo es aquel que es sano, natural y hecho con cariño. Así son nuestros productos ibéricos: sanos, naturales, de cerdo de raza ibérica. Regálase el placer de disfrutar de un sabroso jamón de bellota, un lomo o un chorizo curado como antaño a un precio sin competencia. *Carmen Garrido*

Estamos en

*Tierra Estella*

Venga a conocernos

*Productos Ibéricos*

Tlf: 948 556 226 • Móvil: 679 986 228

*carmen\_garrido@ozu.es*

31240 AYEGUI Navarra



Cuatro versiones diferentes para el escudo de Arellano

el otro sello antiguo, el correspondiente a la alcaldía constitucional"

Martinena se está refiriendo al sello inmediatamente posterior en el tiempo que existe en el archivo. En un legajo de 1859 aparece el siguiente sello: "ALCA CONST D LA VILLA D ARELLANO", una mitra a la derecha y háculo a la izquierda, el sello es ovalado. En los documentos de años posteriores aparece de forma mucho más frecuente el primero de los sellos, el de la supuesta palma, pero conforme llegamos a finales de siglo aumenta el numero de apariciones del segundo. Esta convivencia real se demuestra en un documento de 1902 en el que aparecen ambos sellos, aun-

que el primer sello ha sufrido una pequeña variación en la leyenda que ahora es: "AYUNTto. D ARELLANO".

A partir de comienzos del siglo XX empieza a ser más común en la documentación el sello de la mitra y el báculo abaciales. La última vez que aparece la palma es en el libro de actas del ayuntamiento del día 3 de septiembre de 1939. Hay que decir que en el libro de actas este ha sido, hasta esa fecha, el único sello que había aparecido.

Hasta el 30 de septiembre de 1943 las sesiones no tienen ningún sello. A partir de ese día aparece el sello de la mitra y el báculo. Años más tarde ese sello se hizo más grande y la leyenda se

cambió por la de 'AYUNTAMIENTO DE ARELLANO'. Esto supuso una combinación o fundición de elementos de ambos sellos, apareciendo los atributos abaciales a la par que la leyenda del Ayuntamiento (que no la de la alcaldía)

#### TEORÍAS

En el Ayuntamiento existe un papel en el que se habla de los polémicos escudos. Según el mismo el de la supuesta palma es el del Ayuntamiento, mientras que la mitra y el báculo pertenecen a la alcaldía (aunque aquí los pone cruzados, cuando en los sellos de los documentos nunca lo han estado). Según informa, ambos son oficiales desde 1841.

Parece ser entonces que el de la palma es anterior, y que el de la mitra y el báculo se crearía en ese año, fecha a partir de la cual comenzaron Villatuerta y Arellano a intercambiarse las reliquias de San Veremundo, para conmemorar este evento (de hecho debajo del escudo de la mitra y el báculo se lee: 'ARELLANO-POR-Sº VEREMUNDO').

### Ambos tienen solera

Martinena explica que este tipo de investigaciones resultan siempre problemáticas dado que es muy difícil encontrar sellos de tinta anteriores al año 1800. Respecto al

más antiguo señala el archivero que puede ser anterior al año 1837 porque no aparece la palabra constitucional.

"Cualquiera de los dos escudos antiguos

tiene tradición y solera; en cuanto a la composición heráldica, resulta más bonito el de la mitra y el báculo", finaliza Juan José Martinena.

## CONSTRUCCIÓN DE 18 VIVIENDAS UNIFAMILIARES EN AYEGUI (NAVARRA)

18 viviendas en el centro de Ayegui con zonas verdes y piscina

Viviendas de 200 metros<sup>2</sup> más jardín



**Inmobiliaria MURIETA, S.L.**

Atendemos en Muebles Don Benito

C/ Espoz y Mina, 16 Bajo  
(Frente al Tanatorio)

Información:

948 55 43 72 • 948 55 19 35

**C**ontinuamos desgranando la letra C del abecedario, en nuestro diccionario local. Se trata de una de las letras que concentra un mayor número de palabras, propias de Estella, su merindad o de algunas localidades concretas. Para las personas que no hayan seguido esta serie, les recordamos que este vocabulario fue recopilado por José María Iribarren, bajo el título, 'Vocabulario Navarro', y ha sido publicado en numerosas ediciones. Nosotros hemos extraído aquellas definiciones que nos afectan. Recordamos que es probable que algunas de las palabras que a continuación aparecen, pueden ser utilizadas en otros lugares o con otro sentido. Si lo desea, puede enviarnos una carta con las definiciones que nos hayamos dejado o las palabras que no aparezcan en el diccionario de Iribarren.

**COLITATIS:** En colitatis, en cueros, desnudo.

**COLPÓN:** Bolita de cristal que emplean los chicos en el juego de las canicas. Suele ir adornada en su interior con unas rayas de colores formando ondas. Por extensión, se llaman así las bolitas de cristal de las antiguas botellas de gaseosa.

**COLUMBIA:** Columpio (Lorca)

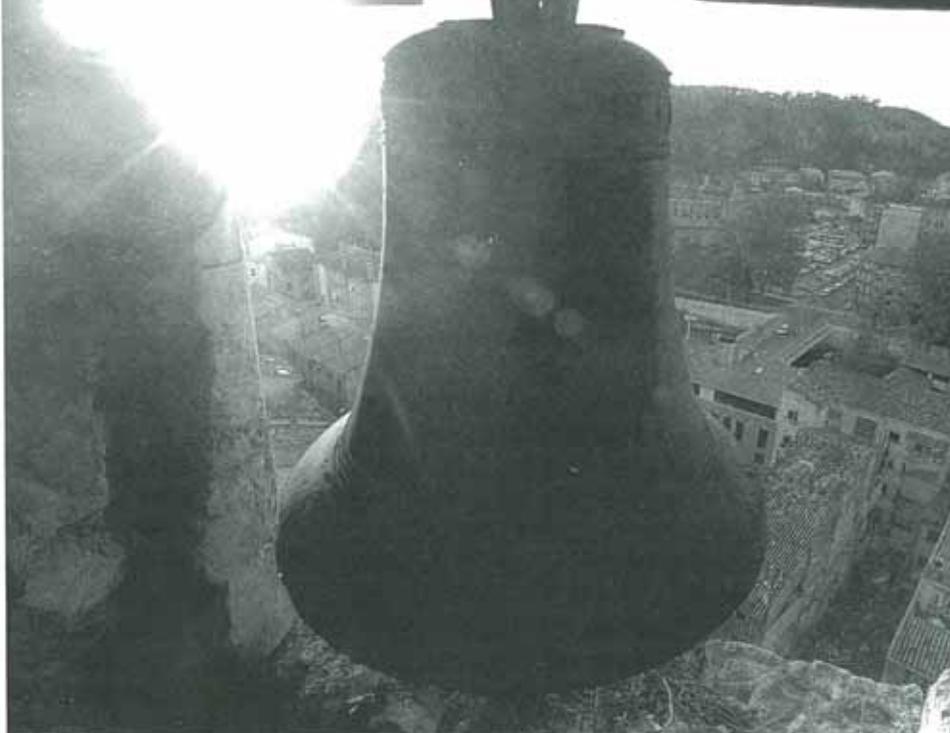
**COLLETA:** Planta de hortaliza en general. Coleta de berza, de lechuga, de escarola... Se aplica generalmente a la berza.

**COMBO:** Taco o calce de madera para calzar las cubas (Tierra Estella)

**COMPLETAS:** Nombre que dan en algunos pueblos a las Tinieblas, es decir, a las maitines y laudes del triduo de Semana Santa.

**CONCOLLOS:** Llevar a concollos, a horcajadas, arrecaballito. (Torres del Río)

**CONDUCTO:** Llamen así a los drenajes o saneamientos que se realizan en un campo; a las pequeñas alcantarillas que se construyen en las tierras de labor para que no se encharquen. También los llaman encallados. (Tierra Este-



## VOCABULARIO C Y 2

# El Vocabulario de la Merindad: letra C (y 2)

Continuamos con esta serie en la que se pretende dar a conocer el diccionario propio de nuestra tierra, palabras sólo utilizadas aquí

lla)

**CONFINADO:** Conjunto de terrenos y fincas contiguas a los límites de un término municipal, pero incluidos dentro de este. En el 'Arancel y Reglamento para la cobranza de los derechos de puertas de Estella' se lee (Art. 42) "Los frutos de las heredades pertenecientes a vecinos residentes de esta ciudad o arrendadas por los mismos, situadas dentro de su término jurisdiccional o de su confinado, y que cultivan desde aquí...". La palabra confinado se repite en ediciones posteriores en 1917 y 1945.

**CONTULERO:** Chismoso, soplón, delator. (Tierra Estella).

**CORCOLETAS:** Llevar a otro a corcoletas, llevarlo a hombros, a horcajadas sobre los hombros.

**CORCUJADA:** Cogujada (Estella).

**CORQUETE:** Cuchilla en forma de

gancho que usan para cortar racimos de uvas. Un refrán alusivo a las heladas que suelen producirse entre San Marcos (25 de abril), y San Pedro (29 de junio) dice así: 'Entre Marcos, Marquettes y pedretes, cortan las uvas sin corquetes'. (Torres del Río).

**CORRAL:** Hacer de la casa un corral, ir a menos una casa. (Tierra Estella).

**CORREDI:** Imperativo del verbo correr. 'Corredi a buscar al médico'. (Valle de Yerri).

**CORREGEL:** Cuero de buey o vaca, curtido o teñido. (Estella).

**CORRONCHA:** Aro metálico con el que juegan los chicos.

**CORTÍN:** Pocilga (Améscoa).

**COSCOL:** Vaina de Garbanzo (Artaza)

**COSCOLA:** Cabeza. 'Me duele la coscola. Anda mal de las coscola' (Tierra Estella).

**COSTAL:** Saco de terliz de 25 kilos

# INO

LIBRERIA-PAPELERIA

C/ Mayor, 78 • C/ Sancho Ramírez, 2  
Tel. y Fax. 948 55 03 83 / ESTELLA-LIZARRA



C/ La Estrella, 4  
Tel. 948 55 40 46  
31200 ESTELLA

PELUQUERIA  
CABALLEROS

de capacidad, para envasar granos y harina. (Tierra Estella).

**COSTIERO:** Guarda de viñas.

**COSTÓN:** Pico, currusco o churrusco de pan. Partir el pan a costrón, partirol a mano.

**COTE:** Se una en la expresión, 'Más duro de cote', para ponderar la dureza de la mollera de un individuo.

**COZCORRO:** Zuro. Corazón o raspa de las panoja de maíz, después de desgranada. (Estella y Los Arcos).

**CRISTIANO:** Cacho cristiano, hombre corpulento. (Tierra Estella).

**CRUDEZ:** Frío. A mí me basta con un poco de fuego para quitar la crudez.

**CUARTEROLA:** Barrica de 200 litros de cabida. (Estella).

**CUBILA:** Cueva pequeña, covacha. (Améscoa).

**CUCALA:** Bizco o que tiene un defecto en un ojo. (Tierra Estella).

**CUCULBITÓN:** Burbuja que hace el agua cuando llueve fuerte (Allo).

**CUCURRATA:** Juego infantil. (Los Arcos, Estella). Pablo Rodríguez González lo describe así en su libro, 'Brochazos de tierra' Pamplona 1933. "Se sienta un niño con los ojos vendados sobre las rodillas de otro que hace de madre. Los demás jugadores se ponen en fila y se desarrolla el juego en la forma siguiente. Cucurrata, dice la madre, y el último de la fila contesta, 'Dale un pellizco y escapa'. Cada jugador le da un pizco al que para y añade la madre, 'Pajaritos a esconder'. Corren a un lugar convenido, y el último en volver a dar a la madre un dedo, paga.

**CUCURRUCALLO:** Amapola.

**CUCURRUCHU:** La parte más alta de la choza para cazar palomas.



**CUCULUBITÓN:** Es la pompa que hace la lluvia en el charco (Estella)

**CULECA:** Estar embarazada la mujer.

**CULO:** Asiento de silla. En Estella había hace bastantes años un sillero que puso sobre la puerta de su taller este rótulo. "Se arreglan sillas y se echan culos a las viejas". Para ponderar la excelencia de una cosa dicen que le pica el culo. "Es un vino que pica el culo".

**CULLAMBROS:** Llevar a cullambros, llevar a hombros a otra persona.

**CUNCULUMBERA:** Nombre que aplican a una flor silvestre. (Valle de Yerri)

**CUQUIAR:** Cucar, guiñar los ojos.

**CUQUINO:** Mezquino, avariento, miserable.

**CURCUR:** Espacio entre el tejado y el techo del piso superior (Lorca)

**CURCUSITA:** Rabadilla, nombre que se da al coxis.

**CURIA:** En Arróniz llaman curiotes a los chicos.

**CURUJÓN:** Saco abierto lateralmente

que se les echa a las caballerías, cubriéndoles los lomos y el trasero. (Cirauqui)

**CUSCO:** Despectivo que antaño se aplicaba a los soldados liberales o cristinos. También se les decía guiris, verdes y negros. En Guirguillano a hipócrita y matalascallando.

**CUSCULUBITA:** Nombre que dan al fruto del madroño. Insulto parecido a chisgarabís.

**CUSCURUBIL:** O cuscurubit. Agalla de roble de forma esférica y color amarillento. Tiene dos orificios y su interior está hueco. Es del tamaño de una canica y la emplean los chicos como peonza, introduciendo un palillo en su eje. (Valle de Goñi)

**CUTERA:** Pocilga de los cutos o cerdos.

**CUZCUBITA:** Agalla de roble. Cuando es grande lo denominan cuzcubitón. Llevar a otro a cuzcubita, a horcajadas sobre sus hombros. (Améscoa).

**Autodilsa**  
Merkatondoa 21 • ESTELLA  
Tel. 948 554 012 - Fax: 948 552 459

¿Te vas a perder esta oportunidad?

## GRAN OCASIÓN VEHÍCULOS KM 0

Hasta 2 años de garantía y condiciones especiales de financiación

- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| - Agila 1.2 16V           | - Astra 4P. 2.0 DTI. CONF. |
| - Agila 1.2 16V           | - Astra 5P. 1.6 CONF.      |
| - Corsa 3P. 1.2 EASY CONF | - Corsa 3P. 1.2 CLUB       |
| - Corsa 5P. 1.7 DI.SRI.   | - Corsa 3P. 1.2 CLUB       |
| - Astra 5P. 1.6 CLUB      | - Corsa 3P. 1.4 SRI.       |
| - Zafira 2.0 DTI.ELEG     | - COMBO CARGO 1.7 DI       |
| - Vectra 4P. 2.2 DTI ELEG | - Astra 5 P. 1.6 CONF      |

**OPEL**



**E**l 7 de enero del año 1948 falleció en Buenos Aires, Argentina, María de Maeztu y Whitney, hermana de Gustavo de Maeztu, el conocido pintor que legó a Estella su obra. Es momento de repasar en este artículo su biografía, desconocida para muchos estelenses, que en una de sus calles recuerdan a esta mujer.

Nació en Vitoria, un 18 de julio de 1881, en el seno de una familia acomodada, de formación cosmopolita y liberal. Su padre, Manuel Maeztu, era un cubano de antecedentes navarros, hijo del último intendente general de la isla, que había completado su formación en París. Allí conoció a Juana Whitney, hija del cónsul británico en la capital francesa. El matrimonio tuvo cinco hijos algunos de los cuales llegaron a ocupar puestos importantes dentro de los círculos de intelectuales de la época, como Ramiro, político y ensayista, o Gustavo, que fue pintor. María se volcó de lleno en el terreno de la enseñanza. En Vitoria, estudió en la Escuela Normal de Maestras entre los años 1896 y 1898, año en el que obtuvo el título de maestra de primera enseñanza superior y se trasladó con su familia a Bilbao. En esta ciudad, la madre de María puso en marcha una singular iniciativa académica, como fue la Academia Anglo-Francesa, una institución liberal que vivió acosada por una fuerte resistencia procedente de los sectores más conservadores de la capital vasca. En ese centro María inició sus contactos con la enseñanza. En junio de 1902 fue nombrada maestra de la Escuela pública de Párvulos del distrito este de Santander pero donde apenas estuvo cinco meses al serle concedido el



La calle María de Maeztu se sitúa entre las calles Merindad y Blanca Cañas, junto a las piscinas municipales

## EFEMÉRIDES

# Recordando a María de Maeztu

La hermana del pintor, que en Estella es recordada en una de sus calles, falleció hace ahora 54 años

puesto de maestra en Bilbao, en el distrito de Cortes. Se trataba de una zona de prostitución, donde trabajó con 300 niños y dos maestras hasta que se instaló en Madrid en 1909.

### ESTUDIOS

Continuó estudiando, y obtuvo en 1907 el grado de bachiller y premio Extraordinario en la sección de letras, lo que le permitió formalizar su matrícula no oficial en la Facultad de Filosofía y Letras de Salamanca durante dos años consecutivos. A partir de 1909 completó sus estudios en la Universidad central de

Madrid, licenciándose en 1915.

Su orientación pedagógica estaba clara, enmarcada dentro de las corrientes reformistas del momento. La influencia familiar fue importante (liberales conservadores ingleses), por otra parte el contacto con los amigos de su hermano Ramiro entre los que se encontraban Ortega y Gasset o Unamuno, todos ellos convencidos del importante papel de la educación como proceso de renovación, que habría de conducir a la transformación de los individuos.

Todos los precedentes fueron decisivos para su toma de contacto con la



Plaza de los Fueros • Teléf. 55 40 70

## Bar LP

•Aperitivos selectos: Jabugo, paté, etc.  
•Gran variedad de cervezas de importación.

Plaza de los Fueros • Teléfono: 55 40 70  
ESTELLA

impresora  
**JORDANA**  
Fotocopias • GUSTAVO DE MAEZTU, 5 • TEL. 948 54 69 41 • ESTELLA  
Imprenta, papelería, fotocopias, encuadernación  
Impresión DIGITAL  
COLOR

**CLINICA DENTAL**  
ODONTOLÓGIA INTEGRAL  
IMPLANTES DENTALES  
ORTODONCIA  
José Angel Napal Goizueta  
Fidel Razquin Lizarraga  
Plaza de los Fueros, nº 2 - 1º  
Tel. 948 55 28 63 • ESTELLA

Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones nacida con el propósito de transformar la educación y revitalizar la cultura española. Gracias a esto logró varias becas de estudios para acudir al extranjero, Inglaterra, Bélgica o Alemania. A su regreso se vinculó profesionalmente a la Junta hasta el estallido de la Guerra Civil. En esos años anteriores a la guerra fue agregada de la comisión de la sección de filosofía cuyo responsable era Ortega y Gasset, directora del grupo femenino de la Residencia de Estudiantes, creada con la intención de estimular y facilitar el acceso de la mujer a la educación, su dignificación y plena integración en la sociedad. Se trataba de impulsar un modelo de mujer profesionalmente separada y activa, capaz de participar de las inquietudes intelectuales y culturales de su tiempo.

#### REPRESENTANTE INTERNACIONAL

Su relación con la junta y su conocimiento de varias lenguas le dieron proyección internacional, que hasta entonces pocas mujeres españolas habían tenido. Junto a un grupo de relevantes intelectuales, llegó a convertirse en una de las piezas esenciales del proyecto de relaciones culturales que aquel organismo se proponía llevar a cabo en Estados Unidos e Hispanoamérica. Fue nombrada doctora Honoris Causa por el Smith College, miembro correspondiente de la Hispanic Society of America, profesora honoraria de la Universidad de Columbia y de la de México, medalla de oro por la universidad argentina de La Plata, por lo que fue representante de España en diferentes congresos y reuniones internacionales. Participó en la fundación del Lyceum Club femenino en 1926, donde fue presidenta. Este Lyceum se constitu-



Con la toga de licenciada

yó en una plataforma de acción para una elite femenina que había alcanzado un notable grado de duración y tuvo que aguantar los ataques procedentes de los círculos católicos más conservadores, alarmados con la imagen de la mujer que el club impulsaba, así como las bur-las y sarcasmos de los que consideraban ridículo cualquier esfuerzo femenino por superar su papel tradicional.

## Dictadura, guerra y exilio

Durante la dictadura de Primo de Rivera fue colaboradora del régimen y mantuvo una mayor actividad política lo que le produjo un distanciamiento con algunos de sus amigos del mundo intelectual y

universitario que se oponían al régimen político. Fue miembro de la Asamblea Nacional, encargada de temas de educación.

Tras el estallido de la guerra fue apartada de su labor de directora de la

sección femenina de la Residencia de Estudiantes y su hermano Ramiro fue encarcelado por lo que se exilió en Argentina. Aquí reforzó su labor ensayista y colaboró con varias universidades del cono sur

americano. Tras su muerte, su cadáver se trasladó a Estella. Recibió homenajes del régimen franquista en los que se silenciaron las etapas de su vida de colaboración con la Junta.

## SERVICIOS INTEGRALES DE LIMPIEZA, JARDINERÍA Y MANTENIMIENTO

### LIMPIEZA PROFESIONAL

(Doméstica e industrial, Tratamiento de suelos  
Limpieza textil: moquetas, alfombras, tapicerías)

### JARDINERÍA

(Colocación de riego. Pavimentación, construcción y revestimientos. Proyecto, diseño y creación de jardines)

### Venta, alquiler y reparación de maquinaria de limpieza y jardinería

(Ponemos en marcha y llevamos a tu sitio de trabajo)

c/ Rocamador, 3 bajo Frente a la rotonda de los capuchinos  
ESTELLA • Tel. 948 55 17 53  
Móvil: 669 52 90 25  
Tel. 948 25 46 48 (Pamplona)

# Limpio y más



Damos credibilidad a nuestro nombre

SERVICIO 24 HORAS

SERVICIO URGENTE FIN DE SEMANA





Nuestro licor artesano

**P**acharán Azanza "Extra" se ha convertido en un legado de Jesús Velasco, quien fue su autor en la bodega tras largo tiempo de dedicación. El mimo y trabajo artesano de Licores Azanza ha dado un nuevo fruto proveniente de "nuestras sierras". Tere Arizaleta, gerente de Pacharanes Azanza, habla con cariño de esta nueva bebida con carácter, "es un producto que destaca en calidad", explica.

De 25°, con sabor afrutado, y una deliciosa suavidad, Pacharán Azanza



## PUBLIREPORTAJE

# El fruto de nuestras sierras

Pacharán Azanza "Extra", una delicia para el paladar

"Extra" está elaborado con arañones silvestres que le aportan su aroma, sabor y color característico. El Consejo Regulador "Pacharán Navarro" garantiza que ha sido sometido a un riguroso control de calidad; sin conservantes, ni aditivos, cuando sale de maceración va a la botella y en su elaboración se utilizan productos de primera calidad.

### UN TRABAJO ESMERADO

"Nosotros nos abastecemos con el arañón de la zona", comenta Tere Arizaleta. Los procesos que siguen los licores Azanza, son totalmente naturales, "la variación está en el fruto". "Los agricultores de Zurucuáin, de Mendigorria, de ellos es el gran mérito", reflexiona la gerente de la empresa.

Los arañones que utilizan en la elaboración, de Pacharán Azanza "Extra", se ponen a macerar en el anís de la casa hasta que prestan todo su color y sabor a la bebida. "Hacemos una selección del fruto y vamos quitando todo el que tiene alguna impureza".

La presentación de este producto se realizó, a mediados de diciembre de 2001, en el Hotel Maisonnave, acogido dentro del Consejo Regulador; "ha tenido una aceptación extraordinaria, porque es una bebida de extraordinaria calidad para acompañar una gran comida". Su presentación, en botella de lujo, es una puesta en escena que respeta su gran calidad y excelente sabor. Jesús Velasco, de Licores Azanza, terminó este nuevo producto y dejó a su familia "10.000 litros analizados y terminados".

## Origen de Licores Azanza

Fue fundada en 1810 por el señor D. Mariano Azanza Pérez produciendo los primeros anisados, brandís y orujos de la zona; también se prensaba uva y se elaboraban vinos tintos, actividad que cesó en 1905, quedando como fábrica de licores.

Como anécdota queda, que en el año 1893, D. José M<sup>a</sup> Azanza Pérez, hermano del fundador, obtuvo un premio a la calidad de sus anisados en la Exposición Universal de Chicago, con motivo de la celebración del IV Centenario del Descubrimiento, a la que en-

viaron muestras 207 viticultores navarros.

Sus materias primas (arañones o endrinas), se recolectan en las tierras navarras. La fábrica está construida en un solar de 1.200 m<sup>2</sup>, ocupando lo que corresponde a fábrica, almacén y sala o bodega de maceración 950m<sup>2</sup>, con una

capacidad de producto terminado de 150.000 litros en cubos de inox y 10.000 cajas de botellas.

Los productos que los representan son los patxaranes: Pacharán Azanza "Extra", Pacharán "Aiten-Etxe", "Azanza"; y los licores de frutas y su anisado.

**“K**andahar”, del director iraní Mohsen Makhmalbaf, fue la película proyectada el pasado 16 de enero en los cines Golem de Estella dentro del ciclo organizado por la Comisión de la Mujer del ayuntamiento estellés. El filme cuenta la historia de Noloufar Puzira, periodista afgana que vive en Canadá y que regresa a su tierra natal para impedir que su hermana cumpla la amenaza de quitarse la vida. A través de su viaje por el desierto afgano y, sobre todo, de su mirada tras el “burka”, se descubre el modo de vida impuesto por los talibán.

Como introducción a la película, se leyó un comunicado de Shapiry Hakami, presidenta de la Asociación de Mujeres Afganas en el exilio, y del cual reproducimos a continuación algunos párrafos:

“Las mujeres afganas han estado sufriendo una triple marginación en tanto que mujeres, en una sociedad en la que predominan los esquemas de dominación patriarcales; en tanto que seres humanos víctimas de un régimen dictatorial impuesto por las armas; y en tanto que una conjunción de las dos anteriores, es decir, víctimas de un fundamentalismo de Estado, que centraliza el objeto de su represión mayoritariamente en el género femenino. Su silencio es un triple silencio. Su tortura, una triple tortura. Su soledad, una triple soledad. Su desamparo, un desamparo también triple.

La represalia conjunta a Afganistán como país protector del sospechoso número uno del ataque a EE.UU., Osama Bin Laden, ha supuesto un cuarto elemento de marginación para las mujeres afganas. Esta represalia conjunta ha supuesto una hipocresía por parte de la comunidad internacional, en la medida en que la población afgana, y en concreto la población femenina, vive sometida a un régimen de terror desde mucho antes que el pasado 11 de septiembre. El terrorismo interno en Afganistán es anterior al terrorismo sufrido por la población estadounidense, haya procedido de Bin Laden, de un régimen fundamentalista o de cualquier otro enemi-



# Kandahar

Una película de MOHSEN MAKHMALBAF

## SITUACIÓN INTERNACIONAL

### Una mirada a Afganistán

La Comisión de la Mujer del Ayuntamiento de Estella ha querido mostrar la situación de Afganistán con la película “Kandahar”

go de las libertades democráticas.

(...) Ha sido además un acicate para la justificación interna de la dictadura talibán y para la criminalización de la opinión pública internacional hacia Afganistán, lo que podría poner en peligro el trabajo de tantas mujeres afganas que, desde su país, o desde otros países, condenan las continuas agresiones que sufren sus compatriotas y, en general, su población por parte de las leyes y autoridades del terror fundamentalista.

(...) El nuevo gobierno debe contar con nosotras, las mujeres que están en RAWA y HAWCA para garantizar unos mínimos respetos a los Derechos de las Mujeres en Afganistán”.

#### OTRO MUNDO ES POSIBLE

El conflicto armado iniciado contra Afganistán tras el 11 de septiembre impulsó la creación de una Plataforma cívica

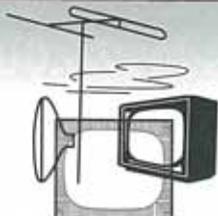
de Estella contra la guerra. Compuesta por diferentes organizaciones políticas y sociales y por gente sensibilizada con esta situación internacional, se reúne en los locales del Ayuntamiento de Estella con el objetivo de denunciar el militarismo que provoca, no sólo esta guerra en Afganistán, sino la de otros 30 focos bélicos en todo el mundo. Peio Mari Senosiain, miembro de la plataforma, afirma que “es el resultado de un déficit de conciencia de nuestra sociedad, desarrollada a nivel tecnológico, pero carente de libertad democrática”.

En la actualidad, la plataforma está preparando dos campañas bajo el lema “Otro mundo es posible”: por un lado, el buzoneo de una hoja informativa sobre la situación de Afganistán con el dinero que se obtenga de la venta de pegatinas; por otro, se prevé la realización de un mural.

## Electrodomésticos IGLESIAS

c/ Navarrería, 13 - Tfños: 948 55 30 10 / 948 55 11 94  
31200 ESTELLA

Instalaciones eléctricas, Reformas,  
Reparaciones y Antenas.



## BATZOKI LIZARRA

Plaza Santiago, 2  
Tfño: 948 55 28 08  
ESTELLA / LIZARRA

La atracción que desde hace años tienen los territorios que conforman el parque natural de Urbasa-Andía es indiscutible. Con las nuevas formas de vida, el ocio apareció como un elemento importante de nuestra vida y con él, la 'necesidad' de descubrir nuestro entorno más cercano. Un paraje que durante siglos tan sólo había sido visitado por los vecinos de los pueblos cercanos para el uso y disfrute de sus recursos, o por los pastores que llevaban a sus rebaños hasta la sierra en los meses de verano, donde en Urbasa-Andía el pasto todavía se mantenía verde y comestible.

Desde la creación del Parque Natural, el Gobierno de Navarra lleva un control de los visitantes tanto de Urbasa, de Andía como del nacedero del río Urederra, que acuden hasta el lugar entre los meses de abril a octubre. Según los últimos datos hechos públicos por el departamento de Medio Ambiente del Gobierno, entre los meses de abril y octubre del pasado año 2001, un total de 72.000 personas se acercaron hasta estos lugares, repartidos de la siguiente forma: casi 60.000 lo hicieron a Urbasa y Andía, mientras unas 12.000 acudieron hasta las inmediaciones del nacedero del río Urederra.

Por meses, resulta ser agosto el que más visitantes acogió, con un total de 22.000, julio tuvo 12.000, mientras que los meses de abril y mayo no llegaron a los 9.000 visitantes. Hay que señalar que del total de visitantes, el 36 por ciento procedían de la propia Comunidad foral, seguidos por un 30 por ciento de guipuzcoanos, un 8 por ciento de vizcaínos y un 6 por ciento de alaveses.

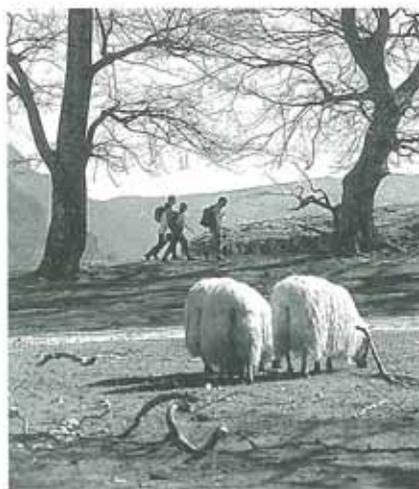


Impresionante circo kárstico en el nacedero del río Urederra

## MEDIO AMBIENTE

# La atracción de Urbasa-Andía

El parque natural acogió a un total de 72.000 visitantes entre los meses de abril a octubre del pasado año



### TAREAS DE CONTROL

Para poder realizar este estudio de la campaña, que tiene lugar entre los meses citados, los guardas del depar-

tamento mantuvieron el control de visitantes de 12 a 14 horas, realizando labores de vigilancia y de información a los visitantes.

Por su parte, la zona que engloba al nacedero del río Urederra fue visitada por un total de 12.600 personas, siendo también agosto el mes de más visitas, sumando unas 3.100, mientras que abril y mayo tuvieron 3.000 visitantes, más o menos, cada uno. La menor cantidad de visitantes a esta zona se debe, sin duda, no a la menor belleza del entorno, sino al mayor esfuerzo físico que hay que realizar para acceder hasta la zona de nacimiento del río. Un 31 por ciento de estos visitantes fueron navarros, seguidos por un 18 por ciento de guipuzcoanos, un 12 por ciento de vizcaínos y un 8 por ciento de alaveses.



**inmobiliaria  
PIO XII**

## ESTELLA

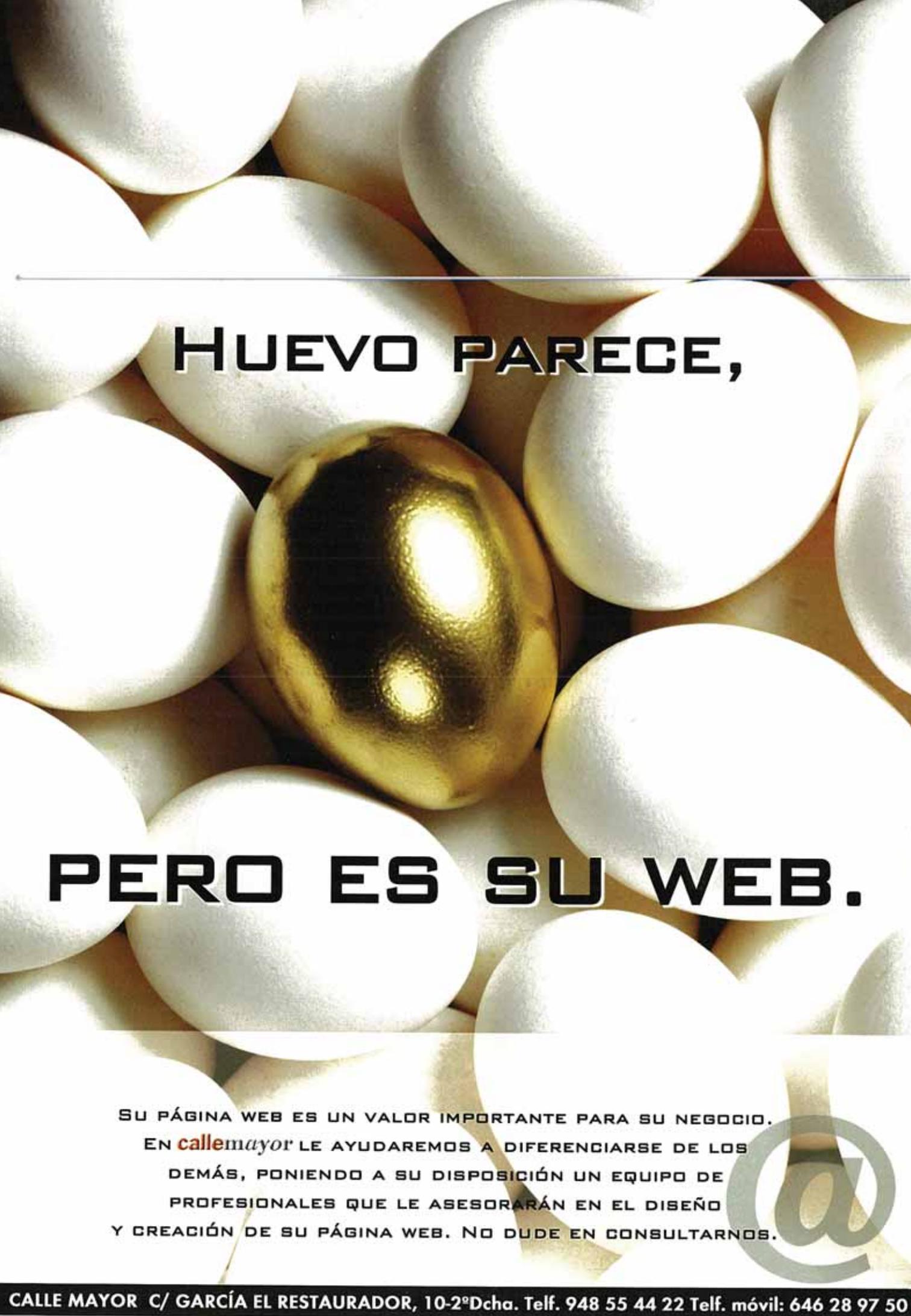
### PRÓXIMA CONSTRUCCIÓN DE VIVIENDAS UNIFAMILIARES CON JARDÍN PRIVADO.

3 habitaciones, 2 ó 3 baños, garaje y txoko.

desde 26.000.000 pts. + IVA

156.263 € + IVA

INFORMACIÓN Y VENTAS Tlf: 948 20 65 95

A close-up photograph of numerous white eggs, with one golden egg standing out prominently in the center. The lighting is bright, highlighting the smooth texture of the eggshells.

**HUEVO PARECE,**

**PERO ES SU WEB.**

SU PÁGINA WEB ES UN VALOR IMPORTANTE PARA SU NEGOCIO.  
EN **callemayor** LE AYUDAREMOS A DIFERENCIARSE DE LOS  
DEMÁS, PONIENDO A SU DISPOSICIÓN UN EQUIPO DE  
PROFESIONALES QUE LE ASESORARÁN EN EL DISEÑO  
Y CREACIÓN DE SU PÁGINA WEB. NO DUDE EN CONSULTARNOS.





LOS ARCOS

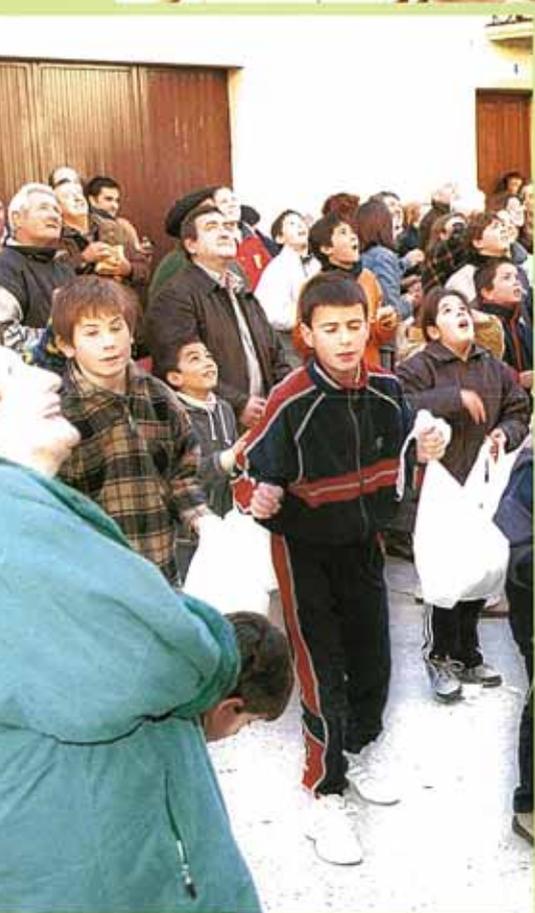
# Viva San Vicente

Con un viva al Santo terminó la bendición del pan antes de se que lanzara sobre la multitud que celebraba el Día de San Vicente en Los Arcos

**C**omo cada 22 de enero, a eso de la una de la tarde, los arqueños se agolparon a las puertas del consistorio esperando el acto central de la celebración del día de San Vicente: el reparto de pan y vino. Era después de la misa oficiada por el párroco José Miguel Arellano, una misa "presidida por la imagen y la reliquia del santo, representado con el ornamento litúrgico propio del diácono (vestimenta dalmática), y con una rueda, símbolo de su martirio, y el libro de la Sagrada Escritura". En la homilía, nos cuenta Arellano, "hemos hablado de San Vicente

como ejemplo para los cristianos por su testimonio valiente de Jesús; hemos pedido su intercesión y la de nuestra patrona Santa María de los Arcos para mantener nuestra fidelidad como hijos de Dios". La misa contó con la participación del coro parroquial y su organista Daniel Ayúcar.

José Miguel Arellano se encargó de la bendición de las 250 barras de pan convertidas en 2.000 porciones, que terminó con un "Viva Santa María de los Arcos, viva San Vicente y viva San Roque", y el deseo de que los arqueños pasaran un feliz día.



## LEONOR GARBAYO peletera

*En Leonor Garbayo te ofrecemos toda la elegancia, la distinción y el diseño de las mejores prendas de piel. Abrigos, cazadoras, chaquetones...*

*Todo un mundo de moda, concebido para tí.*

C/ Carpintería, 21 / ESTELLA

Confección Nueva y Transformaciones

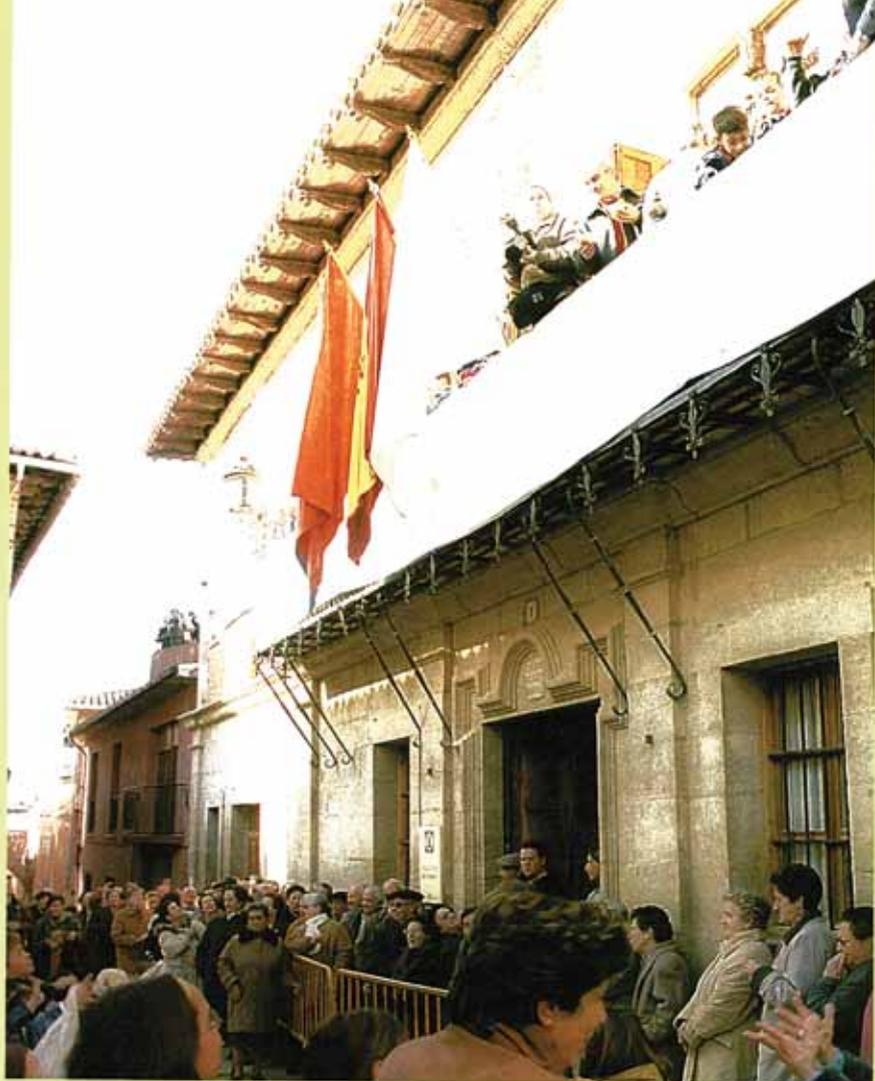
## PAN A MANOS LLENAS

Brazos extendidos era todo lo que se apreciaba desde el balcón del ayuntamiento, donde algunos voluntarios se afanaban por lanzar el pan sin dar a nadie en la cabeza: "Menos mal que es de hoy", comentaba alguno jocosamente.

Entre los lanzadores se encontraba Jesús Laguna, consejero de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, para quien "las fiestas tradicionales tienen un encanto especial, entrañable, aunque también nos recuerden una época de escasez".

Junto al consejero, Joel Itxaso, Rafa y Raúl Martínez e Iñigo Arizaleta, del Colegio Público Santa María de los Arcos, prestaron también sus fuerzas en el reparto del pan. "Hemos ayudado primero en la misa como monaguillos", contaba Joel, de 4º de Primaria.

Quinientas botellas de vino de las diferentes bodegas de Los Arcos eran repartidas por turno riguroso. Y ya con el preciado líquido en su poder, algunos amigos continuaron la celebración en torno a la mesa, como la cuadrilla de Tarzán, Forraje, Fanfor y Champak, que habían preparado "patatas con bacalao, morcilla y costillas de cordero".



## TRADICIÓN Y LEYENDAS

Los Arcos celebra tradicionalmente la Fiesta de San Vicente el 22 de enero. Antaño, el Ayuntamiento rendía culto al Santo junto al Clero Parroquial, Autoridades y pueblo en la ermita enclavada en el antiguo poblado de Yániz. Los panes, que se arrojaban desde una pequeña ventana, se degustaban en los almuerzos que realizaban las cuadrillas; ya entrada la mañana, bajaban al pueblo con sus rondallas, recorrían sus calles y solicitaban a las mozas jamón o chorizo para preparar unas suculentas meriendas. Cuenta una leyenda que espigaba una madre con sus dos hijas durante la misa y, al seguir recolectando, la madre les dijo: "Si a misa a Yániz no vais, piedras normas os volváis".



**C/ Puy, 51  
948 54 62 61  
LIZARRA**  
*Abierto  
desde las 3  
de la tarde*

**Café • Bar  
IRIVER**  
Abierto a partir de las 5 de la tarde  
Pza. Fueros, 32 • Tfno: 55 25 56 / ESTELLA

**REGALOS • CUADROS • ESPEJOS  
FLORES • PLANTAS  
DETALLES de BODA**  
**COSI TODO**  
BAUTIZOS  
COMUNIONES • PORTAFOTOS  
MENAJE • LIBRERÍA • RECUERDOS  
Pza. El Coso • Tel. 948 44 11 62 • Los Arcos



## TRADICIONES

# La primera "Reina de la Faba" de la historia

Arróniz fue escenario de la ceremonia de entronización basada en una tradición medieval

La historia de Navarra nos ha dado brillantes y conocidas reinas. Pero el pasado sábado 12 de enero nos dio a la primera "Reina de la Faba"; en esta ocasión, Arróniz sirvió de marco para esta ceremonia de entronización basada en una tradición medieval. Así, Rebeca Echeverría Chasco, de 10 años, elegida entre seis compañeros del colegio público La Balsa, vestida con una túnica blanca fue alzada al grito de "¡Real, real, real!"

En la parroquia de San Salvador de Arróniz fue el escenario de la ceremonia de entronización del "Rey de la Faba", este año reina, un acto organizado por la peña pamplonesa Muthiko Alaiak que se basa en una tradición medieval instaurada por el Rey Teobaldo. Este monarca en el siglo XIII, y posteriormente sus sucesores en la corona Navarra hasta el XIV, tratando de honrar a alguna localidad del viejo reino escogían entre los niños de ese pueblo a uno al que le daban investidura real siendo el pequeño además tutelado por la corte.

En 1923 la agrupación de Pamplona, "Los amigos del Gallico de San Cernin", decidió organizar de nuevo esta ceremonia, tarea de la que se ocupa desde 1932 la peña Muthiko Alaiak. El honor



Diversos momentos de la celebración de este curioso acto que cada año se organiza en uno de los pueblos navarros

### EL ACTO

La reina, y su séquito, partieron del Ayuntamiento, camino de la parroquia de San Salvador de Arróniz, lugar donde se realizó la coronación. En total una treintena de jóvenes, que tomaron los papeles de obispos, clero, nobles, infanzones, escuderos, pajes... La ceremonia, que duró en torno a una hora, estuvo amenizada por el Coro de Napardi; en el acto, con un sabor sobrio, se decoró la iglesia con escudos de cada una de las merindades de

de ser coronado como "Rey de la Faba" se dejaba en sus comienzos a niños humildes; hoy, la tradición sólo exige que los pequeños se encuentren en una franja de edad determinada. El ritual, que se ha mantenido invariable, cuenta además con una jornada en la que el azar designa, con un haba escondida en un rosco, quien ostentará este título.

## Historia del Rey de la Faba

Esta es una tradición que ya se celebraba en el Medioevo, es en 1932 cuando la recién creada sociedad Muthiko Alaiak, recupera la tradición del Rey de la Faba, por medio de don Ignacio Baleztena. Si bien en un principio la celebración tenía lugar en los locales pro-

prios de la sociedad por medio de una merienda con tres niños que hacían de rey y pajes, es a partir de los años 60 cuando la tradición se hace grande y comienza a celebrarse primero en las capitales de Merindad, luego en Monasterios y, más tarde, en villas con asiento

en Cortes y localidades que lo solicitan.

El Rey de la Faba ha pasado por Aoiz, Lumbier, Miranda de Arga, Sesma, Tafalla, Estella, Tudela, Corella, Viana, Sangüesa, Olite, Puente la Reina, Ujué, Andosilla, Falces, Los Arcos, y Pamplona en cuatro ocasio-

nes, y monasterios como los de Leyre, Oliva o Roncesvalles. En próximo año, en el 2003, será Sangüesa la que acoja este acto ya que se cumplen 500 años del nacimiento de Enrique de Albret, último Príncipe de Viana, nacido en esta localidad.



Navarra, y el altar asemejaba a la sala de armas de un castillo medieval.

La comitiva desfiló hacia el altar; en torno a las siete de la tarde comenzó la ceremonia con la aparición de la Reina con los pajes, apadrinada por el Príncipe de Viana y doña Blanca de Navarra. Rebeca Echeverría Chasco, tras jurar hacer justicia y respetar los Fueros, fue revestida como Reina con una túnica blanca, y se puso ella misma la corona y recibió el cetro. Entonces se produjo uno de los momentos de más emoción, cuando seis de sus súbditos la elevaron sobre el escudo de Navarra al grito de "¡Real, real, reall!". La nueva Reina de la Faba mostró su gratitud lanzando monedas de oro en la ceremonia.

Una treintena de escolares realizaron la singular puesta en escena. Además de la Reina de la Faba, Rebeca Echeverría; también formaron parte Eva Salanueva como Blanca de Navarra y Javier Lerga como el Príncipe de Viana. Los estudiantes que también tuvieron un papel en el acto de entronización fueron: Jaime Echeverría, Carlos Martínez, Carlos Iturralde, Estela Echarri, Ainara Mauleón, Ainhoa

Osés, Raquel Rodríguez, Jesús María Alegría, Maitane Pérez, Gabriel Ajona, Víctor Iturralde, Leticia Aoiz, Gonzalo Osés, David Ruiz, Iranzu Echeverría, Amaya Pellejero, Julen Echeverría, Iñigo Martínez, Francisco Javier Salanueva, Hugo Busto, Alba Rodríguez, Mario Iturralde, Leyre Artola, Andrea Martínez, Ángel Federico Salanueva, Carlos Echeverría, Gorka Guinea, Adrián Echeverría, Amaya Gorricho, Leyre Gamba y Raquel Echeverría.



## Una reina de 10 años

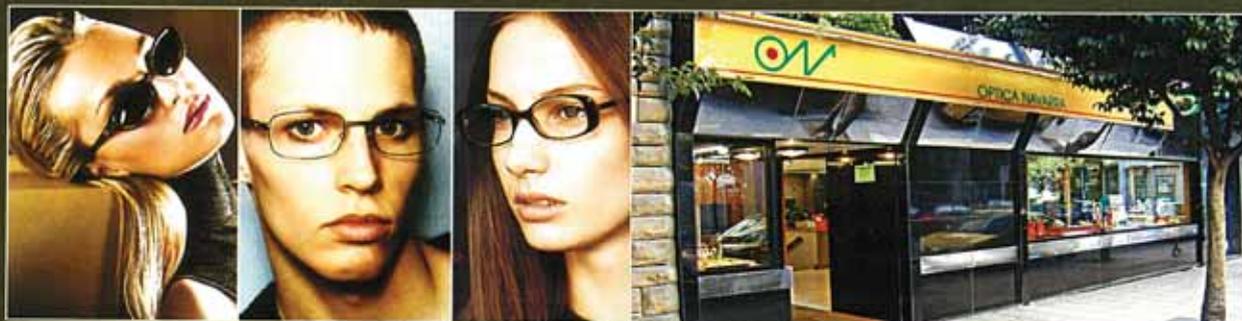
El rosco se partió en seis trozos, el 22 de diciembre. Los preseleccionados, tres féminas y tres chicos, elegidos entre los escolares de diez y once años de la localidad, se colocaron enfrente del dulce; y fue el azar quien designó a Rebeca Echeverría Chasco como "Reina de la Faba". Los niños que

participaron en la elección, en la sala de reuniones del ayuntamiento de Arróniz, fueron Jesús María Alegría Mauleón, Iñigo Pinillos Barbarín, Ángel Salanueva Echeverría, Ainhoa Osés Mauleón, Maitane Pérez Ajona y, la finalmente elegida, Rebeca Echeverría Chasco.

Hasta la fecha ningun-

na pequeña había sido alzada como Reina de la Faba, eso si ya son dos los años en los que las féminas participan en esta elección. Muthiko Alaiak obsequió a Rebeca Echeverría Chasco con una cartilla con trescientos euros, además de un balón del Osasuna y una camiseta del Portland.

# OPTICA NAVARRA cuida tu mirada



35 años junto a ti ofreciéndote siempre lo mejor



Lentes de contacto, gafas graduadas, gafas de sol, aparatos auditivos, barómetros, termómetros, prismáticos...

4 centros en Navarra a tu servicio

aveta 29 bergamán ar  
tel. 948 220013  
31002 pamploña

avda. telepónos 13  
tel. 948 183213  
31009 barañáin

san andrés 2  
tel. 948 552401  
31200 estella

garca almezar 20  
tel. 948 563458  
31800 alcasua



moschino queci dolce&gabanna  
armani carolina herrera rayban

**E**l número 18.269 resultó premiado con el coche que sorteaba la Asociación de Comerciantes, Hostelería y Servicios de Estella entre sus clientes en la campaña de Navidad. Los 74 establecimientos participantes repartieron 86.000 boletos; la suerte fue a parar a uno de los números que había entregado Pinturas Isaba. El 7 de enero, tras la resaca de Navidad, se realizó el sorteo ante notario; sin embargo, hubo que esperar dos días para conocer a su dueño, Abel Rozada Valera. Rozada de 41 años es pastor de la Iglesia Evangélica y coordinador del centro de campamentos "Siete Robles", está casado y es padre de dos hijos, Josu de 7 años y Andrea de 10 años.

Fueron dos días los que hubo que esperar para que el agraciado conociera su suerte en el sorteo. "Miramos dos días después, porque operaron a mi hija de apendicitis, y estábamos un poco desconectados", comenta Abel Rozada. Su mujer, Karla Wheelock, acudió a Pinturas Isaba para conocer el número agraciado, y volvió a casa para corroborarlo con los boletos que tenía; "regresó a la tienda con el número en la mano", explica el ganador.

En Pinturas Isaba, Charo Aramendía y José Isaba, vivieron momentos muy bonitos, "tenemos mucha alegría de que haya aparecido". Los días de tardanza hicieron temer al matrimonio que no apareciese el ganador, porque se hubiera traspapelado el boleto. La validez del premio se establece hasta 60 días después del sorteo y en el caso de que pase ese tiempo, se contaba con un número de reserva. Durante el tiempo de espera, en Pinturas Isaba se sucedieron



Rozada con la presidenta de la Asociación de Comerciantes, Clara Fernández, y el propietario de la tienda que repartió el boleto, José Isaba de Pinturas Isaba

## PREMIOS

# Abel Rozada, ganador del coche de la Asociación de Comerciantes

Los establecimientos participantes repartieron entre sus clientes 86.000 boletos

numerosas anécdotas, "algunos clientes me han echado la bronca cariñosamente porque no les he dado el premio", comenta José Isaba.

### UN PREMIO SOBRE RUEDAS

Abel Rozada recibió, el pasado 11 de enero, a las 12 del mediodía en la plaza de Santiago su premio: un Citroën Saxo 1.1 inyección, acabado SX con elevallas eléctricas, cierre centralizado y airbag conductor, entre otros extras.

Al lugar se dieron cita, la presidenta de

la asociación de Comerciantes, Clara Fernández, el tesorero, José Luis Vicente y Loreto San Martín, gerente; cómo no, en la lista no faltaron el flamante ganador, Abel Rozada y José Isaba, dueño del establecimiento que había entregado el boleto.

Abel Rozada, quien había acudido a Pinturas Isaba a comprar materiales para reparar el centro de campamentos, estaba pensando cambiar de coche, por lo que el premio fue recibido con gran alegría.

Instalaciones y Montajes Industriales  
Alta y Baja Tensión  
Mantenimiento Industrial  
Alumbrado Público  
Reparaciones Eléctricas

**EF**  
**ELECTRICIDAD**  
**FIJA** S.L.

Polígono Merkatondoa, 25  
Tel: 948 55 31 59 / Fax: 948 54 63 11  
ESTELLA



MODA  
**KEOPS**  
JOVEN  
C/ COMERCIO, 9 • TEL. 55 60 15 • ESTELLA

**EGA JARDIN**  
CENTRO DE JARDINERÍA  
Huertas de Noveleta, s/n  
Tel. 686 155 495 • ESTELLA

MÁS DE 250 VARIEDADES  
DE PLANTAS Y COMPLEMENTOS

INSTALACIÓN Y  
AUTOMATIZACIÓN DE RIEGOS

MANTENIMIENTO, CREACIÓN  
Y CUIDADO DE JARDINES



La localidad organiza varios días de festejos a pesar de ser las fiestas pequeñas

La Sociedad Lagunak fue distinguida con "El Galardón de Fiestas" que, como cada año, reconoce el trabajo de personas o grupos que colaboran desinteresadamente y de un modo notable en las Fiestas de Agosto. A esta sociedad correspondió, además, encender la tradicional hoguera en honor de San Antón.

El III Concurso de Tortilla de Patatas repartió el primer premio a las gemelas Paula y Nora Jubera Sainz; Chamizo, "el Infierno", quien quedó finalista, consiguió el premio a la mejor presentación gracias a dos generadores como motivo de la tortilla.

Por otro lado, el campeonato de tiro con pistola de balín tuvo como ganador a Iñaki Fernández, que repitió primer puesto en el campeonato de tiro con arco, y a Álvaro Fernández como finalista.

#### JUGANDO A LAS CARTAS

José Manuel Sáenz y Juanjo Los Arcos fueron campeones del mus; Fabian Ciaurri e Ismael, subcampeones; y Ángel Jubera y Juan Carlos Santamaría, terceros.

En el centro cívico se celebró el campeonato de brisca, en el que Marisol, Soco y Mari Carmen se hicieron con el

## ARAS

# Fiestas de San Sebastián

Los días 18, 19 y 20 de enero Aras se convirtió en una fiesta continua



Diversos campeonatos midieron las habilidades de los vecinos de Aras

primer puesto; Maribel, Nati y María Josefa fueron subcampeonas, mientras que María Flor, Pilar y Elena quedaron las terceras.

Javier Pérez Alsasua, de 11 años, ganó la porra de fiestas que consistió en adivinar los resultados de los partidos del Osasuna, La Real y el Athletic.

## San Sebastián, mártir

San Sebastián nació en el siglo III, en la ciudad de Narbona (sur de Francia), hijo de padre francés y madre italiana. El joven, atraído por la vocación militar, primero fue alférez, luego teniente a los 22 años, y como era valeroso, llegó a ser el capitán más joven del regimiento. Una

vez ascendido, fue destinado a Roma, donde el emperador Diocleciano le nombró Comandante de la Primera Guardia Imperial, la distinción honorífica más alta que se podía pretender. Precisamente en este momento, se desencadenó una nueva persecución contra los cristia-

nos; Sebastián, secretamente cristiano, estuvo mucho tiempo reflexionando si tenía o no que declararse públicamente. Finalmente creyó más oportuno mantener oculta su fe, no por cobardía, sino más bien para ayudar con más facilidad a sus amigos arrestados.

Cuando fue denunciado por algunos delatores, tuvo que comparecer ante el emperador Diocleciano, quien le hizo escoger entre abandonar su religión o perder su cargo; la evidente respuesta encolerizó al emperador y ordenó que lo ataran a un árbol y lo atravesaran con flechas.

**E**l disco lo hemos tenido que hacer obligados, porque para presentarse en un bar debemos darles el cd", indican los dos componentes de Tilín-Tolón, un dúo country formado por Javier Arnedillo y Álvaro Ancín. Un grupo que se ha convertido en el único de Navarra especializado en este tipo de música, "no tenemos competencia", explica sonriendo Álvaro.

El principal motivo de este disco es ampliar el núcleo de conciertos del grupo; 14 temas, que recogen su estilo musical, y les permiten darse a conocer. "Quiénes son estos, se pueden preguntar", indica Javier Arnedillo. El cd facilita esta presentación, "nosotros tocamos en esta zona y la respuesta es muy positiva; lo poco gusta, pero lo mucho cansa", explica Álvaro Ancín. Eso sí, la Institución Príncipe de Viana, les va a ofertar para realizar conciertos en primavera.

#### UNA PRODUCCIÓN ARTESANAL

"Entre Baigorri y Oregón", título original, como el nombre del grupo que lo ha realizado "Tilín-Tolón", el disco surge en Morrentín, en la casa en la que ensayan. "No lo hemos grabado pista por pista, sino en la mesa de sonido, en directo", comentan. El resultado es un conjunto de canciones sin artificios, que se ha encargado de trasladar a cd Josetxo Sánchez en Isoki. "De la mesa de sonido, directamente a la



Los integrantes de Tilín-Tolón en una imagen actual

### MÚSICA

## Un disco al más depurado estilo country

El dúo "Tilín-Tolón" saca a la calle un CD de producción totalmente artesanal

pletina, si te equivocas la repites, era la única manera de mejorar la canción", comentan los músicos.

Las canciones que se pueden escuchar en este ejemplar son "todo versiones muy respetadas, pero que acaban siendo tuyas". Melodías de autores tan consagra-

dos como Neil Young, Bob Dylan, Eric Clapton, Simon & Garfunkel, Kenny Rogers, Los Secretos, y algunas de padres desconocidos que Javier Arnedillo ha rescatado de su extenso bagaje musical.

Algo que se transmite en el disco, y de lo que más orgullosos están, es "el buen



**ATENCIÓN:** En la mejor zona de VILLATUERTA (junto al Centro de Salud), promoción y venta de viviendas unifamiliares de primerísima calidad, todas ellas con su correspondiente zona verde

**INFORMACION:** CONSTRUCCIONES GOÑI MARCOTEGUI HERMANOS S.A.  
Calle de San Andrés nº 10-4º-B 31200 ESTELLA  
Teléfono 948 552197

**GARAJES:** En calle San Andrés, nº 01 de Estella, alquiler de plazas de garaje

rollo", una amistad que les ha llevado a unirse en esta aventura que les une a pesar de la edad. Álvaro Ancín, estudiante de arquitectura, reconoce que es difícil que le crean cuando explica que tiene un grupo llamado "Tilín- Tolón" y que canta country. Esta maqueta, que distribuyen entre conocidos y amigos, es una manera de ahorrar tiempo y dinero, "para ir a una tienda de discos deberíamos ir a una productora".

#### "ENTRE BAIGORRI Y OREGÓN"

El cd mantiene su talante artesanal incluso en la carátula. A pesar de que tienen un modelo realizado en cartón; en la mano tienen un brillante ejemplar en chapa de aluminio en el que dos "T" entrelazadas son el cuño de autor.

"Entre Baigorri y Oregón" es un disco distinto, pero son los propios autores quienes lo presentan:

"El disco que tenéis entre manos es un producto casero, artesano, fruto de nuestra amistad y afición por la música y los buenos ratos.

Hemos grabado este disco en directo, como buenamente hemos podido en Morrentín, al calor de Montejurra, en agosto de 2001.

Gracias por apoyarnos, gracias por venir a nuestros conciertos y gracias por aplaudir. Eskerrik asko"



### Cómo surge Tilín Tolón...

La historia comienza hace cuatro años, cuando Javier Arnedillo, conocido como "Caxto", estaba en el bar de la sociedad de Muniain cantando con su guitarra; Álvaro se acercó a él y comenzó a hacerle la otra voz, "nos gustó como quedaba, fui un día a su casa, otro día, y otro...", explica Álvaro Ancín. Con más o menos premeditación surgió el grupo "Tilín, Tolón", un

dúo country, que cumple las características que se exigen para este tipo de música, una voz madura y una más joven, "el abuelo (grave) y el nieto (agudo)", explican.

Las razones por las que adaptaron este nombre son muchas y contundentes. "Cuando surgió, me pregunté: ¿no me pones pegas?", dice Arnedillo. Y Álvaro Ancín no le puso ningun-

na: "es diferente, la gente se queda con el nombre a la primera, es divertido". Y así surge este nombre que se complementa porque el "Tilín" no puede estar sin el "Tolón", un dúo que no se puede separar. Las anécdotas han surgido sin cesar en una de las actuaciones, en la Discoteca Trovador, una señora preguntó al encargado si era un circo el que iba a actuar esa noche.

# allo mobiliario

tu nueva tienda de decoración con carácter

cocina • salón • dormitorios • jardín • auxiliar • complementos...



En ALLO MOBILIARIO hemos seleccionado para ti las mejores cocinas: composiciones exclusivas que responden a los gustos más exigentes, realizadas con los materiales más selectos. Cocinas de cerezo, maple... diferentes creaciones de estilo clásico o con líneas modernas pero siempre con el distintivo de la calidad.

ALLO MOBILIARIO, las mejores ideas para tu hogar.

Te sorprenderemos



C/ STO. XTO., 1 • ALLO

Teléf. 948 52 30 88



Ruta Bidea

a la Ribera del Ebro

de Codés Valle del Ebro



Ruta Bidea

a la Ribera del Ebro

Sierra de Lóquiz Valle del Ebro



Ruta Bidea

a la Ribera del Ebro, And

Sierra de Urbasa-Andía Valle del Ebro

## RUTAS

# Tres rutas naturales

La agencia de desarrollo rural Teder ha creado tres recorridos por la merindad en los que se destacan aspectos naturales, poblacionales y de uso y gestión del entorno

La merindad cuenta desde hace unas semanas con tres nuevas razones para disfrutarla y conocer su parte naturalística, su estructura poblacional o los usos y recursos que la sostienen. Se trata de las denominadas 'Rutas en Tierra Estella', creadas por iniciativa de la Agencia de desarrollo rural Teder, con ayuda del Gobierno de Navarra y de la Unión Europea.

Las tres rutas tienen una dirección norte-sur y recorren casi toda la merindad. La primera de ellas se denomina 'Sierra de Codés Valle del Ebro'. Se inicia en el Santuario de Nuestra Señora de Codés, sigue por Torralba del Río, pasa por Azuelo, Aguilar de Codés, Aras, Viana y finaliza en Mendavia tras recorrer un total de 40 kilómetros.

Así se explica esta primera ruta: "Desde Codés, centro de romerías marianas, se recorren las pequeñas aldeas del valle del río Linares, y atravesando las estribaciones de la sierra de Cantabria y la localidad de Aras, se llega a las villas de la ribera del Ebro: Viana, con su esplendor medieval, barroco y renacentista, y Mendavia, con productos hortícolas de renombre internacional y afamadas bodegas".

### DE AMÉSCOA A LODOSA

La segunda de las rutas recorre la zona centro de la merindad. Concretamente comienza su recorrido en la localidad de Metauten, continúa por Murieta y Mendilibarri, sigue por Ancín y por



Acedo. También visita la basílica de San Gregorio, en el término municipal de Sorlada. Sigue por Mues, Los Arcos, Sesma y Lodosa. En total son 50 kilómetros en los que el visitante pasa de la parte norte a sur de la comarca, de unos espacios y usos del territorio a

una geografía diferente, en apenas unos kilómetros.

"La sierra de Lóquiz se caracteriza desde la lejanía por la rotundidad de sus acantilados rocosos. En el interior de la roca existe un acuífero cuyos sobraderos son los manantiales de Ancín, Itxako y Alborón. Desde el gran fallarón calcáreo la sierra domina la ribera estellense formada por los valles de los ríos Ega y Ebro.

El recorrido de la sierra de Lóquiz-Lodosa parte de Metauten. Sigue el valle del Ega en dirección oeste atravesando Murieta, Ancín y Acedo. En Acedo, en dirección sur, se adentra en el valle de la Berrueza, y sube, desde la localidad de Sorlada a la Basílica de San Gregorio Ostiense. Finalmente, en dirección sur, cruza las poblaciones de Mues y Los Arcos, y se encamina hacia Sesma y Lodosa, bañada por las aguas del Ebro".

La tercera de las rutas es la más larga. Tiene dos inicios diferentes que confluyen en Estella. El primero de ellos parte desde la misma muga con Álava, en la localidad de Larraona. Continúa



Te lo llevamos a casa  
☎ 556087

**Don**  
restaurante / catering

**Menú**

menú del día  
platos combinados  
platos para llevar

Pº Inmaculada, 70 • Tel. 55 60 87 • ESTELLA



**Clínica Dental**

- ODONTOLÓGIA GENERAL
  - IMPLANTES
  - ORTODONCIA

COL. 283

**Mª José Goñi Viamonte**  
MÉDICO ODONTÓLOGO

C/ Calderería, 1-1º Dcha.  
Tel. 948 546 755 / 31200 ESTELLA

Cecilia de Rafael



**la sombrerera**  
lencería - mercería

c/ comercio, 6 • 948 55 08 41 • ESTELLA

por Arnanarache, Eulate, San Martín y Zudaire. La segunda sale de Lezáun, visita el monasterio de Iranzu y Abárzuza antes de arribar a la vieja Lizarra.

Tras Estella, la ruta se dirige hacia el sur, Dicastillo, Arellano y Arróniz, continúa por Allo, Lerín y Finaliza en Andosilla. El kilometraje de la misma fluctúa bastante en función de cómo la realicemos, pero oscila entre los 60 y los 80 kilómetros.

"Desde Urbasa-Andía al valle del Ebro, el alto de la Trinidad (1.233 m.), a Andosilla (332), la Ribera estellesa recorre de norte a sur caminos que comunican el hayedo oceánico con la estepa continental, la montaña con la llanura, la zona húmeda con la seca.

El itinerario tiene dos puntos de partida que convergen en Estella. El primero parte de Lezáun, en la sierra de Andía, atraviesa Abárzuza, y llega a Estella en un descenso continuo de cientos de metros. El segundo, junto al río Uiarra, con Urbasa al norte, atraviesa los pueblos del valle de Améscoa Alta: Larraona, Arnanarache y Eulate. El camino continúa por la calle del río Urederra. Desde San Martín y Zudaire a Estella. Desde Estella, siguiendo el valle del río Ega, nos dirigimos a Dicastillo. Después, en dirección oeste, llegamos a Arellano, villa empalizada a

las faldas de Montejurra con importantes yacimientos arqueológicos. Volveremos sobre nuestros pasos para llegar a Allo y Arróniz. Finalmente, de nuevo en dirección sur, atravesamos la histórica localidad de Lerín, y llegaremos a Andosilla, poco antes de la confluencia del río Ega con el Ebro.

#### FOLLETOS

Cada una de las rutas tiene un folleto asociado en el que se hace una breve explicación de la ruta y de las características de vegetación, fauna, poblamiento y actividades humanas que el viajero va a encontrar durante la realización de su recorrido.

Los más curiosos se habrán apercibido de una serie de señales que se han colocado a la entrada de las poblaciones que participan en las rutas y que pertenecen a estas, indicando al viajero que el itinerario que está realizando es el correcto.

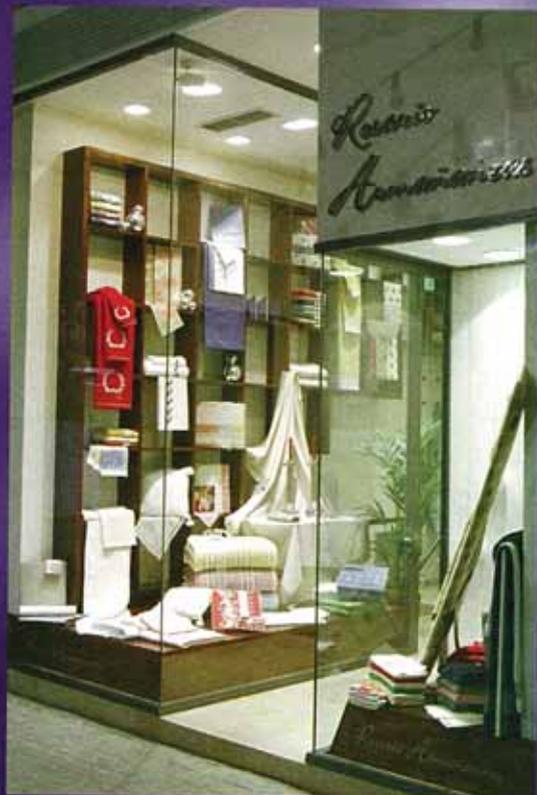


## Proyecto transnacional

Las tres rutas navarras se engloban dentro de un proyecto de mayor envergadura que se lleva a cabo junto a otras dos regiones europeas y que ya ha tenido otros frutos como la ruta del ferrocarril Vasco-Navarro. Estas dos tras regiones son Oeste Tarn en el sur de Francia y el valle D'Agri en el sur de Italia.

La región de Oeste Tarn se encuentra en el Suroeste de Francia en la región de Midi-Pyrénées. En la misma viven 22.000 personas distribuidas en 34 ayuntamientos. En esta zona se han desarrollado dos rutas. Una denominada 'Ruta del Viñedo' en la que se destaca la geografía e historia de esta región, donde los castillos y las propiedades vitícolas han sido protagonistas.

La otra es la 'Ruta de las Bastidas' en el que se descubren los diferentes pueblos fortificados de la zona. El valle D'Agri se sitúa en la provincia de Potenza en la parte sur-occidental de la Basilicata en el corazón del Appennino Lucano de Italia. Los pueblos de la región se sitúan en las cumbres de las colinas y cuenta con una población que ronda los 50.000 habitantes. Los diferentes itinerarios realizados en el lugar pretenden mostrar el visitante la historia, el arte, la arquitectura, religión o tesoros gastronómicos de la zona.



*Rosario Armañanzas*

**Mantelerías  
Toallas  
Juegos de cama  
Fundas nórdicas  
Mantas  
Colchas**

**EN FEBRERO,  
VENTA ESPECIAL**

Plaza de los Fueros, 35  
Tfno: 948 55 06 47  
ESTELLA

La estellesa Araceli Echauri Mateache, de 73 años, ha ganado por segunda vez el primer premio del certamen de pintura para personas mayores de Caja Rural de Navarra. Aún recuerda aquella primera sorpresa: "Un día me di cuenta de que me faltaba un retrato, "Picardía", y cuando me llamaron para que fuera a recoger el premio, me enteré de que había sido mi hija quien lo había presentado". Desde aquella ocasión, muchas han sido las veces en las que, no sólo ha presentado sus obras a diferentes concursos, sino que también han sido seleccionadas, como los tres accésits en el Premio Malón de Echaide y el segundo premio en un certamen organizado por Caja Navarra.

"Niebla" es el título del óleo, ganador de una placa, un grabado, un diploma y 451 euros (75.000 ptas.) y que representa Montejurra entre "la niebla persistente de estas últimas semanas en Estella". Para la autora, este cuadro supone una etapa de modernidad: "La pintura ha cambiado mucho y yo participo de este cambio, aunque no creo que se haya pasado el tiempo de Rubens, Murillo, Velázquez y otros muchos maestros".

#### UNA AFICIÓN RECUPERADA

Araceli Echauri se confiesa amante de la pintura desde que diera sus primeras clases en el colegio, aunque diversas circunstancias la mantuvieran apartada de ella durante casi 40 años. En su memoria quedó también grabado su encuentro con el pintor Gustavo de Maeztu, quien realizó un retrato a su madre cuando ella contaba con 15 años. Fue la amistad de M<sup>a</sup> Puy Erce la que le llevó a las clases que imparte Jesús Mari Bea en el colectivo cultural Almudí y al que no ha dejado de asistir en



Araceli Echauri posa en su casa junto a varios de sus trabajos pictóricos

### PINTURA

## Pintar la "Niebla"

Araceli Echauri, primer premio del VII Certamen de Pintura Caja Rural de Navarra

los últimos once años.

La pintora estellesa dedica todas las horas que puede permitirse a trabajar en casa, "es donde me encuentro más segura"; su estudio, su habitación-exposición, su casa entera hablan de una dedicación en cuerpo y alma a la pintura. Paredes que muestran paisajes, retratos, temas de caza..., y que guardan un lugar especial para su primer cuadro, "La bendición de la mesa", pintado con 17 años.

Hija de conocidos artistas estellese, se

muestra ilusionada por las esculturas, aspecto que empezó a trabajar hace unos dos años: "Presenté a concurso la última figura que he esculpido, de hecho, me sentía más orgullosa de ella que del cuadro ganador".

Los amantes de la pintura han podido conocer su obra en tres exposiciones individuales y en varias colectivas; en la actualidad, y hasta el mes de febrero, la sala del Patio de los Gigantes de Pamplona acoge la obra recién premiada.

### Muy dinámica

"Muy dinámica", así describe Jesús Mari Bea a Araceli. "Cuando empezó en Almudí, ya tenía un nivel aceptable, así que lo que he intentado es darle a conocer técnicas distintas, un toque

de modernidad que la distancie de un estilo naturalista, realista, un tanto académico".

Es ese matiz moderno el que, en opinión de Bea, "resalta su obra entre las demás;

para presentar al certamen dudaba entre dos cuadros y entre todos elegimos "Niebla", una obra limpia, sosegada, que roza la abstracción, y que se aleja de su línea".

**INSTRUMENTOS MUSICALES**  
... Instrumentos y platos ...  
*Juanto*  
MUSICA

**TODO PARA LA MUSICA**  
Instrumentos musicales  
Libros Cassetes  
Compact Disc  
Reparación de instrumentos

C/ Mayor, 73 • ESTELLA • Tel. 948 54 68 55

Estella/Lizarra

**Florida Café**

¿Te Gusta Picar?

Tostadas Baguettes  
Ibéricos Sandwiches  
Fritos Pinchos  
Raciones

Vivero de mariscos  
Los Martes Cerramos

Joyería - Relojería

**Casa Campos**

Pzo. Fueros, 16  
Telf.: 948 55 09 90  
31200 ESTELLA

Severino Fernández, 7  
Telf.: 948 70 04 94  
31300 TAFALLA



# Aventura **Quad** IRACHE

Ven a conocer la mejor forma de disfrutar  
de tu tiempo libre

En AVENTURA QUAD IRACHE te proponemos una experiencia en la que disfrutarás de apasionantes y entretenidos paseos en moto mientras contemplas la espléndida belleza de nuestros parajes. NO TE LO PUEDES PERDER.



## TODA UNA EXPERIENCIA

# Naturaleza y Aventura en perfecta armonía

- Proporcionamos el equipo necesario: botas, trajes de agua, casco, guantes, etc.
- Con días de lluvia también hacemos rutas (tienen un encanto especial)
- Disponemos de las mejores motos del mercado, comodidad, agilidad, seguridad...
- Muy fácil manejo, no necesaria experiencia



**679 986 227**  
**629 080 958**

INFORMACIÓN Y RESERVAS





El grupo de Esquí de Estella cuenta con una gran experiencia y tradición en la práctica de este deporte en la merindad

## DEPORTE

# Comienza la temporada para el Estella Grupo Esquí

En la actualidad este grupo cuenta con 800 socios

La temporada del deporte blanco ha comenzado. El Estella Grupo Esquí ha realizado el trabajo necesario para que sus socios puedan disfrutar de un programa de salidas este invierno. La primera excursión realizada fue la de Cerler, el fin de semana del 12 y 13 de enero, en el que los esquiadores tuvieron su primer contacto con la nieve esta temporada. El club ha presentado un calendario de propuestas que se prolongará hasta mediados del mes de marzo.

Las historia como club, se remonta 15 años atrás, y los pasos se han dirigido a contar con 800 socios en la actualidad. La sede, ubicada en el Polideportivo estellés desde hace cuatro años, permanece abierta los martes, miércoles y jueves de 19,30 h. hasta las 21,00 horas. Los socios pagan una cuota, según la categoría a la que pertenecen: Seniors 12 euros (2.000 pesetas), Juveniles 6 euros (1.000 pesetas), para los infantiles es gratuito en el caso de que un

familiar sea socio. En frente de este club, que tuvo su asamblea anual el pasado 23 de noviembre, está la junta formada por: el presidente Javier Cortabarría; el vicepresidente Ernesto Garbayo; la secretaria Irazu Legarra, el tesorero Iñaki Martínez y los vocales Josetxo Cortabarría y Txomin Ruiz de Larramendi.

Como explica el vicepresidente, Ernesto Garbayo, los socios de este club cuentan con numerosas ventajas: "las excursiones tienen un precio muy asequible, y conseguimos descuentos en los forfait".

### EXCURSIONES DE FIN DE SEMANA

En el calendario de actividades se encuentran las excursiones de un fin de semana, e incluso más días, la primera realizada el 12 y 13 de enero fue a Cerler. En la lista también han presentado: a Andorra (26, 27 y 28 de enero), a Baqueira Beret (9 y 10 de febrero), a Cerler (2 y 3 de marzo), y a

Sierra Nevada para finalizar (16,17, 18 y 19 de marzo). Una de las novedades que explica Ernesto Garbayo para esta temporada son los viajes de un día, que en años anteriores se realizaban sólo un día a la semana que coincidía con el sábado o el domingo: "siempre que haya gente apuntada saldrán los dos días del fin de semana", concreta. Así, desde el 12 de enero el Estella Grupo Esquí realiza excursiones de un día a las pistas de esquí de Astún y Candanchú.

La relación de este club con el esquí les ha llevado a organizar, además de las salidas, cursillos de diversas modalidades. Con una duración de once fines de semana, esta temporada se oferta el cursillo de esquí alpino; según el número de personas apuntadas también se realizará el de snow y el de fondo.

### COMPETICIÓN

En competición, en los campeonatos regionales y en el de España, Estella Grupo Esquí cuenta con dos grupos: esquí artístico en modalidad de baches, y otro de fondo. En el artístico, Txomin Ruiz de Larramendi está al frente como entrenador de Miguel Cortabarría, Ángel Pascual, Jokin Ruiz de Larramendi, Joana Eslava e Iñigo Chasco. En el esquí de fondo participan Iker Rozas y Beñak Martín. Los deportistas estuvieron el año pasado entrenando en los Alpes franceses con la selección española.

Como explica el vicepresidente del club, Ernesto Garbayo, este deporte "es una afición compartida en familia" y entre sus socios hay pequeños de 4 años y personas mayores de 70 años. La despedida de esta temporada se dará en la Fiesta Blanca, con una cena de todos los componentes en un restaurante estellés, "recordaremos los viajes y las competiciones"

CERVECERIA - BAR - NAVARRRO

Cerramos los miércoles, excepto víspera de fiesta y festivos

C/ Navarrería, 29 Tfno: 55 27 57 ESTELLA

CLINICA VETERINARIA  
**VICTOR ANDUEZA**

**HORARIO de CONSULTA**  
Mañana: de 10:00 h. a 1:00 h. • Tarde: de 5:00 h. a 8:00 h.

C/ Fray Diego, 23  
Tfno: 54 62 50 (Clínica) • 54 38 54 (Particular) 31200 ESTELLA

CLÍNICA DE FISIOTERAPIA  
**Elena Recacho**

- ◆ Dolores musculares y articulares: *cuello, espalda, hombro, rodilla...*
- ◆ Esguinces, tendinitis, tirones musculares...
- ◆ Secuelas de cirugía y escayolas
- ◆ Enfermedades neurológicas: *Parkinson, hemiplejias, parálisis...*

**TAMBIÉN ATENCIÓN A DOMICILIO**

Navarro Villoslada 1, 1ªA (junto al bar La Tasca) / Tel. 699 68 90 58 - 948 54 39 07 • 31200 ESTELLA

**L**ván Busto, Daniel Alcoz, Ander López, Carlos Martínez y Ángel Osés fueron los ganadores del Día de la Peonza, en las categorías de 4-5 años, 6-7, 8-9 10-13 y mayores y veteranos, respectivamente, que se celebró el 20 de enero en Arróniz. Todos ellos recibieron una medalla como recuerdo de una fiesta que terminó con chocolate y churros para los 45 participantes.



Imagen del grupo de sopicones que se acercaron hasta el frontón para participar en la competición

## CAMPEONATO PELOTA MANO PAREJAS

El 16 de marzo dará comienzo el Campeonato de Pelota Mano Parejas organizado por el Ayuntamiento de Arróniz. Se han previsto las siguientes categorías: Benjamín (pelota goxua), alevín (pelota mixta), infantil (pelota mixta), cadete (pelota mixta), senior 1º (pelota goxua), senior 2º (pelota goxua), veteranos (pelota goxua).

Las inscripciones se realizarán en el polideportivo de Arróniz (948 537606). En las categorías benjamín, alevín, infantil y cadete, la inscripción será gratuita; en senior y veteranos, será de 36 euros por pareja.

El final del campeonato se celebrará con la entrega de dos trofeos por cada categoría (primer y segundo premio), más las txapelas para los ganadores y una cena.



Las habilidades aprendidas en la infancia volvieron a recordarse durante la prueba

## ARRÓNIZ

# Día de la Peonza

El polideportivo de Arróniz ha recuperado un juego, el de la peonza, ya apenas presente en nuestras calles

### 24 HORAS DE FRONTENIS

Se ha abierto el plazo de inscripción para participar en las 24 horas de frontenis que organiza el Ayuntamiento de Arróniz. Serán los días 28 (de 9.00 a 22.00 horas) y 29 de marzo (de 9.00 a 20.00 horas). Puedes llamar, antes del 22 de marzo (día del sorteo de parejas), al siguiente teléfono del polideportivo de la localidad: 948 537606. La cuota de participación es de 24 euros por pareja y se entregarán premios a los cuatro primeros puestos (un trofeo y 180, 90, 60 y 30 euros, respectivamente).

### TROFEO DEPORTES GARÍN

Los días 29 y 30 de marzo se celebrarán las 24 horas de fútbol sala en el polideportivo de Arróniz. En éste tendrá lugar el sorteo, el 24 de marzo a las

20.00h. La cuota de inscripción es de 48 euros por equipo, que deberá designar un delegado. Se repartirán trofeos a los cuatro primeros equipos y 300, 150, 60 y 60 euros, respectivamente. Puedes pasarte por el polideportivo de Arróniz o llamar al teléfono 948 537606.

### 12 HORAS DE FUTBOL SALA FEMENINO

Los equipos femeninos de fútbol sala pueden apuntarse ya en el polideportivo de Arróniz (teléfono 948 537606) para participar en las 12 horas del próximo 31 de marzo (de 9.00 a 21.00 horas). El domingo 24 de marzo, a las 20.00h, se realizará el sorteo de los equipos, que aportarán los datos un delegado, su teléfono y horario de contacto, y 30 euros cada uno. Se entregarán seis trofeos: a los cuatro primeros, a la mejor jugadora y a la mejor portera.





El aro, aunque situado a gran altura, no tiene secretos para Myriam Goyache

BALONCESTO CADETES

# Pivot en la selección Navarra

Myriam Goyache, de 14 años, del Club Baloncesto Oncinada, en el XI Campeonato de España de Baloncesto de Selecciones Cadetes

**E**s el tercer año que participa con la selección Navarra. Myriam Goyache, de 14 años, jugadora del Club de Baloncesto Oncinada, ha participado del 2 al 6 de enero en el XI Campeonato de España de Baloncesto de Selecciones Cadetes. "Es muy divertido, y además aprendo del juego de las otras participantes", explica la jugadora refiriéndose a su paso por este campeonato.

Myriam Goyache, estudiante de 3º de la ESO, en el Colegio del Puy, comenzó en el mundo del baloncesto como alumna del colegio de Santa Ana, "es un deporte que me ha gustado siempre", confiesa. Es una joven amante del deporte que cree que si no hubiera elegido el baloncesto, se hubiera apuntado al balonmano.

El esfuerzo y dedicación que destina a esta actividad -es jugadora del Club de Baloncesto Oncinada y ha participado, tres años consecutivos, en la selección Navarra de baloncesto- no le hace desistir, "hay que destinar tiempo", explica Myriam Goyache.

## UNA EXPERIENCIA POSITIVA

El XI Campeonato de España de Baloncesto de Selecciones Cadetes se desarrolló en Santander, en los pabellones "Pedro



Velarde", "Revilla de Camargo", "La Cantábrica" y "Guillermo Cortes". Las selecciones femeninas y masculinas que disputaron los encuentros, estaban divididas en dos grupos: especial y preferente. El equipo de las chicas de Navarra, donde estaba Myriam Goyache, jugaban en especial



CARNICERIA Y CHARCUTERIA

## JAVIER

Especialidad  
en Carnes de Tierra Estella

C/ Mayor, 86 • Tel. 55 08 34 • ESTELLA

# video ega

los mejores equipos de  
sonido de cine  
en casa

Al mejor precio

¡Ven a ver la pantalla  
de plasma de 42"!

Ven y te asesoraremos  
en tu propia casa

Gustavo de Maeztu, 1 - Telf. y Fax 948 55 10 12 - Estella

femenino y se enfrentaron a las selecciones de Cataluña, Castilla León, Andalucía, Galicia, Canarias, Madrid y País Vasco.

Con buen humor, Myriam Goyache explica que este año los resultados en los partidos disputados no han sido muy favorables para la selección Navarra, "perdimos por paliza, menos en el encuentro con el País Vasco por el puesto séptimo y octavo". Del equipo ganador en su grupo, las chicas de Cataluña, Goyache cree que tenían un nivel muy alto: "ahora mismo es la mejor selección, son jugadoras muy altas y las bases son muy buenas".

La experiencia en su participación en este campeonato ha sido muy positiva para Myriam Goyache; no sólo en el terreno deportivo, donde ha podido aprender de las otras participantes, sino también en el personal, "esos días nos alojamos en un hotel, y es muy divertido". El único reproche es que los entrenadores les mandaban meterse pronto a la cama; en la selección Navarra acompañaron a las jugadoras Iñaki Mayo, primer entrenador, Amaya Andueza, segundo entrenador, y M<sup>a</sup> Puy Ojer, jugadora Senior del Oncinada, como tercera entrenadora.



Myriam Goyache, que mide 1,80, es una jugadora que lucha en el terreno de juego, y como pivot es la encargada de entrar a canasta. En el futuro quiere seguir

vinculada al deporte, "me gustaría ser profesora de gimnasia", y cómo no, al baloncesto, "espero que me siga yendo bien", explica.

## M<sup>a</sup> Puy Ojer, tercera entrenadora

M<sup>a</sup> Puy Ojer, tercera entrenadora de la selección Navarra y jugadora Senior del Club Oncinada, acompañó en Santander a las jugadoras. Desde el mes de noviembre se incorporó a los entrenamientos de las jugadoras, "íbamos todos los domingos a la mañana, y de una manera más in-

tensiva en el puente de la Constitución, y en Navidades, antes de acudir al campeonato".

Ojer explica que ha sido un sacrificio pero la experiencia ha sido muy positiva para ella, "era la primera vez que la selección Navarra jugaba en la primera

categoría, y la dificultad se esperaba". El año que viene se va a cambiar la manera de juego, y los partidos se realizarán por sectores de cuatro o cinco selecciones.

La tercera entrenadora, estudiante de Educación Física, disfrutó mucho en

el último partido disputado, donde sus jugadoras se enfrentaron con la selección del País Vasco, "al final perdimos por dos puntos, pero se luchó hasta el final". "Myriam disputó un partido muy bueno, y jugó como titular muchos minutos en el campeonato", explica la entrenadora.

**Autobuses  
GURBINDO S.L.**

**Tfno: 52 31 13**

Allo (Navarra)

**REPARACION DE  
ELECTRODOMESTICOS**

J. PAGOLA

**T: 55 19 61**

*M<sup>a</sup> Jesús Vidaurre*



**Arreglos de ropa con rapidez**

Plaza de la Paz, 4-2ª Tel. 948 55 46 87

**AUTOSERVICIO ★ ITZULI S.L.**

**"IMAGEN DE CONFIANZA, SERVICIO Y CALIDAD"**

**ABIERTO DOMINGOS Y FESTIVOS, DE 8 A 12H. DEL MEDIODÍA  
CON SERVICIO DE CARNICERÍA EN C/ FRAY DIEGO**

C/ FRAY DIEGO, 36 / TEL. 948 55 15 66

C/ STA. BEATRIZ DE SILVA (JUNTO A LA PLAZA DE TOROS) / TEL. 948 55 20 56

★ COMIDA CASERA

Excelente patatillo, callos, croquetas, fritos variados...

★ Pruebe nuestro chorizo casero "ARBELIN"

# VIII CAMPEONATO DE FUTBITO

## ESTELA Y OMARCA

### DESPUÉS DE LA 15ª JORNADA

# CLASIFICACIONES

**1ª división**

	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
BAR MONJARDÍN	15	12	3	0	77	36	39
ELECTRICIDAD PIPAÓN	15	11	2	2	70	42	35
CONS. ARNEDO	15	10	3	2	66	35	33
COCINAS V. URRIZA	15	9	5	1	53	26	32
BAR IZARRA	15	9	2	4	59	39	29
C. ERNESTO - EGA INF.	15	7	3	5	56	42	24
CAMPING ACEDO	15	7	3	5	60	51	24
R. ROCHAS D. BELAGUA	15	6	3	6	67	64	21
DESBROCES NORMA	15	6	1	8	60	58	19
AGZ INMOBILIARIA	15	5	1	9	53	75	16
CARROCEÍAS ZUASTI	15	5	0	10	57	61	15
TECNOS GAZTERIA	15	5	0	10	61	72	15
HOSTAL REST. VOLANTE	15	4	1	10	43	62	13
BAR KOPAS PIESPAKE	15	3	1	11	33	63	10
BAR ROCA	15	3	2	10	45	82	8*
BALSABERRI AGROJARD	15	2	2	11	30	82	8

TROFEO DEPORTIVIDAD: BAR RESTAURANTE CASANOVA

**2ª división**

	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
JORDANA HOGAR	15	12	2	1	82	37	38
BEROKIETA	15	10	3	2	73	46	33
SUMINISTRO MONJARDÍN	15	9	2	4	77	64	29
TXOKO BAR ESTACIÓN	15	9	0	6	71	58	27
CARPINTERÍA LARUMBE	15	8	2	5	66	52	26
CERV. INTERNACIONAL	15	8	1	6	72	59	25
CASA FAUSTINA	15	8	1	6	68	67	25
P. GUEMBE SIP 2000	15	6	4	5	76	64	22
GULF J. REYES-Y.EGA	15	6	4	5	61	52	22
DEPORTES GARIN	15	7	1	7	56	61	22
CERV. NAVARRO A	15	5	2	8	48	57	17
LOS ELECTRICOS	15	4	2	9	48	68	14
BAR MONJARDÍN R	15	4	1	10	42	77	13
EST. SERVICIO VELAZ	15	4	1	10	36	71	13
CARBURANTES AZAZETA	15	3	1	11	55	73	10
CARPINTERÍA LUQUIN	15	2	3	10	46	71	9

TROFEO DEPORTIVIDAD: CAFE-BAR ASADOR ASTARRIAGA

**3ª división**

	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
CAMPING ARITZALEKU	15	13	2	0	81	29	41
CARNICERÍA JAVIER	15	9	1	5	62	41	28
THE BRU TXI. TO. XI	15	8	3	4	63	63	27
PROM. ZARRETA	15	8	2	5	58	50	26
LIZARRAKO GAZTETXEA	15	8	2	5	56	57	26
CARR. JUAN MARI	15	8	1	6	46	47	25
ELECTRICIDAD FIJA	15	8	2	5	54	46	23*
CAFE BAR ASTARRIAGA	15	7	1	7	61	53	22
BAR REST. IRAXOIA	15	6	2	7	65	61	20
EXIT	15	6	1	8	60	56	19
VENTA LARRIÓN	15	5	3	7	51	59	18
TALLERES ONZALIN	15	5	2	8	50	71	17
URKO MUSICAL	15	5	1	9	52	60	16
BAR PERICO	15	5	1	9	55	67	16
CERV. NAVARRO Z	15	5	0	10	50	70	15
IMPRESA JORDANA	15	1	2	12	35	69	5

TROFEO DEPORTIVIDAD: RESTAURANTE VENTA LARRIÓN

**4ª división**

	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
BAR ROCA AYEGUI	16	14	0	2	116	44	42
BAR LP	16	12	2	2	91	58	38
HOSTAL R DANENTZAKO	16	12	1	3	88	41	37
TADEO	16	11	2	3	78	56	35
CARP. O. ARBEO	16	10	2	4	82	58	32
REGALIZ PROCOLOR	16	10	2	4	91	58	32
SEGUROS J. ZABALA	16	8	3	5	74	56	29
ZAMAKIROBA	16	6	4	6	71	65	22
GRÁFICAS LIZARRA	16	7	0	9	59	65	21
VATOPEC	16	6	1	9	62	66	19
JOYERÍA ROS	16	6	1	9	60	80	19
GARNICAC. - E. LASO	16	4	2	10	63	89	14
ZULOBERO	16	3	4	9	65	81	13
BAR ARALAR	16	4	1	11	41	72	13
GAU TXORI	16	3	1	12	39	70	10
CERV. NAVARRO B	16	2	2	12	47	100	8
BAR TXATXIS	16	2	2	12	62	120	8

TROFEO DEPORTIVIDAD: BAR MONJARDÍN

**ROMA BAR**

**Platos combinados**

C/ Chapitel, 17 Tfno: 54 68 16  
(Junto al Hospital viejo)  
**ESTELA**



## Fontanería y calefacción

# Hijos de J. GARCIA

Paseo de la Inmaculada, 20 • Tels: 55 06 85 • 55 45 55  
TALLER: C/ Fray Diego, 40 • ESTELA

- Instalaciones de gas, gasoil y fontanería general
- Mobiliario de baño, cabinas de hidromasaje
- Suministros de fontanería

Cerámica  
PORCELANOSA  
Santitas  
**ROCA**

Calders de gas JUNKERS y de gasoil ROCA y TIFEL  
Jacobs Delatorre



ZALATAMBOR

## A seguir por la buena senda

Hace ya más de dos meses que los equipos de la S.D. Zalatorri no conseguían que la jornada fuera tan propicia, con 4 victorias y sólo dos derrotas.

La próxima semana (sábado 26) y con la moral más alta, Perfiles Sintal tendrá otra nueva cita en el polideportivo estrellés a las 19:30, frente al Hotel Ciudad de Burgos, en la que se deben sumar tres nuevos puntos.



Máximo Fernández, masajista de la S.D. Zalatorri.

Perfiles Sintal consiguió sumar tres puntos muy importantes que le acercan a su objetivo de la permanencia, además frente a un rival directo, el Candesa Camargo, al que deja a cinco puntos. El partido tuvo distintas alternativas en el marcador, pero la fe en la victoria de todos los pupilos de Juampe hizo que se superaran los peores momentos, y de esta forma lograron un triunfo por 9-7, con tres goles de José Luis, tres de Asier, y el resto repartidos para Héctor, Mauro y Eduardo.

El resto de equipos obtuvo en su mayoría victorias que además en el caso del juvenil Perfiles Sintal le acerca a la fase de campeones. Lo mismo ocurre con los cadetes, que están realizando una gran campaña (vencieron 3-4 al Redín), y un justo premio sería la clasificación para luchar por el título de campeones navarros.

Los goles que fueron clave en la victoria de los pupilos de Ignacio Vicente y López por 7-9 en la pista del Burlada B.

La otra victoria tuvo a Óscar De Luis como máximo exponente, ya que además de dirigir a sus compañeros consiguió 4

Las derrotas fueron de las chicas de Panadería Artesana (2-0 en Paz de Ciganda) y el segundo juvenil frente al Mobil Funny.

### RESULTADOS ÚLTIMOS PARTIDOS

PRIMERA DIVISIÓN			TERCERA DIVISIÓN		
C. ACEDO	1	C.URRIZA 5	ELEC. FIJA	5	CAR.JAVIER 2
AGZ	1	NORMA 6	PERICO	3	TRE. BRUXI 6
BAR IZARRA	3	EGA INF 2	JORDANA	4	IRAXOA 6
BAR ROCA	5	MONJARDIN 7	JUAN MARI	3	NAVARRO Z5
BALAGROJARO	0	KOPAS PIE. 4	ARITZALEKU	7	LARRIERO 3
ZUASTI	3	ROCH.BELAS 5	EXIT	14	ONZALIN 3
TECNOS	2	ARNEDO 8	ZARRETA	4	ASTARR. 2
EL VOLANTE	1	PIPAON 3	GAZTETXEA	6	URKO M. 5
SEGUNDA DIVISIÓN			CUARTA DIVISIÓN		
JORDANA	9	GARIN 1	GARNICA	2	ZAMAKIR. 2
CERV. NAV. A	4	INTERN. 9	ZULOBERO	5	C.ARBEO 7
TXO. ESTAC.	6	FAUSTINA 1	NAVARRO B	6	ARALAR 5
ELECTRICOS	2	BEROKIETA 8	BAR L.P.	5	JOY. ROS 4
CARP. LUQUING	0	VÉLAZ 3	TADEO	3	ZABALA 6
LARUMBE	4	MONJAR. R 2	BAR TXATXIS	2	BAR ROCA 10
AZAZETA	5	SUM.MON 10	GAU TXORI	2	DANENTZ. 6
SIP 2000	4	GULF EGA 7	PROCOLOR	4	VATOPEC 3

**ma Moisés Andueza**  
 Plaza San Agustín, 4  
 Tel-Fax: 948 55 35 31



Muebles de Cocina  
 Electrodomésticos

Instalación de Baños  
 Cerámicas  
 Todo tipo de Accesorios

**KOPA'S** BAR

- Gran variedad de pinchos
  - Cafés • Tés
- Cervezas de importación

Abierto desde las 9 de la mañana  
 Sábados y domingos a las 12

- Ambiente agradable y acogedor

C/ Carpintería • Tel. 55 42 56  
 Estella

**ASTARRIAGA** GRAFICAS

calidad experiencia  
 al servicio de su idea

Pza. Zugarrondo, s/n  
 Tel. y Fax: 948 52 01 38  
 31178 Abárzuza (Navarra)

# BALONCESTO

12/01/02

PmmA	6	57	Maristas A
PmmB	16	20	Maristas B
Larraona	1	31	PmfA
S. Juan C.	50	6	PmfB
Noain	0	50	Mf
ImA	41	65	Larraona B
La comp.	26	32	lmb
Txantrea	90	20	lfa
Azagra	4	68	lfb
Ursulinas	65	69	Cm
CfA	68	28	Noain
Jesuitinas	37	41	CfB
Jf	47	49	Larraona A
Jm	44	93	S.Cernin B
A 2ª N f	55	60	Basauri
Calasanc	56	82	1ªNm

19/01/02

Larraona B40	6	PmmA	
San Jorge	52	2	PmmB
PmfA	38	8	Ardoi B
PmfB	3	54	Iturr: B
Mf	54	24	Lagunak
SIgnacio B	67	35	ImA
S.Cernin B 14	23	lmb	Burlada
lfa	23	84	Erata
lfb	37	20	G.Berriak
Cm	85	43	C f A
Ursulinas A	64	51	G.Berriak
CfB	76	38	Jf
Ardoi	45	39	Jm
Jm	60	68	Larraona
2ª N fdescanso			
Jostaldi	87	73	1ª N m



## COMENTARIOS

- **CAMPING LIZARRA 55 60 BASAURI**  
Ojer(8), Zaldívar, Gárriz(12), Aitziber(3), Aznárez(1), Martín(2), Labayru(2), Martínez (22), Vanesa(1), Marta(1) y Sara(3)

### Comentario:

Partido muy malo el presenciado en el Polideportivo entre dos equipos sentenciados a jugar por la permanencia. Las visitantes impusieron en todo momento el ritmo del partido, salvo en el tercer cuarto en que las chicas de Camping Lizarra llegaron a tener una ventaja de 10 puntos. Al final desconcierto total, incluido arbitraje, y los puntos para Vizcaya.

- **JUNIOR MASCULINO**

**EGA-PAN 60 68 LARRAONA A**

Pereda(7), Alonso(2), Juániz(18), Aramburu(11), Vicente(11), Bacaicoa(9), Esparza(2) y Aguinaga.

### Comentario:

Magnífico partido el presenciado el domingo por la mañana en el Polideportivo. Los locales hicieron todo lo que estuvo en sus manos y solamente la falta de banquillo hizo que el triunfo se fuera a parar a Pamplona. Son partidos de los que hacen afición

- **CALASANCIO 56 82 CAMPING LIZARRA**

Miguel(3), J.Boneta(31), Castañeda(4), L.Boneta(16), Arana(3), Ayúcar(4), Juaniz(6), Labayru(6) y Cía (9)

### Comentario:

Camping Lizarra aprovechó el desacierto del conjunto local para hacerse con la victoria en el primer partido de la fase por el ascenso y en el que Juan Mantero ganó claramente la partida a su oponente. Destacaremos el retorno de Lisardo Boneta, la gran aportación de "Fini" y la actuación del "junior" Rubén Juániz.

- **CAMPING LIZARRA 73 87 JOSTALDI**

Rubén(16), Arana(2), Ayúcar(10), Rández(10), J.Boneta(17), Cía(14), L.Boneta (4) Labayru, Juaniz, Aramburu.

### Comentario:

Partido muy duro, como se esperaba, en el que los locales impusieron una zona muy fuerte que no pudieron franquear los de Camping Lizarra que además no estuvieron acertados en el tiro exterior. Con estas premisas se quedaron los puntos en Azpeitia, a pesar de que a falta de 3 minutos la diferencia era solo de 5 puntos. Pero no era el día de Camping Lizarra.

2ª NAC. FEM.	J	G	P	PTS	1ª INTERAUT.	J	G	P	PTS
S.T. LIZEOA	12	10	2	22	JOSTALDI	8	6	2	14
ATLETICO S.S.	11	8	3	19	MIKELDI	8	6	2	14
U. DEUSTO	11	7	4	18	U.P.V. ATLÉTICO S.S.	8	5	3	13
BASAURI	12	5	7	17	CALASANCIO	8	5	3	13
CAMPING	13	4	9	17	JARRILLEROS	8	4	4	12
S.S. HARD	11	5	6	16	PAULES CARREFOUR	8	4	4	12
LLODIO	11	5	6	16	CAMPING LIZARRA	8	4	4	12
U.P.V. ALAVA	11	2	9	13	CARPINTERIA LEON	8	4	4	12



## CLINICA VETERINARIA MONJARDIN

Dr. Javier Martínez Beruete

VACUNACIONES · CHIP · PELUQUERIA · RAYOS X · CIRUGIA



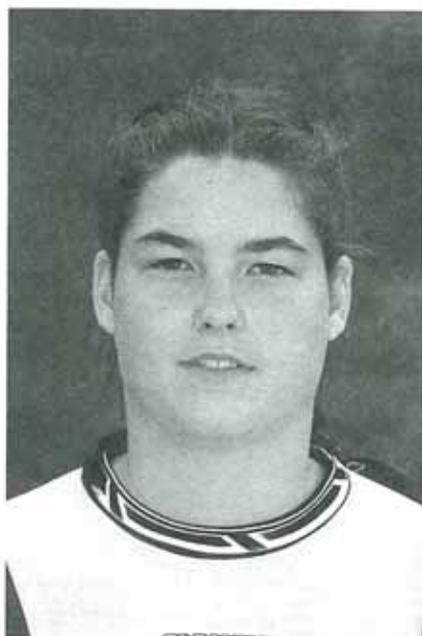
Plaza del Azucarero, 3 · HORARIO: De 9 a 2 y de 4 a 8 · Teléfono Clínica y Urgencias: 948 55 40 00 · ESTELLA

## Dependiendo de uno mismo

**E**l pasado sábado, 12 de enero, el equipo de División de Honor, Bosch Electrodomésticos Itxako, regresaba a la competición oficial. Tras el comienzo de la segunda vuelta, con la derrota sufrida ante Leganés, el equipo se enfrentaba a un parón de casi dos meses. Ello debido a la presencia de la selección española en el Mundial de Italia y al periodo vacacional de Navidad.

El entrenador Juanto Apezetxea se planteaba este parón como una nueva pretemporada, jugando una serie de partidos amistosos que mantuviesen en forma a la plantilla. Para ello las chicas se desplazaban a Castro Urdiales, donde jugaban un amistoso con el equipo de Primera Nacional de la ciudad, con un resultado de 23-31. El día 4 de enero jugaban un Torneo en el Polideportivo de Viana contra el Bera Bera, consiguiendo por primera vez ante este equipo una victoria (aunque fuera a penalties), y, al día siguiente, volvían a enfrentarse al mismo rival, pero esta vez en Estella, consiguiendo empatar ante ese gran equipo.

Con este periodo de calentamiento el equipo saltaba a la cancha, el pasado 12, contra un rival directo, las chicas de Mar de Alicante, equipo con el que en la primera vuelta se había perdido. Fue un encuentro en que se demostró una gran calidad de juego, en el que todas las jugadoras del Bosch Itxako sin excepción hicieron un excelente papel, destacando tanto en ataque como en defensa, resultando a las alicantinas muy difícil la penetración. Acabada la primera parte se fueron al descanso con una ventaja las locales de nueve goles. La segunda parte fue más de lo mismo, disfrutando del juego tanto el equipo como la afición, que en



Silvia Ederra

muchos momentos se puso de pie. El resultado final un 30-21, que daba dos puntos más al equipo, manteniéndose en una cuarta posición. Cuarta posición que se ostenta desde que el Bm. Montcada abandonara la competición en Navidad.

Ahora más que nunca Bosch Electrodomésticos Itxako depende de sí mismo, ya que, de asegurar sus partidos en Estella ante Vicar Goya y Manufacturas Teleno -su más directo contrincante en la lucha por ese balsámico cuarto puesto-, tendrá prácticamente asegurado el pase al grupo por el título en la segunda fase, con lo

que el club afrontaría la recta final de la temporada sin depender de resultados deportivos y con tiempo para planificar la plantilla de la próxima temporada, siempre en función de las disponibilidades económicas.

En otro orden de cosas, comentar la convocatoria de la jugadora Silvia Ederra, que alterna la plantilla juvenil de Mármolles Bacaicoa con el primer equipo, para la Concentración Nacional Juvenil que tendrá lugar del 3 al 6 de febrero.

Silvia y sus compañeras Irati Berruezo y la portera Maialen Aramendia, las tres en el primer equipo, ante la inactividad de éste, pudieron participar activamente el pasado sábado en la victoria de Mármolles Bacaicoa sobre Baztango K.T., uno de los candidatos al título liguero juvenil y que fue barrido literalmente de la pista (26-13) gracias a la excelente actuación colectiva de las de Estella. También estrenó la segunda vuelta con victoria el equipo masculino que patrocina Bar Volante.

En general, balance positivo del fin de semana, ya que sólo perdió el cadete masculino de Bar Monjardín ante Loyola San Antonio, mientras que descansaban el alevín masculino y el infantil femenino. Importantes victorias de los dos equipos alevines, bien colocados en sus respectivos grupos, en especial Ecus Asesores B, invicto y sin haber cedido ni un punto. Siguen firmes el infantil masculino y el cadete femenino.

## CLINICA DENTAL

A.M. Tellechea González  
**Médico Odontólogo**

C/ Baja Navarra, 2, 1ºD  
Tel. (948) 55 19 81

31200 ESTELLA  
Navarra



**hiedra**

PLAZA DE LOS FUEROS, 16  
Tel. 55 38 04 • ESTELLA

## "El vengador indeciso", el corto más votado

En la segunda muestra de cortometrajes de Estella se presentaron ocho trabajos.

El viernes 4 de enero se produjo la segunda muestra de cortometrajes de Estella, en la que participan la comisión de Juventud y los cines Golem con un presupuesto de 350.000 pesetas. Los ocho trabajos seleccionados, igual que en la primera edición, fueron presentados en el Festival de Cortometrajes de Alcalá de Henares, el más prestigioso de este género en España. En Estella, el corto más votado por el público fue "El vengador indeciso" de Luis Benito Rueda de Pamplona.

## Historia de un arma vulgar

Hasta el próximo viernes 1 de febrero puedes pasarte por el ayuntamiento para ver una exposición que describe qué son las armas ligeras, quién las usa y por qué, y cuáles son las consecuencias. El texto se ilustra con reproducciones a gran tamaño de fotografías de autores como Sebastião Salgado, Gervasio Sánchez, Sandra Balcells o Javier Bauluz.

Encontrarás los paneles informativos junto a los locales de la Comisión de Juventud en el siguiente horario: de 10 a 13,30 horas, de lunes a viernes; de 18,30 a 20,30, martes y jueves.

## Sobre el puente de La Vía en Estella

Estoy en casa a las 20 horas del día 15 del presente mes y año y como siempre, para escuchar T. V. N., enchufa la tele y a eso de las 20,15, más o menos, aparecen en pantalla D. Rafael Beitia, concejal por UPN en el Ayuntamiento de Estella y seguidamente la concejala del mismo Ayuntamiento, por el PSN, D<sup>a</sup> María José Fernández.

Esto me llena de alegría al ver, que por fin, aparecen dos miembros de nuestra Corporación en T.V., para que en toda Navarra se escuche la voz de nuestra Ciudad.

De pronto oigo decir a la Sra. Concejala de Cultura, María José Fernández, que le puente de La Vía, sobre el río Arga, no se hará si no quiere UPN.

¡¡OSTRAS!!! Yo por lo que se ve, no sé leer; puesto que según la prensa, tanto el PSN como CUE, HB, EA e IU del Ayuntamiento de Estella, habían votado en contra de la modificación presupuestaria (en sesión ordinaria del Pleno del día 10 de enero del presente año) por un valor de 53 millones de pesetas, para llevar a cabo la construcción del puente de La Vía, poniendo, con ello, en peligro la subvención, a tal efecto, del Gobierno de Navarra de más de 112 millones.

Seguidamente, creo yo, tal vez esté equivocado, pone el ejemplo de la construcción del callizo de San Lorenzo, que tenía, dice, subvención y pasado el plazo se llevó

a efecto con subvención.

¡¡¡Totalmente falso!!! El callizo de S. Lorenzo se hizo sin subvención alguna. No creo que nuestra concejala esté hablando sin conocimiento de causa. Y si no es así ¿Por qué habla? ¿Qué es lo que pretende? ¿Será a caso un lapsus mentis? Ella lo sabrá.

Lo que digo es fácilmente demostrable; simplemente con acercarse al Ayuntamiento y comprobar dicho expediente de ejecución, que está a disposición de todos los vecinos y de la prensa.

En fin, todo mi gozo en un pozo. Porque, la verdad, para decir estas cosas, es mejor no aparecer en T.V. No se merece Estella, su Merindad y toda Navarra, que se les confunda de esta forma.

Deseo, en definitiva, que UPN de Estella, haga todo lo posible pese a la oposición, para que se lleve a buen puerto la tan deseada construcción del puente de La Vía, necesaria para todo el vecindario, obligatoria para la viabilidad y esperada largo tiempo por Estella entera. Estoy convencido que lo lograrán. Pese a ello, se habrá perdido un tiempo más o menos largo en su construcción y consecuentemente en su disfrute.

Eso es lo que yo creo. Ustedes, ¿no?

AUGE

**Bokatas**  
con pan  
recien hecho



ESTELLA-LIZARRA  
**Pigor**  
B  
A  
R

Tel. 55 40 54

C/ La Estrella, 6  
Teléfono: 55 40 54 • ESTELLA

**Marmoles**  
JORBAR

**Arte funerario**  
**Encimeras**  
**Revestimientos**



Polígono Merkatondoa, 25  
Tel./Fax 948 546 767  
Estella/Lizarrta

## LIBRO

Terenci Moix

EL ARPISTA CIEGO

Una fantasía del reinado de Tutankamón



TÍTULO: EL ARPISTA CIEGO. UNA FANTASÍA DEL REINADO DE TUTANKAMÓN

AUTOR: TERENCI MOIX

EDITORIAL: PLANETA

PÁGINAS: 425

PRECIO: 19.00 €

Sólo Terenci Moix podía unir el misterioso tema de la música en el Egipto faraónico con la irreverente consagración de Tutankamón como fetiche erótico. Esta narración, donde los hombres alternan con los dioses y la realidad con la fantasía más surreal, es una transgresión de la novela histórica tradicional. La historia de tres adolescentes -el músico ciego, su enloquecido amigo flautista y el faraón- se completa con una pléyade de personajes que van tejiendo historias apasionantes, ya por su humanidad, ya por su humor. Es un viaje iniciático, a veces un sueño astral, donde se juntan los grandes temas del amor y la muerte con una preciosa recreación de la vida cotidiana egipcia. Pero es también un brillante ejercicio literario y la quintaesencia del mundo de Terenci, un mundo que destaca por su absoluta originalidad y feroz independencia en la narrativa española actual.

## DISCO



TÍTULO: CUÉNTAME.....

"Cuéntame" es un doble recopilatorio, que además incluye canciones originales de la serie de televisión protagonizada por Imanol Arias, Ana Duato, Ricardo Gómez y María Galiana, entre otros actores. Dos discos, con veinte canciones cada uno, en los que se pueden escuchar intérpretes como "Los Brincos", "Juan y Junior", "Los Bravos", "Los gatos negros", "Jimmy Fontana" y Ana Belén y David San José, estos últimos interpretando la canción que da título a la serie, "Cuéntame".



## CARPINTERIA DE ALUMINIO Y PVC

Fabricación, Acristalamiento y Colocación.  
Vivienda nueva y reforma.

☎ 948 539 500

Carpintería Alubel, S.L. 948 555 111 • 948 539 049 • Fax 948 539 532



Telf-948 55 29 10

C/ La Estrella 1

## HOTEL - RESTAURANTE YERRI



Avda. Yerri, 35

31200 ESTELLA (Navarra)

Telf.: (948) 54 60 34 • Fax: (948) 55 50 81

Cocina casera

Especialidad con productos de la tierra

CARTA - MENU

De lunes a viernes (excepto festivos)  
coma por **7,81 €**. IVA incluido.Viernes noche, sábados y festivos  
**15,03 €**. IVA incluido.

Reserve sus comidas de empresa, comidas familiares, etc.



ESTELLA

C/ Valdeallín, 7 • Tel. y fax: 948 55 27 97

Oferta especial  
de  
**Trikitixas**

Hasta fin de existencias  
Si quieres regalar algo interesante  
en **URKO** lo encontrarás  
musical



## Ensalada de pepinos

### INGREDIENTES:

- Pepinos ..... 1 Kg.
- Huevos duros ..... 2.
- Cebollas ..... 100 gr.
- Tomate ..... 1.
- Aceite ..... 3 cucharadas.
- Vinagre ..... 2 cucharadas

### MODO DE HACERLO:

Se mondan los pepinos, se cortan en rodajas finas y se ponen en un escurridor con una cucharada de sal molida, teniéndolos en maceración una hora, al cabo de la cual habrán soltado una cantidad de líquido, se lavan entonces los pepinos y se ponen a escurrir. Este líquido se tira.

En una fuente se pone el tomate y la cebolla picados y un huevo duro hecho rodajas; se añade el pepino, se mezcla el aceite, vinagre y sal en una taza y se vierte por encima. Puede adornarse con un huevo cocido (reservado para este fin) muy picadito.



Dos imágenes del momento de la presentación del nuevo vehículo médico

## Nueva ambulancia en Los Arcos

El grupo de la DYA (Detente y Ayuda) de Los Arcos ha adquirido una nueva ambulancia para poder prestar un mejor servicio en toda su zona de influencia. Para presentarla a los voluntarios y simpatizantes se hizo un pequeño acto el Día de Reyes en la misma localidad.

En la imagen se puede ver el nuevo vehículo junto a las personas que han contribuido a modernizar este servicio.

### OPINIÓN

## Accidente laboral

Como consecuencia de un accidente laboral ha muerto Félix Ruiz de Larrinaga, vecino de Barga. Una muerte más como las 158 personas que murieron en Euskal Herria el año pasado.

Nos encontramos ante un problema social de enormes dimensiones que demuestra que algo grave está pasando en esta sociedad si no podemos garantizar la seguridad de las personas en el trabajo. Una muestra de cómo está afectando las flexibilidad laboral, la in-

tensificación de los ritmos de trabajo y, en definitiva, la precariedad laboral que sólo busca los beneficios empresariales en la integridad de las personas.

Desde Batasuna de Lizarralde queremos ante todo solidarizarnos con la familia y amistades del afectado y denunciar una vez más las malas condiciones de trabajo que provocan situaciones como la que desgraciadamente nos hemos encontrado en nuestra tierra.

BATASUNA



En Mármoles Bacaicoa llevamos 37 años dando forma al mármol, piedra y granito con el único propósito de ofrecerle un producto de CALIDAD y adaptado a sus necesidades.

### GRANITOS Y MÁRMOLES

NACIONALES E IMPORTACION PARA ENCIMERAS DE COCINA Y BAÑO

### TALLER DE ELABORACIÓN

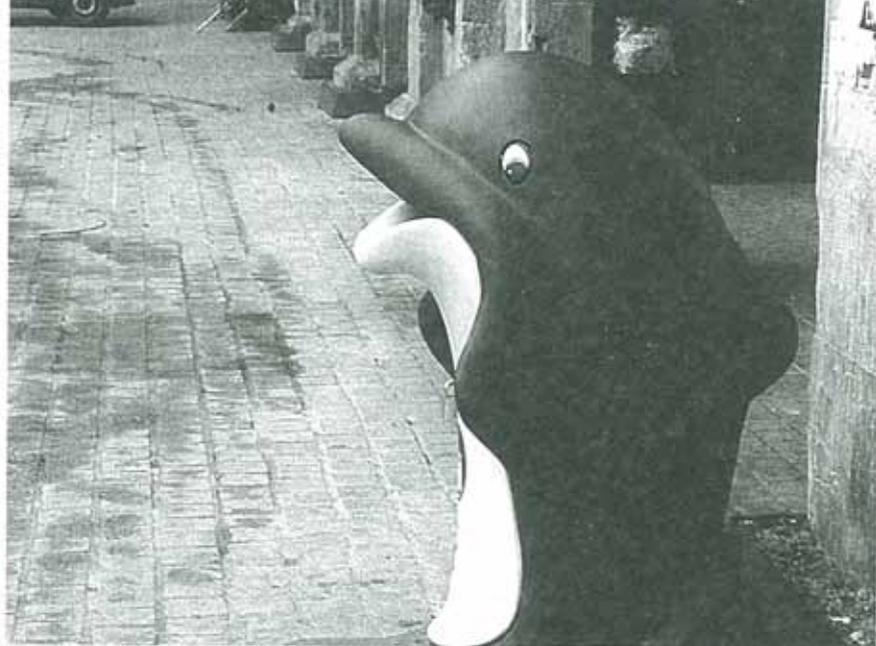
Avda. de Pamplona, 8 • Tel. 948 55 49 64 • ESTELLA

## MÁRMOLES, PIEDRAS, GRANITO Y ARTE FUNERARIO



37 AÑOS A SU SERVICIO / FUNDADA EN 1964

TALLER ARTESANO, OFICINAS Y EXPOSICIÓN  
Avda. de Pamplona, 23 / Tel. y Fax. 948 55 11 93 • ESTELLA



## EL REZONGÓN

# Las nuevas papeleras de la plaza de los Fueros

Hace unas semanas se colocaron en la plaza de los Fueros unas papeleras simulando simpáticos animales para que los niños depositen en ellos los papeles de las meriendas y chucherías, aconsejados por sus madres y seleccionados por los profesores de los colegios para que vayan aprendiendo "conciencia ciudadana de la limpieza".

Al Sr. Beitia promotor de esta buena iniciativa no le faltó la crítica de algún concejal, no de UPN, por su puesto, que dijo que estas figuras-papeleras estarían mejor en algún parque... ¡Pero Sr. edil mío! si la plaza de los Fueros después del horroroso cambio o remodelación se convirtió, sobre todo durante las tardes, en un verdadero parque infantil o patio de escuela donde las mamás de las "criaturitas" ocupan los bancos y sus retoños juegan en el

centro de la plaza con sus patinetes, bicicletas y "muchos niños no dejan de joder con la pelota" hasta el punto que muchas personas mayores, y otras no tanto tienen que ir por los porches para salvar su seguridad...

Escribo esto sin saber si se han aprobado los Presupuestos o no, pero debiera M<sup>r</sup> José añadir un capítulo en los Presupuestos, para derribar el quiosco de la plaza que más parece realizado en la época en la que España estaba gobernada por el Generalísimo -el quiosco se asemeja a una gorra militar- que hecho ahora en democracia y libertad... pero de esta horrible plaza y su esperpéntico quiosco lo comentaremos en otra ocasión.

¡Ah! y conste que yo no pretendo aconsejar; yo digo nada más...

## BREVES

### ¿Te gustaría aprender Primeros auxilios?

¿Te gustaría aprender primeros auxilios, atender a un herido en una ambulancia, rescatar a una persona que se está ahogando o ser monitor de ocio y tiempo libre?

Pues no dejes escapar esta oportunidad porque la Asamblea Local de Cruz Roja Estella está organizando nuevos cursos que te pueden interesar.

Auxiliar de Transporte de Ambulancias (ATA) (200 horas: 18 de febrero-26 de abril: 9-13 o 16-20h)

Auxiliar de Transporte de Ambulancias UCI (ATA UCI)(30 horas: 29 de abril-9 de mayo:19-22h)

ATA de tráfico (30 horas: 13 de mayo-7 de junio: 16-19)

Socorrismo de piscinas (60 horas: 13 de mayo a 7 de junio: 16-19)

Socorrismo acuático (145 horas)

Monitor de tiempo libre (150 horas: 2 de febrero-8 de junio, sólo sábados: 9-13h y de 16-20 h)

Así que, ánimo y apúntate antes de que se acaben las plazas. Para poder-te apuntar acércate a la Cruz Roja de Estella o llama por teléfono: danos tu nombre, dirección, número de teléfono y dínos a qué curso quieres apuntarte.

¡¡Ánimo y no dejes escapar esta oportunidad!!

Bajos del ayuntamiento, 1, 31200 Estella. tel 948 546 851

Horario de Atención al público: de Lunes a Viernes de 9 a 13 horas.



# CENTRO FUJI

DE REGALO CON TU REVELADO

**ROLLO**  
+  
**ALBUM**  
+  
**CALENDARIO 2002**  
con tu FOTO

## Foto TOMAS

Plaza de los Fueros, 30  
ESTELLA

LIDERES EN FOTOGRAFIA  
DESDE 1924



**Cina**  
FOTOGRAFO

C/ Sancho el Sabio, 5/n  
Frente al aparcamiento  
Tel. 55 60 83 • 31200 ESTELLA

# Peluquería Klen

Maquillaje y Manicura

*Feliz Navidad Eguberritu*

Horario  
Lunes a viernes: 9 a 1 h.  
3,30 a 7,30 h.  
Sábados: 8 a 2 h.

**c/ La Estrella 4, 1<sup>a</sup> Izda.**  
**Tel. 948 55 68 85**  
**31200 ESTELLA**

## Aries



Del 21 de marzo al 20 de abril

Procura descansar, y cuidarte haciendo ejercicios de relajación. Estás haciendo una montaña de un grano de arena. En el amor, el despiste que llevas te puede hacer perder una muy buena amistad.

## Tauro



Del 21 de abril al 21 de mayo

Tu vitalidad y buena salud han logrado que elimines de tu vida los malos recuerdos. Trata de vencer todas las dudas que te quedan y lánzate a ese cambio laboral que te proponen. Te reportará grandes incentivos económicos.

## Géminis



Del 22 de mayo al 21 de junio

No te gustan los compromisos, sin embargo has caído en las redes del amor, y eso ha dulcificado tu carácter. Buen momento para un viaje con tu pareja; no estás incómodo con esta nueva situación.

## Cáncer



Del 22 de junio al 22 de julio

Eres persona de decisiones determinantes. No cambias porque sí, pero está claro que tus amistades te están pidiendo un cambio. Solicita ayuda, y escucha las aportaciones que te hacen los demás. No eres infalible.

## Leo



Del 23 de julio al 22 de agosto

El mundo que ha descubierto estos días, te hace ser una persona creativa y distinta. Esta ilusión por actividades nuevas te puede reportar conocimientos muy interesantes. Nunca es tarde para aprender. Éste puede ser tu futuro.

## Virgo



Del 23 de agosto al 22 de septiembre

Cuida tu alimentación, estas Navidades te has relajado en tu dieta. Esa idea que te ronda puede hacerte pasar momentos muy divertidos; por qué no le dices lo que sientes. El no lo tienes por delante. Suerte en los juegos.

## Libra



Del 23 de septiembre al 22 de octubre

El inicio del año te traerá cambios en el terreno laboral. El tiempo que has destinado a cultivarte, está siendo reconocido, y puede traerte un buen trabajo. La familia te demanda que le destines más tiempo.

## Escorpión



Del 23 de octubre al 22 de noviembre

Cuida tu economía, las rebajas son un buen momento para hacerte con aquellos productos que te gustaban, sin embargo, estás realizando muchas compras innecesarias. Trata de vencer la pereza y métete con el trabajo atrasado.

## Sagitario



Del 23 de noviembre al 22 de diciembre

Tus ingresos aumentarán de manera notable. El esfuerzo que has destinado en tu trabajo te ha llevado a complacer a tus jefes y clientes. En el amor debes evitar los complejos, y creer en tí mismo.

## Capricornio



Del 23 de diciembre al 22 de enero

No seas tan confiado, esa persona que ronda tu vida, no sólo quiere tu amistad. Está claro que te dice lo que quieres oír y eso te gusta. Cuenta con las personas que conoces, y consúltales tus dudas.

## Acuario



Del 23 de enero al 20 de febrero

Cuando sólo piensas en la persona amada dejas de lado tu vida. No, vivas con sus deseos sin anteponer en algún momento los tuyos. Tu familia se preocupa por tus silencios, y falta de ánimo.

## Pisces



Del 21 de febrero al 20 de marzo

Estás viviendo unos días muy placidos, y te encuentras de buen humor. Disfruta de estas jornadas, y no pienses siempre en momentos que se quedan en el pasado. Presta atención a los detalles en el trabajo.

## Sobre la no aprobación de los presupuestos del Ayuntamiento de Estella y otras cuestiones

En los últimos días, desde la celebración del Pleno en el que se discutieron y votaron los presupuestos para el año 2002 - presupuestos que no fueron aprobados por el Pleno del Ayuntamiento de Estella - se viene insistiendo por parte del Grupo Municipal de UPN en un discurso falso. Se viene a explicar a los ciudadanos que los presupuestos no han sido aprobados como consecuencia del voto negativo del Grupo Municipal Socialista, insistiéndose además en otra cuestión, la nula disposición del Grupo Municipal Socialista para negociarlos.

### AMBAS AFIRMACIONES SON FALSAS.

Resulta cuando menos sorprendente la actitud mantenida por el Grupo Municipal de UPN del Ayuntamiento de Estella en relación al tema de los presupuestos. El borrador de presupuestos fue presentado para su estudio a los distintos grupos municipales que conforman el Ayuntamiento, aproximadamente una semana antes de su presentación al Pleno. El Grupo Municipal Socialista, tras su estudio, manifestó a UPN que no apoyaría esos presupuestos.

La pregunta resulta evidente ¿Qué hizo UPN a partir de ese momento? Nada ¿Invitó el Grupo Municipal de UPN al Grupo Municipal Socialista a negociar los presupuestos? No ¿Intentó UPN siquiera mantener alguna mínima aproximación al Grupo Municipal Socialista para negociar los presupuestos, para conocer sus demandas? No.

A partir de estos hechos -quien los niegue falta a la verdad- podemos extraer distintas conclusiones. O bien que la arrogancia de UPN le imposibilita siquiera plantear cualquier tipo de negociación, o bien sencillamente que UPN por estrategia política no tenía interés político alguno en aprobarlos para propiciar en el Ayuntamiento de Estella un escenario político como el que finalmente se ha producido para y de esta manera, enmascarar su nula capacidad de gestión y la desastrosa situación del Ayuntamiento.

Esta cuestión no tiene otra explicación. En caso contrario, ¿qué sentido tiene la ac-

titud mantenida por UPN que no se ha preocupado de plantear la más mínima negociación con la finalidad de intentar consensuar unos presupuestos y los ha presentado al Pleno conociendo que no iban a ser aprobados?

Resulta que ahora, tras la no aprobación de los presupuestos, el Grupo Municipal Socialista es responsable -único- de esta situación. Quizá Alcaldía se ha olvidado -cuando le interesa- que es su grupo municipal quien tiene la responsabilidad de gobernar el Ayuntamiento -difícil tarea de ellos-. Y quizá haya olvidado que es el Grupo Municipal de UPN quien debe lograr y procurarse "apoyos" y el mayor consenso posible en cuantas materias mejor y en mayor medida en una cuestión tan importante como los presupuestos. ¿Dejades? ¿Incompetencia? ¿Estrategia política?

Y es que llueve sobre mojado. Las tasas fueron presentadas al Pleno del Ayuntamiento de Estella consensuadas por UPN con los grupos municipales de IU, EA/PNV, CUE y EH. UPN sabía y conocía que el PSN no apoyaría las tasas tal y como iban a ser presentadas. Entonces poco le importó no contar con nuestros votos y sí apoyarse en los votos "nacionalistas", aunque finalmente y ante el cambio en el sentido del voto de estos grupos no fueran aprobadas.

Resulta inaceptable el comportamiento político mantenido por UPN. Parece ser que los socialistas somos responsables en la medida en que compartamos su discurso político y en la medida en que no hagamos oposición. En caso contrario se nos imputan todos los "males" del Ayuntamiento -aunque y por el mismo razonamiento nuestros serían los escasos logros y éxitos de estos 2 años de legislatura.

Por cierto, en el último Pleno una de las modificaciones presupuestarias planteadas por UPN fue aprobada con el voto en contra del Grupo Municipal Socialista y con los únicos votos favorables y el apoyo de EH ¿Será casualidad?

GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA DE ESTELLA

# BAR STOP

Abierto desde las  
8:30 de la mañana  
Gran variedad de pintxos  
y delicioso café  
Almuerzos

C/ Doctor Huarte - Tel. 948 55 00 81 - 31200 Estella

# Guía útil



## TELÉFONOS DE INTERÉS



Ambulancias  
**948 550 468**

Atención a la Mujer  
**948 548 237**

Bomberos  
**948 556 402**

Cáritas  
**948 550 426**

Centro de Salud  
**948 556 350**

Cruz Roja  
**948 546 851**

Guardia Civil  
**948 550 232**

Hospital  
**948 548 000**

La Estellesa  
**948 550 127**

Policía Municipal  
**092**

Polideportivo  
**948 554 188**

SOS Navarra  
**112**

Taxis  
**948 550 001**

## FARMACIAS DE GUARDIA

### Semana del 21 al 27 de enero

#### Mañeru:

López Cerro, M<sup>a</sup> Francisca.

#### Estella:

- Casado Redín, José Luis. Yerri 33

- Echávarri Pascual, M<sup>a</sup> José.

Carlos II El Malo, 1

#### Larrión:

Armendáriz Arrondo, M<sup>a</sup> del Carmen.

Calle Asunción

#### Munaiain de la Solana:

Duo Uriarte, Begoña

#### Los Arcos:

Azcona Beguiristain, M<sup>a</sup> José.

Plaza del Coso

### Semana del 28 al 3 de febrero

#### Estella:

- Echávarri Pascual, M<sup>a</sup> José.

Carlos II El Malo, 1

- García Garnica, Olga.

Carlos VII, 2 bajo

#### Ayegui:

Chasco Urabayen, José M<sup>a</sup>.

San Lázaro 11

#### Viana

Pellejero Gómez de Segura, Luis M.

Serapio Urra 26

#### Allo

Mendizábal Esnaola, M<sup>a</sup> Amaya.

Crtra Arróniz

#### Bargota

Domínguez Márquez, Ángel.

Real 8

### Semana del 4 al 10 de febrero

#### Estella

- García Garnica, Olga.

Carlos VII, 2 bajo.

- Irujo Elizalde, M<sup>a</sup> Amada. Mayor 20.

#### Abárzuza

Blanco Labrador, M<sup>a</sup> Visitación

#### Lazargurria

Valentín Martínez, M<sup>a</sup> Mar. Mayor 76

#### Espronceda

González Mendizabal, Domingo.

Picota 2.

#### Arróniz

Gómez de Segura

Barbarin, Carmen.



Casa de Cultura

Fray Diego

**948 551 747**

Cierra los domingos

Museo

Gustavo de Maeztu

**948 546 037**

De 11h a 13h y de 17h a 19h

martes a sábado

los domingos 11h a 13h.

Lunes cerrado.

Oficina Municipal de

Atención al

Consumidor

**948 548 228**

Martes y jueves de 9h a 11h

Oficina de

Información Juvenil

**948 548 224**

Juventud@estella-

lizarra.com

Antena de Empleo

Joven

Infolan

**948 548 243**

Centro de atención a la

mujer(Cofes)

**948 556 374**

Lunes a viernes de 10h a

14 h.

Paseo de la Inmaculada 35

Asociación El Camino

**948 546 464**

Martes y miércoles

de 18h a 20h

miércoles de 12h a 14h

Biblioteca pública

José María Lacarra

**948 556 419**

Lunes a viernes de 9h a

21h.

Sala infantil de 15h a 21h.

## La UGT solicita la paralización del proyecto de centro de residuos especiales de Los Arcos y propone un debate para abordar este problema desde una perspectiva global

La UGT solicita la paralización del proyecto de Centro de Residuos Especiales que se pretende implantar en Los Arcos y propone abrir un debate con todos los agentes implicados que desemboque en la elaboración de un Plan Integral de Residuos desde el que se aborde este problema y las soluciones idóneas desde una perspectiva global, tal como establece la Directiva 1993/31 CEE y el desarrollo de la Ley de Residuos.

Alguno de los motivos por los que la UGT se opone a este proyecto son los siguientes:

-No se ha realizado un estudio de alternativas posibles al proyecto concreto presentado que justifiquen el emplazamiento por el que se ha optado o el modelo de gestión elegido.

-El proyecto pospone un estudio geológico riguroso sobre las características del emplazamiento, cuando se sabe que el terreno no son los más idóneos para la construcción, ya que su posición en vaguada y la composición, rica en yesos y arcillas favorece el encharcamiento, comprometiendo la estabilidad de terreno.

-Igualmente, se detectan problemas derivados de la nivelación del terreno, que pueden entrañar riesgos de arrastre como consecuencia de las lluvias con el consiguiente peligro de contaminación de los terrenos próximos.

-La red eléctrica necesaria para la planta atraviesa una zona LIC (Lugar de Interés Comunitario), que está protegida

por la flora y fauna que alberga.

-El proyecto ubica la planta a escasa distancia de zonas de cultivo, concretamente no dista más de 300 metros de algunos viñedos.

-No queda claro quiénes son los promotores-gestores de la actividad, lo que conlleva problemas de transparencia, de definición de los límites de emisiones por la propia actividad y de posible sobredimensionamiento de la planta con relación a la producción de residuos especiales que genera Navarra.

-Tampoco existe un estudio que valore el previsible crecimiento de estos residuos, un parámetro imprescindible para establecer la correcta dimensión de la planta de cara al futuro.

Por estas y otras irregularidades, la UGT de Navarra considera que es necesario paralizar el actual proyecto y abrir un debate con todos los agentes implicados, con el fin de promover soluciones concretas en la gestión de los residuos que se articulen en el Plan Integral de Gestión de Residuos de Navarra, actualmente vigente.

En este sentido, la posición de la UGT se articulará en torno a las siguientes propuestas:

1. La política medioambiental en materia de residuos debe inspirarse en los principios de prevención y minimización, con el fin de reducir su generación y peligrosidad.

2. La gestión de los residuos debe abordarse desde una concepción integral, que dé prioridad a la reutilización, reciclado y recuperación de materiales frente a la incineración y el depósito en vertedero.

3. Es necesario elaborar un Plan de Residuos con la participación de los agentes sociales y someterlo a un proceso de información pública.

4. La Administración debe dotarse de suficientes medios materiales y humanos para garantizar el cumplimiento de la legislación medioambiental.

5. La titularidad de las plantas de gestión y tratamiento debe ser pública y compete a la Administración el control de su correcto funcionamiento.

6. Es necesario crear un Organismo público de referencia y asesoramiento a las empresas para facilitar el proceso y transición hacia una producción más limpia. En este Organismo coparticiparán la Administración, las asociaciones empresariales, los sindicatos y otras organizaciones sociales.

7. Las Administraciones Públicas deberán establecer los instrumentos económicos y fiscales adecuados para facilitar la implantación y funcionamiento de sistemas de gestión de residuos, de acuerdo con estos principios.

UGT

# ¿Quieres aprender Karate?



**< Defensa Personal**

- < 27 años de experiencia
- < 17 años trabajando
- < 52 cinturones negros

< 100 campeonatos navarros y más de 100 subcampeonatos

Si quieres aprender el mejor estilo de karate, además de ponerte en forma no lo pienses más, Gimnasio Karate El Puy de Estella. Encontrarás un profesor con más de 27 años de experiencia, 4º Dan y Maestro Nacional de Kárate y el mejor ambiente en artes marciales.

*Te esperamos*

**GIMNASIO KARATE EL PUY**

# Bocatas

con el pan recién hecho

Menú del día y platos combinados

*¡Próbatlos en...!*

## Bar Restaurante IZARRA

C/ Calderería, 20  
Tfno: 948 55 06 78  
948 55 00 24  
ESTELLA • LIZARRA



# Anuncios Entre Particulares

# 948 55 34 59

## Gratuitos

### 1. BOLSA INMOBILIARIA

- 1.1. Venta Pisos, apartamentos ESTELLA
- 1.2. Venta Pisos, apartamentos PUEBLOS
- 1.3. Ventas locales, garajes, terrenos...
- 1.4. Alquiler Pisos, apartamentos ESTELLA
- 1.5. Alquiler Pisos, apartamentos PUEBLOS
- 1.6. Alquiler locales, garajes, terrenos...
- 1.7. Tránsitos

### 2. MOTOR

- 2.1. Automóviles
- 2.2. Motocicletas y ciclomotores
- 2.3. Furgonetas, camións y tractores
- 2.4. Accesorios

### 3. DEPORTES

- 3.1. Bicicletas
- 3.2. Material deportivo

### 4. CASA Y HOGAR

- 4.1. Electrodomésticos
- 4.2. Mobiliario-decoración
- 4.3. Ropa
- 4.4. Vinilos

### 5. TIEMPO LIBRE

- 5.1. Electricidad-electrónica
- 5.2. Fotografía
- 5.3. Informática
- 5.4. Música
- 5.5. Libros, revistas...
- 5.6. Juegos

### 6. TRABAJO

- 6.1. Servicio doméstico
- 6.2. Trabajos diversos
- 6.3. Vinilos

### 7. ENSEÑANZA

- 7.1. Clases

### 8. ANIMALES

- 8.1. Varios

### 9. VARIOS

- 9.1. Objetos perdidos
- 9.2. Hallazgos



### 10. RELACIONES

- 10.1. Compartir pisos
- 10.2. Viajes
- 10.3. Contactos, comunicados, mensajes...

### 1. BOLSA INMOBILIARIA

#### 1.1. VENTA DE PISOS Y APARTAMENTOS - ESTELLA

Se VENDE piso en C/Puy, 34. En la parte vieja, 3º piso. T:948-252132

Se VENDE piso pequeño en plaza de Santiago. Sin gastos, reformado. Calefacción individual. T:948-552384

Se VENDE o se ALQUILA piso céntrico: 3 habitaciones, cocina, salón y terraza. T:948-550956

VENDO piso en Valdeobos (Estella). Todo exterior y soleado. T:943-452037

Se VENDE piso reformado y sin gastos. C/Fray Diego. T:948-551296

Se VENDE piso Avd./Pamplona, polígono 5 parcela 93, 1º D 97m². T:659-653161 (razón calle Merced nº3)

Se VENDE planta baja. T:948-551339

Se VENDE piso en Estella calle Lizarra. 3 hab., salón-comedor, baño y cocina. También trastero. Exterior. T:948-546993 (Ardes)

Se VENDE 4º piso en C/Tafalla junto al polideportivo. Reformado. Todo exterior y sin gastos. T:948-556042 (llamar a partir de las 21.00h.)

Se VENDE dúplex céntrico en Estella. Buenas vistas. T:948-546156 / 619-463311 (Ardes)

Se VENDE casa de tres plantas para reformar. C/Lizarra 42. T:948-550891

#### 1.1. DEMANDA

PAREJA de Estella busca piso o apartamento barato, en alquiler o para compra. No importa reformas. T:696-765456 (Ibarrio comercial)

COMPRO casa con jardín o bajera en Estella o alrededores. Precio: 20.000.000 pesetas T:948-542297

PROMOTOR compraria en Estella, casco antiguo, casa para rehabilitar. Pago contado. T:657-619776

Se COMPRO piso céntrico con 2 ó 3 habitaciones. Exterior. T:948-550487

## INMOBILIARIA BARNO URDIAIN

Por la gran solicitud

de inversión sobre inmuebles

se solicitan PISOS, BAJOS, ETC... para su venta

VALORACIÓN, ASESORAMIENTO

TRAMITACIÓN NOTARIAL Y REGISTRAL

GRATUITOS.

Plaza Santiago, 2 - 1º - ESTELLA

Tfno: 948 / 55 15 00 - Fax 948 / 55 06 44

Se COMPRO piso para rehabilitar en Estella. T:657-619776

BUSCO apartamento para comprar céntrico y con ascensor. T:600-411797

#### 1.2. VENTA DE PISOS, APARTAMENTOS Y CASAS - FUERA

ARRONIZ. Se vende piso con bajera y trastero. Muy buen estado. Piscina. 948 557375

AYEGUI. Vendo chalet, terrazas, jardín, toxco, amplio garaje y excelente zona. T: 679-974971 y 948-546787

En OTEIZA. Se VENDE piso con bajera a estrenar soleado con vistas a parque. T:948-543072/660-040859

Se VENDE chalet con terreno. T:948-534090

Se VENDE casa de pueblo en Arroz. Bien conservada. T:948-126793 (Esther)

En AZCONA. A 10 km. de Estella, particular vende casa de pueblo de piedra, amueblada, 3 plantas, más de 250m² habitables; totalmente reformada, vigas a la

vista, calefacción gas-oil, baños nuevos, 2 chimeneas, terraza, magníficas vistas; ideal para vivir todo el año.

Precio interesante. T:948-542156

Se VENDE casita rústica reformada en Arnesco-baja. Asegurable. T:639-985188

Se VENDE edificio en Zubelqui. Bajera y planta a 3 kilómetros de Estella. T:948-540149

Se VENDE apartamento amueblado en Arroz. 2 habitaciones, salón, baño, cocina, despensa trastero y bajera. T:646-278334

Se VENDE bungalow en Torre Vieja Alicante. Nuevo, amueblado, cocina montada, terraza la mitad cubierta, piscina. T:948-546654

VENDO casa en Ayegui, amueblada. Tres plantas. Para entrar a vivir. T:948-552351/948-550320

VILLATUERTA. Chalet en copropiedad. Se vende parte. T:609-914302 (a partir de las 18.00h.)

En ALLOZ se vende casa rústica reformada. Dos plantas y bajera. Ideal para casa rural o tres viviendas.

### EN ESTELLA

#### SE VENDEN PLAZAS DE GARAJE

C/ Mº de Irache (junto al cruce de Capuchinos)

Precio: 1.100.000 ptas

Pago Financiado:

13.750 ptas/mes  
sin comisión

#### Información y Venta:

Inmobiliaria  
**BARNO URDIAIN**  
Plaza Santiago, 2 • Estella  
Tel. 55 15 00 • 55 06 44

T:948-541365

LOS ARCOS. (Año Const. 91). Piso céntrico de 105 m². Mucha luz. Ascensor. Amplia terraza y despensa. Salón espacioso. 3 habitaciones exteriores. Baño y cocina amueblada. T:605-706039/605-706038

VILLATUERTA. Vendo piso, 4 habitaciones, 2 baños. Todo exterior. Junto al polideportivo. T:948-541235

Se VENDE chalet con parcela de 600 m². Dos años de antigüedad a 10 kilómetros zona Estella. T:629-734133/948-534090

LERIN piso de 124m² de vivienda, 4 habitaciones, cocina-comedor, baño más 124 de desván (para otra vivienda). T:948-126025

#### 1.2. DEMANDA

COMPRARIA casa de pueblo, no importa estado. Pago al contado. T:948-226951

COMPRO piso en zona de El Volante o Ayegui. T:659-142777

## INMOBILIARIA

# BARNO URDIAIN

A.P.I.96

Plaza Santiago, 2 - 1º • Tfnos: 948 / 55 15 00 - 948 / 55 06 44 • ESTELLA

### LES OFRECE

VENTA DE VIVIENDA INDEPENDIENTE EN IBARRA I, Urbanización EL PUY  
Terraza amplia 100 m², instalaciones deportivas  
Salón grande, cocina equipada, 4 dormitorios, 2 baños y trastero, calif. indiv. OPORTUNIDAD

VENTA DE CASA DE TRES PLANTAS EN ZUDAIRE  
Fachada de piedra. De unos 90 m² aprox.  
Calef. individual.  
BUENA OPORTUNIDAD

VENTA DE CASA DE DOS PLANTAS EN OCO  
Enfrente de la Iglesia. Bajera y terraza.  
Sobre 400 m² aprox.  
BUENA OPORTUNIDAD

VENTA DE CASA CON TERRAZA DE TRES PLANTAS EN ARBEIZA  
Fachada de piedra y ladrillo caravista.  
Totalmente reformada. Calef. individual  
PRECIO INTERESANTE

VENTA DE CASA DE DOS PLANTAS EN BARGOTA  
De 40 m² cada una. 3 habitaciones  
cocina, baño, salón y despensa  
PRECIO INTERESANTE

VENTA DE CASA CON PATIO EN MENDAVIA  
Sobre 100 m² aprox.  
Cocina, salón, baño, 3 hab. y despensa.  
PRECIO INTERESANTE

VENTA DE PISO Y BAJERA EN AYEGUI  
3 habitaciones, baño, cocina, salón y aseo. Calefacción individual.  
SIN GASTOS

VENTA DE PISO EN CALLE DR. HUARTE DE SAN JUAN  
Cocina, 3 hab. baño, salón y trastero.  
Exterior y soleado SERVICIOS CENTRALES

VENTA DE PISOS EN FUENTE DE LA SALUD CON PLAZA DE GARAJE  
De 3 ó 4 habitaciones y 1 ó 2 baños.  
Calef. Central. Exteriores.

VENTA DE PISOS EN AVDA. YERRI  
3 habitaciones, baño, cocina y salón.  
Calefacción individual.  
SIN GASTOS

VENTA DE BAJOS MUY CERCA DEL CENTRO DE ESTELLA  
Susceptibles de dividir. Para todo tipo de comercio o actividad. Con terreno anexo  
PRECIO MUY INTERESANTE

SE ALQUILA LOCAL MUY COMERCIAL en C/ Mayor (junto a la Plaza Santiago)  
De unos 45 m² aprox.  
BUENA OPORTUNIDAD.

Información gratuita y SIN COMPROMISO ABIERTO SÁBADOS DE 10 A 13

# ENTRE PARTICULARES

DESEARÍA comprar casa pequeña de pueblo en alrededores de Estella. T.606-160250 (Manu)  
 COMPRO casa de pueblo, corrales o terrenos. T. 600-387408 (pre-entregar por José Mari)  
 COMPRO casa rural en Tierra Estella. T.943-799982

## 1.3. VENTA DE LOCALES, OFICINAS, GARAJES, BAJERAS Y TERRENOS

Se VENDE terreno 3.485 m<sup>2</sup> en urb. Irache I Fase. Apto para 3 ó 4 chalets. T.609-432324  
 Se VENDEN 35 robadas de tierra de labor, buenas. Muja con Euz (secano). Zubielqui. T.948-540149  
 Se VENDE plaza de garaje con trastero. Céntrica. Edificio Cassi. T.948-554650  
 Se VENDE bajera en el Paseo de la Inmaculada. 120 metros. Tel. 696426049  
 Se VENDE ó se ALQUILA bajera en C/Mayor, preparada para cualquier tipo de negocio. T.948-551047/552430  
 Se VENDE en Noveleta 2 robadas de regadío con tándem eléctrico. T.948-550602  
 Se VENDE finca junto a casco urbano de Zuruain. Tres robadas. T.948-553236  
 Se VENDE bajera en C/Getalá. 150m<sup>2</sup>. T.948-551044

### 1.3.DEMANDA

Se COMPRARÍA plaza de garaje con trastero en barrio Lizarrá o alrededores. T.948-553201  
 COMPRARÍA terreno de unos 5.000 m<sup>2</sup> cercano a la sierra de Urbasa. T.948-539500  
 COMPRARÍA plaza de garaje en planta primera. T.606-041694

Se COMPRO caseta de campo o nave. T.948-546457  
 Se CAMBIARÍA plaza de garaje en la Estación por plaza situada en San Francisco Javier (frente al Eroski). T.948-541166 (llamar a partir de las 22.00h)

## 1.4. ALQUILER DE PISOS Y APARTAMENTOS - ESTELLA

Se ALQUILA piso de 3 habitaciones en C/Navarrería. Tel.948 554486  
 Se ALQUILA piso amueblado, muy céntrico. T.948-551061  
 Se COMPARTIRÍA alquiler de despacho en P/ Inmaculada. Buen precio. T.948-550465  
 Se ALQUILA unifamiliar a estrenar, sin amueblar. 3 hab. Todo exterior. Jardín y garaje. 80.000 ptas no negociables. T.94853171 (llamar tardes)  
 Se ALQUILA piso a estrenar. 2 habitaciones. 2 baños. Amueblado. T.948-186580/905-108393

### 1.4.DEMANDA

Se NECESITA alquiler de piso en Estella para matrimonio. T. 667-812228  
 Se NECESITA piso en alquiler, de una habitación, en Estella. T.859-314895  
 Se NECESITA para alquiler piso pequeño o apartamento. T.636-172949

# ACEDO

## Se vende piso con o sin bajera

### 948 52 10 94

Se NECESITA apartamento en alquiler. T.637-443807  
 Se NECESITA piso sin amueblar, para alquilar en Estella. T.650-008217  
 Se NECESITA piso en alquiler en Estella. T.616-878403  
 Se BUSCA piso, casa o apartamento en alquiler en Estella o pueblos de las cercanías. T.687-323663  
 Se NECESITA piso o casa en alquiler en Estella o pueblo cercano. T.651-568455  
 Se NECESITA alquilar un piso en Estella. T.948-551476  
 Se BUSCA piso en alquiler en Estella, amueblado. Máximo: 45.000 pesetas. T.667-391719  
 BUSCO piso económico en alquiler para vivir en Tierra Estella. T.948-399062

URGE piso en alquiler para todo el año en Estella. T.669-954436  
 Se NECESITA alquilar piso económico en Estella, o alrededores. T.627-412268 (noches).  
 MATRIMONIO desea alquilar un piso, hasta 50.000 pesetas. T.676-417890

## 1.5. ALQUILER DE PISOS, APARTAMENTOS Y CASAS - FUERA

Se ALQUILA piso amueblado cerca de Estella (Meses o fines de semana). T. 948-520030  
 Se ALQUILA casa de pueblo para fines de semana o similar. Zona de Estella. Al pie de la Sierra de Urbasa. Económico. T.948-539160  
 Se ALQUILA casa para los meses de agosto y septiembre a 6 kilómetros de Estella. T.948-546981  
 Se ALQUILA apartamento en Salou, la 2ª quincena de julio. T.948-554934

### 1.5.DEMANDA

Se DESEA alquilar casa en pueblo del Valle de Yem o alrededores en la segunda quincena de julio. T. 943-843487 (noches)  
 Se DESEA alquilar casa en pueblo. T. 600-387408 (pre-entregar por José Mari)  
 Se DESEA alquilar casa de pueblo para todo el año. Alrededor de Estella. T.948-212200/948-279654  
 Se ALQUILA buen piso en Allo. T.948-553144  
 Se BUSCA casa de pueblo para alquilar con sitio para caballos. T.948-357012  
 Se ALQUILA apartamento económico en Salou. Nuevo, con piscina. T.948-165043

## 1.6. ALQUILER DE LOCALES, OFICINAS,

## GARAJES, BAJERAS Y TERRENOS

Se ALQUILA bajera de 90 m<sup>2</sup> en C/San Agustín. T.948-553398  
 Se ALQUILA bajera en plaza Santiago, 2. T.948-551274  
 OPORTUNIDAD. Se alquila bajera de 30 m<sup>2</sup>. No pague renta, gástele en mejorar la bajera. Edificio nuevo y bien ubicado. T.948-552977  
 Se ALQUILA plaza de garaje. C/ Chapitel. T. 948553062

### 1.6.DEMANDA

Se desea ALQUILAR local en el centro de Estella. Apto para bar. T. 606-031100  
 Se BUSCA bajera en alquiler para trabisco. Para meses de verano o todo el año. T.948-554032  
 Se BUSCA plaza de garaje en alquiler, en el Sector B. T.629-806306  
 URGE casa en alquiler con bajera, alrededores de Estella. T. 677-596883  
 Se DESEA compartir plaza de garaje céntrica. T.948-553206  
 Se NECESITA alquilar bajera para todo el año para trabisco. T.670-523282 (lunavici)

### 1.7.TRASPASOS

Se TRASPASA bar en el casco viejo de Estella. T.948540019

## 2.MOTOR

### 2.1.AUTOMOVILES

Se VENDE Golf GTI, año 90, serie 2 impecable. T.626-816988  
 Se VENDE Mazda 323 GLX. Económico. Buen estado. T.637-832838  
 Se VENDE Nissan Primera 2000 SLX. NA-1891-AK. T.636-975648  
 Se VENDE Opel Corsa GSI. Buen precio. T.948-299000  
 Se VENDE Citroën. NA-7018-AL. T.948-553741  
 Se VENDE Ford Fiesta Trend. Gris-plata. 4 meses. 7.000 kilómetros. T.948-554463  
 Se VENDE Volvo 340 Gí NA-Y. T.620-320340  
 Se VENDE R-12. TS. Buen estado. Precio: 50.000 pesetas. T.699-803231 (Angel)  
 Se VENDE Audi80. Matrículo: NA-AH. T.948-527401 (llamar en horario de oficina)  
 Se VENDE VW Delta 100. T.948-550190  
 Se VENDE Lada Nwa. Semi-nuevo. 50.000 kilómetros. Descapotable. Muy buen precio. T.948-552090/650-160106  
 Se VENDE Renault 21 TXI 140 cv. Buen equipamiento. 550.000. T.947-559430

### 2.2.MOTOCICLETAS Y CICLOMOTORES

Se VENDE ciclomotor Beta con extras. En buen estado. T.948-523202  
 Se VENDE Yamaha 600XT. Buen estado. T.948-

553755/948-553246

Se VENDE moto de trial Gas-Gas. Año 90. 250. Precio: 150.000 pesetas. T.948-554821  
 Se VENDE moto Yamaha Diversion 600cc. NA-AW. Nueva. T.666-652199  
 Se VENDE moto de Cros YZ-250. En buen estado. Año 94. Con extras. Regalo casco. T.948-520257/552530  
 Se VENDE moto Suzuki Lido. Precio: 70.000 pesetas. T.948-550662  
 Se VENDE Suzuki GSX 750F. Con 20.000 kilómetros. Año 98. T.649-322680

### 2.2.ACCESORIOS

Se VENDEN asientos de cuero Recaro para Ibiza, Córdoba y Golf 3. T.607-311817  
 Se VENDEN dos sillars de automóvil para bebés hasta 18 kg, cochecito de bebé gemelos, marca Inglesina, y dos tronas de viaje de bebé. Buen estado. T.948-550905  
 Se VENDE carro para coche 0,95 x 1,25. Marca TOFF. Con tapa metálica. T.948-546471  
 Se VENDE emisora CB 27MHz. 40 canal. Con antena para coche. T.948-546471

## 2.3.FURGONETAS, TRACTORES, CAMIONES Y OTROS

Se VENDE Zodiac 5,20 m eslora. Motor 4 T. 10cv. Pre-entregar por José Mari. T.948-541821/519-136587  
 Se VENDE furgón VW 2.4 D NA-3077-AM. Con 31.000 kilómetros (trasele). Sin tarjeta. T.948-550708  
 Se VENDE autocaravana. Antigüedad 2 años. Interesados llamar a: 948-534190/629-734133  
 Se VENDE tractor articulado con agrator y cultivador. T.948-523124  
 Se VENDE tractor articulado Agria. Modelo 9945 46cv y varios aperos para víria. T.948-537262  
 Se VENDE furgoneta Nissan. 52.000 kilómetros. AA. DA. T.948-553236  
 Se VENDE caravana de 5 plazas como nueva. Tiene una cama de matrimonio, una cama rido, y una litera. Se regala avance. T.948-554561  
 Se VENDE camión pequeño, con volquete para 3.500 kg. 8 años. T. 629831668 ó 948554743

### 2.4.ACCESORIOS

Se VENDE carro-tienda de 2 habitaciones y avance. T.948-540383  
 Se VENDE remolque Teymo 10.000 kg. T.948-527163/696-132450  
 Se VENDE asiento deportivo (bajquet). Marca: Momo Corsa. T.616-780405  
 Se VENDE remolque para coche de 750 a 1.500 kg. T.948-551107  
 Se VENDE remolque tienda seminuevo. T.948-553388  
 Se VENDE carro-tienda 6 plazas Inesca. Muy buenas condiciones. T.948-554297  
 Se VENDEN 4 llantas Speedline 14", blancas. Para Citroen y Peugeot. T.670-392271

P<sup>o</sup> Inmaculada 19, 4<sup>o</sup>. ☎ 948 55 46 50 - 948 55 46 11. ESTELLA.

Inmobiliaria  
**LOQUIZ**

A.P.I. J. Ruiz

S u g e r e n c i a s

- DICASTILLO. PARCELAS EDIFICABLES

- LODOSA. CASAS PARA DERRIBO. IDEAL CONTRATISTAS

## SE NECESITAN PISOS EN VENTA Y ALQUILER PARA ATENDER DEMANDA

### Venta pisos

- ESTELLA Apartamento céntrico.
- ESTELLA C/ Lizarrá. Piso 3 hab salón amplio.
- ESTELLA Apartamento con 2 hab. Inmejorable. ascensor C/ Navarrería.
- ESTELLA Apartamento céntrico, ideal despacho o consulta.
- ESTELLA Piso céntrico, con ascensor y terraza. Orientado al sur. Muy luminoso.
- ARRONIZ. 2 pisos a estrenar
- LODOSA Piso de 2 habit.
- OTEIZA Piso con local.

### Venta Casas

- ITURGOYEN Casa rural como nueva
- MURUGARREN Casa restaurada con terreno. Oportunidad
- PIEDRAMILLERA Casa entera. Ideal 2ª residencia.
- IRIBICU Casa para rehabilitar de 130 m<sup>2</sup>.
- LERIN Casa entera. 110 m<sup>2</sup>.
- ESTELLA. CHALET de LUJO Carretera de Larrion
- SESMA. Casa unifamiliar. Buen estado
- ARBEIZA. Yesera. Local amplio y vivienda.
- IRACHE. Urbanización. Chalet con terreno.
- LARRION. Chalet junto al pueblo, con terreno.
- AYEGLU. Chalet adosado con reformas
- LODOSA Casas para derribo céntricas
- SALINAS DE ORO. Casa con terreno. Ideal caso rural

### Alquiler locales

- ESTELLA Local céntrico, calle comercio
- ESTELLA Local céntrico 60 m<sup>2</sup> C/ Mayor.
- ESTELLA C/ Puy. Bajera 90m<sup>2</sup>, buen estado. Ideal sociedad.
- ESTELLA. Merkatondoa. Nave industrial preparada
- ESTELLA. Carlos VII. Bajera. 200 m<sup>2</sup>.
- ESTELLA. C/ La Estrella. 50 m. Bajera.
- ABARZUZA. Locales a pie de carretera.

### Alquiler pisos

- ESTELLA Arda Yerri. Piso amueblado. 3 hab. Buen estado.
- ESTELLA Apartamento 3 hab. más terraza. Sin Muebles

### Venta bajeras

- ESTELLA C/ La Rúa. Local Nueva Construcción Ideal Hostelería o Comercio, próximo Albergue de peregrinos.
- ESTELLA Plaza garaje con trastero en C/ Los Toros
- ESTELLA. Plaza San Juan.
- ESTELLA. Plaza San Martín. Trasteros.
- ESTELLA. Carlos VII. Bajera. 200 m<sup>2</sup>.
- SESMA. Bajeras nuevas, varios tamaños, luz y agua.

### Terrenos

- ARBEIZA Parcela edificable ya urbanizada. Emplazamiento inmejorable
- ESTELLA. Belástegui. Finca de recreo con servicios.
- ESTELLA. C/ Ruiz de Alda. Solar de 60m<sup>2</sup>
- ARAMENDÍA. Parcela edificable. Posibilidad varias viviendas.
- EULZ. Parcela 1250 m.
- MUES. 355 m. Urbana.
- DICASTILLO. Parcelas Edificables.

### Traspasos

- Vendó negocio funcionando. Información personal.

Se VENDE remolque tienda, con 3 habitaciones y nevera. Precio a convenir. T: 666-469391/948-553909  
 VENDO 4 ruedas nuevas a mitad de precio. Modelo PIRE 185-70 R13 P2000T. T: 94 4334535 / 653-723423

## 2.4.DEMANDA

Se COMPRA silla de coche para bebé. Imprescindible sistema de sujeción mediante anclajes. T: 948-546732

COMPRO coche Horizont, diesel. Con dirección asistida. T: 948-537139

## 3.DEPORTES

### 3.1.BICICLETAS

Se VENDE bicicleta de montaña nueva de doble suspensión. Precio a convenir. Orbea breakstone. T: 948-552498

VENDO bici de trial azul de frenos hidráulicos. T: 948-537382

Se VENDE bicicleta de carretera de aluminio. T: 948-552709

Se VENDE bicicleta de cámaras de principiante. Nueva. Para 14 años. T: 948553593

Se VENDE bicicleta BH Topline. En buen estado. 17.000 ptas. T: 636033550

Se VENDE bicicleta de carretera Marca: "Corbela". Velocidades: 14. Talla: 54. En buen estado. Teléfono: 945-272828

Se VENDE bici de cámara, seminueva, para personas de 1,75 a 1,85 de estatura. T: 948-552616

Se VENDE bicicleta de carretera Pinarello. Componentes Campagnolo. Buen estado. Precio: 45.000 pesetas. T: 948-551116

Se VENDE bicicleta estática nueva por 8.000 pesetas. T: 948-550645/553769

### 3.1.ACCESORIOS

Se VENDEN dos rodillos para bici de sistemas diferentes. Precio a convenir. T: 948072514

Se VENDE interface para pulsómetro. Polar Vantage. Acompaña programa ordenado. 50.000 ptas. T: 948072514

Se VENDE casco de bici. Muy buen estado y se regalan zapatillas del 42. Precio: 3.000 pesetas. T: 948-553201

### 3.1.DEMANDA

Se DESEA comprar bicicleta para niña de 7 años. T: 666-827262

### 3.2.MATERIAL DEPORTIVO

Se VENDE portaequis magnéticos nuevos y pantalón, fliciones, botas y bastones. T: 948-558205

VENDO equipo snowboard. Impecable. Tabla y fijaciones. Regalo: botas, accesorios, funda, libro didáctico, videos y revistas. T: 677-854349

Se VENDE piragua mixta y regalo accesorios. T: 948-540140

Se VENDE equipo de windsurf completo. Tabla grande y vela de 5,5. Buen precio. T: 629-831380

Se VENDE tabla snow 1,50 cm. Con fijaciones. 1 temporada. T: 948-563707

## 4.CASA Y HOGAR

### 4.1.ELECTRODOMESTICOS Y UTENSILIOS HOGAR

Se VENDE frigorífico COMBI por traslado. Un año de uso. T: 650-027979

Se VENDE calentador de gas automático. 11 litros. T: 948-553081

Se VENDE cocina de gas y leña. Muy buen estado. T: 948-541828

Se VENDE secadora de ropa barata. Precio: 12.000 pesetas. T: 666-792541

Se VENDE frigorífico Seminuevo. Marca Indesit. T: 948-711610

Se VENDE caldera de gasoil y depósito homologado. T: 637-717900

### 4.1.DEMANDA

### 4.2.MOBILIARIO Y DECORACION

Se VENDE muebles en buen estado. Baratos. Mueble cuarto de estar 2,4x2,1x0,45. Mesa de pie central, plegable y elevable. 6 sillas/ Dormitorio: Cama 1,35, 2 mesitas, butaca, cómoda y espejo/ Dormitorio: 2 camas 0,90, 2 mesillas, sillón, armario dos puertas/ Armario empotrado 6 puertas 3,6-2,8-0,60/ Armario 4 puertas 1,75x1,9x0,57 y cama de 1,35. T: 948-552026

Se VENDE cama nido completamente nueva por cambio de trabajo. T: 948-551368

Se VENDE portabebé (maxicosi). Marca: Bebé Confort. T: 948-546623

Se VENDE tabla de mesa 2 m. de largo x 80cm de ancho. Precio: 5.000 pesetas. T: 948-551122

VENDO silleta de tres ruedas de aluminio completa. T: 948-537123

Se VENDE mesa de televisión giratoria y mesa de ordenador. T: 948-546002(a partir de las 18,00h)

Se VENDE mesillero de comedor, sillones salón y mesita de centro. T: 948-552315

Se VENDE sillera Alfonsina, finales 1800, seis sillas, dos sillones y un sofá. T: 669-309332

Se VENDE sofá-cama. Precio en mercado 85.000 pesetas se vende 45.000 pesetas. T: 948-534090/629-734133

Se VENDE portabebés tipo "maxicosi", marca Bebé Confort. Poco uso. T: 948-546623

Se VENDEN varios muebles y complementos. Gran ocasión. T: 666-792541/617-906197

Se VENDEN ventanas de segunda mano de aluminio, buen precio. T: 948541029

Se VENDE dormitorio juvenil. 2 camas abatibles. T: 948527188

Se VENDE dormitorio. Cama de 1,20, armario de 1,90

y mesita en buen estado. 30.000 ptas. y sofá nido 15.000 ptas. T: 944111074

RESTAURANTE vende sillas tapizadas y vajillas en buen estado, y a buen precio. T: 948-552988

Se VENDE mueble de recibidor de marquetería nuevo. T: 948-553055

VENDO dormitorio de matrimonio en madera, casi nuevo y muy económico. Corista de cabazal, dos mesitas y cómoda. T: 948-551378

### 4.2.DEMANDA

COMPRA sillas de bebé en buen estado. Cochecho con su silla, y cuna. T: 669-966639

COMPRO muebles, libros, cuadros y todo tipo de antigüedades. Pago al contado, máxima discreción. T: 600-387408 (reservar por José Mari)

Se BUSCA un archivador metálico. T: 948-552040

COMPRO puerta 2,35 alto y 2,48 ancho. T: 948-540122

Se NECESITAN muebles. Razón: 627-412288

### 4.3.ROPA

Se NECESITA ropa de niño, cunas, coches, etc. T: 948-550426 (Cristina)

Se VENDE vestido de novia, talla 44, color marfil. Escote tipo barco. T: 655-702106

Se VENDEN cazadoras de piel. T: 948-556113

Se VENDE vestido de novia. Talla 44-46. Muy buen estado. Precio: 50.000 pesetas. T: 669-966639

Se VENDE vestido de novia manga larga. Botanadura trasera. Talla aprox 42. Color marfil. Precio interesante. T: 948-390445 (llamar mediodía o noche)

Se VENDE vestido de novia. Talla 38. Manga larga. Precio a convenir T: 677705244

Se HACEN arreglos en todo tipo de prendas de vestir. C/ La Rúa nº19 1ª. T: 669-613389

### 4.4.URRIOS

Se VENDE cochecho (coche/silla) de bebé, marca Jané, Seminuevo. Precio: 30.000 pesetas. T: 630-702257 (Cristina)

Se VENDE escalera de 12 metros con ruedas para transportarla. Seminueva. T: 629-763607

Se VENDE cochecho de bebé, se transforma en silla. Marca: Bebé Confort; saco para la silla, burbuja, mochila de paseo Bebé Confort. Capazo vestido con cuatro ruedas, hamaca descanso, correa para empezar a andar, silla para comer. Todo en perfecto estado. Precio total: 55.000 pesetas. T: 948-695368

## 5.TIEMPO LIBRE

### 5.1.ELECTRICIDAD Y ELECTRONICA

Se VENDE máquina de escribir electrónica de carro grande. Marca: Brother. Semi-nueva y precio a convenir. T: 948-540045

Se VENDE emisora de 40 canales. Buen precio. T: 609-160743

Se VENDE línea 200W para emisora de 27 Mhz. T: 948-

553731

Se VENDE máquina escribir electrónica. T: 948-554186  
 Se VENDE calculadora científica. Nueva. Casio FX 7.500G. T: 948-527062

### 5.2.FOTOGRAFIA

SUPERFOTO compro revistas mes de octubre y noviembre 2001. T: 696-328392

Se VENDE cámara MINOLTA-DYNAX 7000i. Objetivo: Zoom AF 72mm, 4,0-28-135mm AF 50mm-1,4, Flash AF 2800. T: 948-556313

Se VENDE cámara de fotos réflex. CANON EOS 1000 EGN con objetivo 35-80 mm/objetivo 700m 75-300mm. Precio a convenir. T: 948-534114

Se VENDE cámara Nikon FM-10. Buen estado. T: 600-697015

Se VENDE cámara de fotos Zantza Bronica 4,5 x 6 ETR. Si con motor y visor fotómetro. Precio interesante. T: 948-552953

Se VENDE máquina fotográfica Reflex. Mod. Yashika. Objetivos: 28mm, 35-70 mm. De 70-210 mm. Flash. Bolsa. Buen precio. T: 657-676297

### 5.3.INFORMATICA

Se VENDE ordenador Pentium 233. Disco duro 1,2 GB con programa de Office 2000 instalado, monitor de 15" y Modem. 65.000 pesetas. T: 619-769743

Se VENDE ordenador Pentium 126 Mhz. Modem, teclado. Muy económico. Perfecto estado. T: 948-552180

Se VENDE memoria 128 megas RAM PC-133. T: 948-552180

Se VENDE Pentium III 533 Mhz, 10 Gb y 66b, 128 RAM Voodoo 3, SB-128 Altavoces 4 point Surround, CD-Rom CD RW 12x10x32, Scanner Scsi, Monitor 17", Modem. Precio: 195.000 pesetas. T: 609-736079

Se VENDE ordenador Pentium 133. Ram 82. Disco duro: 1,2 Gb. Monitor 15". Impresora: Canon. Modem: 56K. P: 65.000 pesetas. T: 948-552524

VENDO ordenadores usados y seminuevos garantizados. T: 629-606106

Se VENDE ordenador Packard Bell, pentium 133 Mhz, CD, Windows 95, 32 Mb. Precio: 125.000 pesetas. T: 948-554222/676-064102

ASOCIACION CULTURAL recoge ordenadores viejos para reciclarlos en líneas culturales. Si vas a tirar tu viejo ordenador llámanos. T: 948-543328

### 5.4.MUSICA

Se VENDE mesa de mezclas digital de 20 canales y grabadora, disco duro, 8 pistas simultáneas de 8,5 Gb. T: 666-562135

Se VENDE equipo de música en muy estado. Adecuado para bar o particular. T: 687-323663

TENGO COLECCION de discos en vinilo y me gustaría que alguien pudiera pasármelos a soporte CD. T: 948-542290

VENDO saxofón Alto "Buffet". Un año de uso. Boquilla Selmer. Precio: 125.000 pesetas/750 euros. T: 696-



## GESTION INMOBILIARIA

GIFE 2.264

Plaza Santiago, 11 (bajo) • Tfn: 948 54 69 03 • ESTELLA



### VENTA DE PISOS EN ESTELLA

**Estella.** c/ Chapitel. próxima construcción de apartamentos con garaje.

**Estella.** Casa adosada. 3 dormit, salón, cocina, 2 baños. Gran terraza y garaje.

**Estella.** c/ El Pilar. Vivienda nueva, 4 dormitorios, salón, cocina y 2 baños.

**C/ Zapatería.** Piso duplex reformado. 4 dormitorios, salón, cocina y baño. Excelentes vistas.

**Baja Navarra.** 3 habitaciones. Ascensor. Exterior. Trastero.

**C/ Zapatería.** Piso, 3 dormitorios, salón, cocina y baño equipados. Calefacción individual.

**Avda. Yerri.** Piso a estrenar. 3 dormitorios, 2 baños. Salón. Cocina equipada. Trastero. excelentes acabados. Calefacción individual.

**C/ La Imprenta.** Piso como nuevo. 3 hab., salón, baño. Cocina equipada. Trastero. Calefacción individual.

## VARIOS

**C/ Merkatondoa.** Junto al Volante. Venta de garajes y trasteros.

**ESTELLA.** Edificio San Miguel. Plaza de garaje

**ESTELLA.** Calle de los Herreros. Plaza de garaje

**MERKATONDOA.** Navas. 270, 360 y 500 m<sup>2</sup>

## CERCANIAS DE ESTELLA

**AYEGUI.** PROXIMA ENTREGA.

**PISOS 2 DORMITORIOS CON BAJERA de 24 m<sup>2</sup>**

**ITURGOYEN.** Casa reformada. 3 habitaciones, salón con chimenea, sótano y ático acondicionado.

**ARRONIZ.** En construcción 2 viviendas de 90 m<sup>2</sup>, con terraza. Oportunidad.

### AYEGUI PRÓXIMA CONSTRUCCIÓN CHALETS ADOSADOS

4 dormitorios, salón, dos baños. Garaje, jardín y parcela. Construcción tradicional. Excelentes acabados

• **MORENTIN.** En construcción chalets adosados 3, 4 dormitorios con bajera y jardín

• **LEZAUN.** Casa grande de 2 plantas y desván. Buen estado.

• **ARRONIZ.** Vivienda duplex a estrenar. 4 habitaciones, salón, cocina, 2 baños y terraza.

## CHALETS

• **AYEGUI.** Chalet a adosado. Nuevo salón, cocina, dos baños y aseo, terraza, jardín. Garaje para dos coches.

• **LERATE.** Chalet en terreno de 1000m<sup>2</sup>. 4 dormitorios, salón, cocina, baño, terraza, bajera y piscina.

• **ESTELLA.** El Puy. En construcción chalets individuales en parcelas de 750 m<sup>2</sup>

• **MURIETA.** Próxima construcción. Chalets individuales. Con hermosa parcela

## BAJERAS

• **Junto al Volante.** Bajera de 250 metros. Muy comercial

• **C/San Nicolás.** Bajera de 100 metros. Muy barata

• **C/Espoz y Mina.** Alquila bajera 249 metros. Semi preparada

• **EXCELENTE BAJERA.** Esquina Avda. Yerri con Paseo Inmaculada,

de 214 metros. Magnífica inversión.

POR DEMANDA DE NUESTROS CLIENTES, NECESITAMOS PISOS EN VENTA

878057

Se VENDE piano Elyde. Muy poco uso. Precio: 250.000 pesetas. T: 948-552031  
 Se VENDE minicadena modular thechnics (cd, sintonizador, radio y pletina cassette). T: 948-552141 (hardes).  
 Se VENDE batería mapex. Buen precio. Seminueva. T: 948-200728  
 Se VENDE mesa amplificadora barata. T: 948-552065  
 Se VENDE bajo eléctrico 1 año de antigüedad. Barato. T: 948-554031

## 5.4.DEMANDA

Se COMPRARIA piano eléctrico. T: 948-554826  
 COMPRARIA bajo con o sin amplificador. T: 948-552151  
 CAMBIARIA trombón de varas por trombón de pistones. T: 948-550933  
 GRUPO DE MUSICA busca bajista con influencias pop-rock. T: 607-952928

## 5.5.LIBROS, REVISTAS, VIDEOS Y COLECCIONES

Se VENDE curso de inglés en Opening. Barato. T: 659-933124  
 Se VENDE colección de 6 libros "El abogado Popular" 1810 y "El Quijote" edición de 1880. Precio a convenir.  
 Se VENDE un libro de Anatomía y Fisiología de 1803. Muy buen estado. 50.000 ptas. T: 948-553201  
 Se VENDEN dos libros de Patología Interna de 1810. Precio: 50.000 ptas los dos. T: 948-553201

## 5.5.DEMANDA

Se COMPRO calendario zaragozano de 2001. T: 948-543907 (preguntar por Elena)  
 Se COMPRAN comics de TBO. T: 948-552604

## 5.6.JUEGOS

Se VENDE Game Boy Pocket, de 2 años (1 de uso). T: 699-140526  
 Se VENDE consola Dreamcast, con juegos y periféricos. Precio a convenir. T: 948-552488  
 Se VENDE Nintendo 64. Con 8 juegos, 2 mandos, 1 memoria. T: 948-552170 (Alvaro)  
 Se VENDE fútbol. T: 616-300186  
 Se VENDE Play Station, con dos mandos, dos tarjetas de memoria, volante con pedales, mando de mesa. NAMCO, y 45 juegos. T: 607-163464  
 VENDE Playstation 1 con chip, un mando y 10 juegos. En perfecto estado. T: 630-221803 (llamar a partir de las 20.00 h.)  
 VENDE Playstation 1. En buen estado por 25.000 pesetas. También los juegos: Amerzone, Dracula, Resurrection y Dune, fotos de aventuras gráficas menos el último que es de estrategia. Y el juego Champions League temporada 99/00. A razón de 5.000 pesetas cada juego. T: 948-551213/600-610693  
 Se VENDE playstation nueva pequeña. Con 15 juegos y tarjeta de memoria. Precio: 22.000 pesetas. T: 948-553201

## 5.6.DEMANDA

Se COMPRO Playstation 1. Buen precio. Chip incorporado o mochila. T: 948-468859  
 Se INTERCAMBIAN juegos de ordenador, preferentemente de estrategia y simulación. T: 646-289750  
 Se COMPRO play station. T: 948-546427  
 Se COMPRO Play Station. T: 948-552126

## 6.TRABAJO

### 6.2.TRABAJOS DIVERSOS

Se OFRECE señora para trabajar o interna o por horas. T: 669-00764/948-340744  
 Se OFRECE chica para trabajar en cualquier actividad. Con papeles. T: 676-649186

Se BUSCA trabajo para construcción, o para el campo. Trabajo también metosiera. T: 659-718124  
 Se OFRECE camarera para fines de semana; barra o comedor (manejo de pinza). T: 948-556212

Se OFRECE chica española para trabajar en tareas del hogar, cuidando niños. T: 679-629982  
 Se OFRECE chico para trabajar en granjas o labores agrícolas. T: 948-554170

Se OFRECE señora para trabajar, externa o interna, en limpieza, tareas domésticas. T: 679-233464  
 Se OFRECE chico, con experiencia, para trabajar en granjas o labores agrícolas. T: 699-045418

SEÑORA ecuatoriana, con papeles, desea trabajar en labores de limpieza (bares, casas, oficinas, portales, etc.). T: 948-554170/650-856879

JOVEN ecuatoriano, con papeles, desea trabajar en cualquier tipo de actividad. T: 948-554170/650-856879  
 Se OFRECE joven para cualquier tipo de trabajo. T: 626-083732 (Nestor)

Se OFRECE chica ecuatoriana con papeles, para trabajar en labores de limpieza, cuidado de niños o ancianos. T: 620-103797

Se OFRECE chica para trabajar en comercio, con experiencia. Jornada completa. T: 627-534526  
 SEÑORA busca casa para limpiar. T: 948-553664/650-051166 (Pili)

JOVEN responsable busca trabajo en cualquier actividad para fines de semana. Documentación en regla. T: 636-658842 (Andrés)

## 6.1.DEMANDA

ALTOS INGRESOS por venta directa de artículos de joyería, cosmética y regalos. Enviaremos precioso catálogo de fotos a tamaño real, sin compromiso. T: 91-5510221

Se OFRECE chica para servicio doméstico, cuidado de ancianos, niños. T: 626-083732 (preguntar por Sandra)  
 Se NECESITA señora para tareas del hogar y cuidar niño. Llamar al 630-263426

Se NECESITA chico joven para montaje de prefabricados en la construcción. Zona Estella-Pamplona. No es necesaria experiencia. T: 650-692126

Se NECESITA extra para barra y comedor con experiencia. T: 948-534153 (de 10.00 a 13.00 h.)

EDITORIAL precisa personal de toda Navarra para trabajar desde casa. No son ventas. Formación personalizada. Pago semanal. Interesados en recibir información detallada y gratuita dirigirse al apartado 371 CP:66800 Mérida

Se NECESITA profesor de francés y de dibujo técnico. T: 948552623

## 7.ENSEÑANZA DEMANDA

Se BUSCA profesor de laboratorio de análisis clínicos. T: 696-788682

Se NECESITA profesor de matemáticas para algebra y análisis matemático. T: 948-552895

Se NECESITA profesor para primero de Empresariales de Matemáticas. T: 948-537629

## 7.2.ENSEÑANZA OFERTA

Se IMPARTEN clases de mecánica, electromecánica para primero y segundo de bachiller, y también para grado medio y superior. T: 948-541821/619-136987

Se DAN clases particulares para primaria en Euskera y Castellano. T: 948-546399

Se DAN clases de tecnología mecánica para bachillerato. T: 619-136987

ZONA DE ESTELLA-LIZARRA: Se imparte curso de mecánica del automóvil, teórico-práctico. T: 619-136987

Se DAN clases de guitarra. T: 948-546917

Se DAN clases de guitarra y bajo en estella. Todos los estilos y niveles para niños y adultos. T: 948540188

## 8.ANIMALES

Se VENDEN cachorros de boxer. Con rabo corto y desparasitados. T: 699-805332

PERDIDO gato persa, color naranja, en falda de Montaña junto al campo del Arenas. T: 606-168069

Se VENDEN gatos persas. T: 948-534090  
 Se VENDE hurones. 8.000 pesetas. T: 948-537422  
 VENDE hurones baratos. T: 948-537179/948-537423

Hispaniel Bretón, vendido cachorros con pedigree. Padres cazando. Codorniz, perdiz y liebre. Garantía total. T: 948-279974/649-250190

Se REGALA cachorro de perro, 1 mes. ARITZA. T: 948-539164

Se VENDE Setter Inglés 1 año y 5 meses. Buen precio. T: 616-780405

Se REGALAN cachorros mezcla mastín. T: 948-551464 (llamar noches)

Epagneul Bretón. VENDO cachorros con pedigree. Garantizados. Padres cazando. T: 649-250190/948-279974

Se VENDEN liebres vivas sueltas o por parejas. T: 948-645559

Se VENDEN gatitos persas dos meses de edad. T: 629-734133/948-534090

Se VENDEN cachorros raza Yorkshire-terrier. T: 668-792541

Se VENDE pastor vasco. 3 años. Vacunado y chip. Para persona responsable. T: 669-219650

Se VENDE Spaniel Bretón. Cachorros con pedigree. Y de Beagle. T: 649-250190/948-279974

## 8.1.URARIOS

COMPRARIA jaula de periquitos con pie. Segunda mano. T: 948-543307

Se VENDEN 12 colmenas vacías tipo dadant. T: 948-520074

Se VENDE jaula para conejos, 10 madres, 150 galletas. Seminuevas. Buen precio. T: 948-539023

## 9.0.GENERAL VARIOS

VENDO molino de viento múltipala, con torre y accesorios. Precio a convenir. T: 699-803231 (Angel)

VENDO material de electricidad. Precio muy interesante. T: 699-803231 (Angel)

Se VENDE silieta de gemelos. Sin estrenar. Completa. T: 948-556186/637-555171

Se VENDE caja registradora Marca: Casio. 2300. Función Euro. T: 948-521351 (mañanas)

## 9.0.DEMANDA

COMPRO para vinificación, depósito acero sin prelleño, alrededor 800 litros. T: 948-520074

FAMILIA necesitada busca silieta de gemelos. T: 948-546790

## 9.1.PERDIDAS

El sábado 17 de noviembre se perdió en las inmediaciones de Eroski una perra raza ratonera de un año. De color blanca y canela, tiene como una "LIVE" muy marcada a la altura del cuello. T: 948-554821

PERDIDAS gafas con montura azul, graduadas. T: 948-551695

HAN DESAPARECIDO de la trasera de la calle Monasterio de Irache, unas maletas con ropa y bolso con contenido de oro y papeles de médicos importantes. Urge encontrarlos. Se gratificará. T: 948-541122 (preguntar por Manimar)

## 9.2.HALLAZGOS

ENCONTRADA cadena y cruz de oro en el Monasterio de Iratzi. En septiembre. T: 948-553147

ENCONTRADA una rebeca de la talla 44 en el paseo de la Inmaculada. T: 948 551848.

ENCONTRADA gaita de tamaño pequeño. Con manchas de tres colores. Ojos achinados. En el barrio de San Miguel. T: 948-553319

## 10.RELACIONES

### 10.1.COMPARTIR PISOS

Se BUSCA chico/chica para compartir piso céntrico en Estella. Económico. T: 627-587441 (Itziak)

Se NECESITA persona para compartir piso. T: 677-063635 (Iscar)

Se ALQUILAN dos habitaciones. Zona céntrica. En Estella. T: 676-032336 (preguntar por Germán)

Se NECESITA chica para compartir piso en Estella. Céntrico y económico. T: 662-129849 (solo tardes, preguntar por Vicente)

PROFESORES buscan gente para compartir piso económico, céntrico y soleado en Estella. T: 699-693645/646-044447 (llamar a partir de las 17.00h)

Se NECESITA chico/a para compartir piso en Estella. T: 629-831461

Se ALQUILA habitación con derecho a cocina en Urba. Cizur. T: 948-186328/6961 para trabajadores/as)

Se ALQUILA piso compartido. T: 948-556149 (llamar 14.30 a 16.30 h. y de 21.00 a 23.00 h.)

Se ALQUILA habitación en casa de pueblo a 20 kilómetros de Estella. T: 948-909643

Se NECESITA chica para compartir piso en Estella. T: 699-398594

Se ALQUILA habitación en casa rural. T: 948-909643

Se BUSCA chica para compartir piso en Estella. Económico. T: 948-699392

Se ALQUILA habitación en piso compartido en C/Miguel Astrain (Pamplona). A 5 minutos de ambas Universidades. T: 699-422979/609-304026

Se NECESITA chico o chica para compartir piso en Estella. T: 666-858511/657-078533

### 10.1.DEMANDA

Se NECESITAN dos habitaciones de alquiler. T: 636-864089

Se BUSCA piso compartido o habitación con derecho a cocina en Estella o cercanías. T: 678-834143/687-468255 (Pedro)

CHICO. Se busca piso en Estella para compartir. T: 948-541121 (horario de oficina)

COMPARTIRIA piso en Estella. T: 606-164772

Se BUSCA piso compartido. T: 630-038190 (Fernando)

CHICO busca piso en Estella para compartir. T: 649-043256

### 10.2.VIAJES

BUSCAMOS una persona para compartir gastos de viaje Estella-Pamplona, con salida de Estella a las 6.50 h. y regreso de Pamplona a partir de las 15.00 h. Llamar a partir de las 16.00 h. o noches. Jesús, 948-556768

Se NECESITAN personas para compartir gastos de viaje a Pamplona. Salida de Estella a las 7 de la mañana y volver a las 3 (preferentemente con coche). Zona hospitales. T: 948-554563

Se NECESITA persona para compartir gastos de viaje con coche propio de Estella a Pamplona y regreso (horario de 9h a 19h). T: 948-556220

### 10.3.AMISTADES, MENSAJES Y COMUNICADOS

SEÑOR formal de 68 años y sin cargas familiares se relacionaría con señora sencilla de 60 a 68 años. Fines serios. T: 948-550271

# • Esta quincena FELICITAMOS a...

Esta sección es gratuita. Mándennos sus fotos a la dirección de la revista



**Aitzese García Leñada**  
Cumple 10 años el 27 de enero.  
Zorionak de parte de sus padres y hermana.



**Andrea Eckstein Iturrandi**  
Cumplen 9 años el 16 de enero en Oteiza.  
Felicidades de su hermana, padres y María.



**Iratxe Etxe Pascual**  
Cumple 1 año el 1 de febrero.  
Felicidades a la campeona en descazarse.



**Neysa Matallana**  
Cumple 17 años el 30 de enero.  
Felicidades de sus padres y familia.



**Iratxe Etxe Pascual**  
Cumple 1 año el 1 de febrero.  
Felicidades de sus padres, tíos y abuelos.



**Itzi Yáñez**  
Cumple 10 años el 3 de febrero.  
Zorionak de sus padres y hermanos.



**Cristina Zañudo Sainder**  
Cumple 7 años el 26 de enero.  
Felicidades de parte de tu familia.



**Anne Seneñala Vergarachea**  
Cumple 5 años el 24 de enero.  
Felicidades.



**Iñaki Nicuesa Azara**  
Cumple 1 año el 27 de enero.  
Felicidades de tu madrina.



**David Galdames Valencia**  
Cumple 2 años el 21 de enero.  
Felicidades trasto.



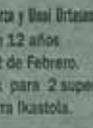
**Jaime Echeverría Goz**  
Cumple 11 años el 29 de enero.  
Felicidades de tu padre y hermano.



**Yaki Azaza**  
Cumple 39 años el 25 de 01.  
Felicidades de tus 'hermanas'.

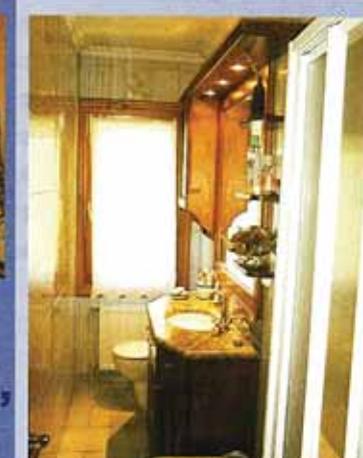


**Iñaki Esparta e Itzi Urteaga**  
Cumplen 12 años el 3 y 12 de Febrero.  
Zorionak para 2 super amigos de Lizarrá (kastola).





**A 2 min. de Estella. Estupenda casa de nueva construcción, 4 habit., 3 baños, salón y cocina amplios, txoko, bajera para 2 coches, terreno, terraza 25 m<sup>2</sup>, materiales de 1ª calidad. Con todo tipo de detalles, muy caprichosa, buena ubicación.**



**Estella. Excelente piso de 86 m<sup>2</sup>, cocina y baño de madera a medida, suelos de parquet, calefacción de gas-oil, muy luminoso, buena zona, vistas a Los Llanos.**

## PISOS EN VILLATUERTA

*Vivir en la naturaleza,  
con calidad.*

- En la mejor zona de Villatuerta. (junto al Centro de Salud)
- Venta de viviendas unifamiliares de primerísima calidad.
- Todas con su zona verde
- Excelentes acabados
- Entorno agradable



**Construye CONSTRUCCIONES GOÑI MARCOTEGUI HERMANOS S.A.**  
INFORMACIÓN en ROAL 2000 Inmobiliaria

Información en

**ROAL 2000**

**INMOBILIARIA**

P<sup>a</sup> Inmaculada, 33bis bajo  
Tel. 948 55 82 42  
31200 ESTELLA

Plaza de la Cruz  
(esquina Sangüesa)  
Tel.: 948 24 55 03  
PAMPLONA  
inmobiliarioal2000@hotmail.com

**VISITENOS SIN  
COMPROMISO**

**ó  
CONSULTE**

**www.roal2000.com**



## NUEVO X-TRAIL

- SISTEMA DE TRACCIÓN X
- ELECTRÓNICO ALL MODE 4X4 X
- 4 AIRBAGS X
- ABS. EBD (DISTRIBUCIÓN X
- ELECTRÓNICA DE LA FRENADA) X
- NISSAN BRAKE ASSIST X
- ESP+(CONTROL ELECTRÓNICO X
- DE ESTABILIDAD. SÓLO GASOLINA) X
- 4 FRENOS DE DISCO X
- TECHO SOLAR PANORÁMICO XXL X
- MALETERO AMPLIO Y LAVABLE X
- DOS MODERNOS MOTORES: X
- 2.2L COMMON RAIL T-DIESEL X
- INTERCOOLER DE 6 MARCHAS. X
- 2.0L 16 VÁLVULAS GASOLINA X
- (DISPONIBLE EN CAMBIO MANUAL X
- O AUTOMÁTICO)

-TREME LIFE



desde

**3.923.000** ptas\*.  
23.577,70 €

SEE THE CHANGE

**5** AÑOS DE  
GARANTÍA  
SIN LÍMITE DE KM

# ESTELLA MOTOR, S.A.

Merkatondoa, 29 - Tel. 948 54 62 70 - Estella